



**HAL**  
open science

## L'écotourisme

Ezzeddin Alalamat

► **To cite this version:**

| Ezzeddin Alalamat. L'écotourisme. Linguistique. 2019. dumas-02437304

**HAL Id: dumas-02437304**

**<https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-02437304>**

Submitted on 13 Jan 2020

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



**ESIT – Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3**

# **L'ÉCOTOURISME**

**Ezzeddin ALALAMAT**

**Sous la direction de Madame Fayza El QASEM**

**Mémoire de Master 2 professionnel**

**Mention : Traduction et interprétation**

**Spécialité : Traduction éditoriale, économique et technique**

**Français-Arabe (B-A)**

**Session de juin 2019**



## **REMERCIEMENTS**

Je tiens tout d'abord à exprimer toute ma reconnaissance à ma directrice de mémoire, Madame Fayza El Qasem. Je la remercie pour son soutien, sa patience, ses corrections et pour tout ce qu'elle m'a apporté.

J'aimerais également adresser mes sincères remerciements à tous les professeurs de l'ESIT, qui par leurs paroles, leurs conseils et leurs critiques ont contribué à alimenter ma réflexion.

Je tiens aussi à remercier mon spécialiste-référent pour ses relectures et son aide précieuse.

Je remercie enfin tous ceux qui m'ont soutenu pour que ce mémoire voie le jour.



## SOMMAIRE

<b>LISTE DES SIGLES ET DES ACRONYMES.....</b>	<b>iii</b>
<b>I. EXPOSÉ: ÉCOTOURISME.....</b>	<b>1</b>
<b>Introduction.....</b>	<b>2</b>
<b>1. Tourisme durable.....</b>	<b>4</b>
1.1 Principes et définition.....	4
1.2 Formes du tourisme durable.....	5
<b>2. Écotourisme.....</b>	<b>9</b>
2.1 Définitions et principes.....	9
2.2 Confusions fréquentes.....	12
2.2.1 Écotourisme et tourisme durable.....	12
2.2.2 Écotourisme, tourisme de nature, tourisme d'aventure.....	13
2.3 Activités et destinations écotouristiques.....	14
2.3.1 Activités d'écotourisme.....	14
2.3.2 Destinations phares.....	17
2.4 Expérience jordanienne en écotourisme.....	18
2.4.1 La Société royale pour la conservation de la nature (RSCN).....	19
2.4.2 Destinations écotouristiques phares.....	21
2.4.3 Défis et limites.....	24
<b>3. Limites et critiques de l'écotourisme.....</b>	<b>27</b>
3.1 Abondance sémantique.....	27
3.2 Écoblanchiment*.....	27
3.3 Manque de labels écotouristiques.....	28
3.4 Dérives liées aux activités d'écotourisme.....	28
3.5 Sacrifices liés au choix de l'écotourisme.....	29
3.6 Activité élitiste.....	29
<b>Conclusion.....</b>	<b>31</b>
<b>II. TEXTE SUPPORT ET TRADUCTION.....</b>	<b>32</b>
<b>III. STRATÉGIE DE TRADUCTION.....</b>	<b>64</b>

<b>1. Texte support .....</b>	<b>65</b>
<b>2. Rédaction de l'exposé .....</b>	<b>66</b>
<b>3. Méthode de traduction .....</b>	<b>66</b>
<b>4. Difficultés rencontrées.....</b>	<b>67</b>
4.1 Difficultés liées aux termes propres au contexte québécois.....	67
Extrait 1 : aire de confinement, ravage, site de frai .....	67
Extrait 2 : zone d'exploitation contrôlée .....	70
Extrait 3 : matières résiduelles, déchets.....	71
4.2 Difficultés liées aux termes spécialisés .....	73
Extrait 4 : faune et flore .....	73
Extrait 5 : petit pingouin, guillemot, eider à duvet, grand héron.....	74
4.3 Difficultés liées à la reformulation .....	77
Extrait 6: National Outdoor Leadership School .....	77
Extrait 7 : fleuve et rivière .....	78
Extrait 8 : devoir, il convient de .....	80
4.4 Logique de la langue cible.....	81
<b>5. Conclusion .....</b>	<b>81</b>
<b>IV. ANALYSES TERMINOLOGIQUES.....</b>	<b>82</b>
<b>1. Fiches terminologiques .....</b>	<b>82</b>
<b>2. Glossaire français-arabe .....</b>	<b>93</b>
<b>3. Lexique français-arabe.....</b>	<b>99</b>
<b>4. Lexique arabe- français.....</b>	<b>108</b>
<b>V. BIBLIOGRAPHIE CRITIQUE.....</b>	<b>116</b>
<b>1. Sources en français/anglais .....</b>	<b>116</b>
<b>2. Sources en arabe .....</b>	<b>122</b>
<b>INDEX.....</b>	<b>126</b>

## **LISTE DES SIGLES ET DES ACRONYMES**

AEWA	Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie.
BNQ	Bureau de Normalisation du Québec.
CNTRL	Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales.
FAO	Organisation des Nations unies pour l'alimentation et l'agriculture.
IESA	École Marché de l'art et Métiers de la Culture.
OITS	Organisation Internationale du Tourisme Social.
OMT	Organisation Mondiale du Tourisme.
ONG	Organisation non gouvernementale.
PEID	Petits États insulaires en développement.
PIB	Produit Intérieur Brut.
PNUE	Programme des Nations unies pour l'environnement
RSCN	Royal Society for the Conservation of Nature.
SOPFEU	Société de protection des forêts contre le feu.
UICN	Union internationale pour la conservation de la nature.
UNAT	Union nationale des associations de tourisme et de plein air.
UNESCO	Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture.
WTTC	World Travel and Tourism Council.
WWF	World Wide Fund for Nature.





# I. EXPOSÉ: ÉCOTOURISME

---

## AVERTISSEMENT AU LECTEUR

---

- ❖ Les termes du glossaire sont **en gras et soulignés.**
- ❖ La vedette principale d'une fiche terminologique est suivie d'une étoile\*

## Introduction

Le tourisme est désormais un secteur incontournable pour la croissance et un facteur de développement. Il représente 10,4 % du PIB mondial, soit 4 218 milliards de dollars, et apporte une contribution particulièrement importante au commerce international, avec plus de 12 % des exportations totales. Il est également une source majeure d'emplois, représentant 74 millions d'emplois directs, selon une estimation du Conseil mondial des voyages et du tourisme (WTTC), et 215 millions si l'on prend en compte l'ensemble des effets économiques indirects du secteur. Dans les pays en développement, le tourisme constitue un levier de croissance économique, et un outil d'autonomisation des femmes, et de lutte contre la pauvreté et le chômage. Il offre une source majeure d'emplois pour la gent féminine, qui représente entre 60 et 70 % de l'ensemble de la main-d'œuvre employée dans ce secteur. En Jordanie, le tourisme génère 10 % du PIB, soit 4 milliards de dollars. Dans certains petits îles-états<sup>1</sup>, il peut créer 25% du PIB (OMT, *Le tourisme et la réduction de la pauvreté*).

Toutefois, chacun sait que la réalité est beaucoup moins reluisante que ne le laissent supposer les chiffres. Le tourisme n'est, en effet, pas aussi vertueux et ces chiffres sont à nuancer. D'une part, parce que les recettes touristiques sont très souvent réparties de façon inéquitable ; et d'autre part, parce que cette industrie, bien que facteur de croissance économique, a indiscutablement eu, et peut toujours avoir, des conséquences néfastes au niveau social, environnemental ou encore culturel. Dans les pays du Sud, à titre d'exemple, les retombées économiques du tourisme permettent uniquement d'enrichir les opérateurs touristiques, alors que les populations locales s'enfoncent de plus en plus dans la pauvreté. De plus, ce secteur, de par sa nature saisonnière, ne permet de créer que des emplois précaires et instables. S'agissant des impacts environnementaux, il apparaît que le développement important du tourisme de masse depuis les années 1970 conduit à la pollution et à l'épuisement de certaines ressources

---

<sup>1</sup> Les Petits États Insulaires en Développement (PEID) sont des pays situés dans les Caraïbes, l'océan Pacifique, l'Afrique, l'océan Indien, la Méditerranée et la mer de Chine méridionale. Ces États sont confrontés à un ensemble de problèmes, dus à leur petite taille et à leur éloignement géographique. Ils sont également très exposés aux changements climatiques et aux catastrophes naturelles, ce qui présente des défis majeurs au niveau du développement durable (ONU : 2014).

naturelles. Aujourd'hui, le tourisme produit 8 % des émissions mondiales de carbone (Nature Climate Change : 2018).

On sait toutefois que la prise de conscience, au niveau international, de ces méfaits et limites a conduit, depuis les années 1980, à une sorte de reconceptualisation du tourisme : celui-ci n'est plus uniquement une activité de loisirs mais également un acte responsable. D'où l'émergence, dans les années 1980-1990, d'un mouvement en faveur d'un développement touristique qui prenne en compte les principes du développement durable. L'idée est simple : le développement durable consiste à trouver un équilibre entre les dimensions économique, sociale, et écologique, ce qui peut être appliqué au tourisme. Ainsi, le développement touristique peut, et doit être, économiquement efficace, socialement équitable, et écologiquement tolérable (Charte de Lanzarote : 1995). Il s'agit en réalité du tourisme durable dont la forme la plus exemplaire est l'écotourisme.

Celui-ci, malgré certaines limites, reste l'exemple le plus pertinent de l'application des principes de durabilité au tourisme, non seulement en matière de respect de l'environnement, mais aussi, en ce qui concerne l'implication des acteurs touristiques<sup>2</sup>. Toutefois, l'écotourisme est mal connu et constitue une source de confusion pour le grand public du fait qu'il est confondu avec le **tourisme durable** et ses formes. C'est la raison pour laquelle la notion d'écotourisme ne peut pas être abordée sans être préalablement définie au sein des autres notions et concepts relatifs au tourisme et à son développement durable.

En conséquence, il est nécessaire, en premier lieu, de présenter le concept le plus large de tourisme durable et de décrire toutes ses formes, avant de consacrer une deuxième partie à la présentation de l'écotourisme et à l'élimination de certaines confusions à son propos. Cela permettra de définir ce qui fait le propre de cette forme particulière de tourisme et de la différencier des autres formes durables. L'expérience jordanienne servira d'exemple en matière d'activités et de destinations phares dans l'écotourisme. Enfin, dans une troisième partie, je

---

<sup>2</sup> Il s'agit des entreprises de tourisme, des communautés locales, des défenseurs de l'environnement, et des touristes eux-mêmes.

tenterai de développer une évaluation critique de l'écotourisme afin d'observer les limites et les défis qui freinent son développement.

## 1. Tourisme durable

### 1.1 Principes et définition

Le tourisme durable est une notion relativement récente, apparue au début des années 1990. En réalité, les réflexions autour de cette conception sont apparues ou plus exactement ont été institutionnalisées<sup>3</sup> depuis le sommet de Rio sur le développement durable en 1992. Comme évoqué précédemment, il s'agit d'appliquer les principes du développement durable au secteur touristique, en veillant à prendre en compte les trois dimensions de la durabilité : économique, écologique et sociale. C'est ce qu'affirme la charte du tourisme durable (1995), selon laquelle « *le développement touristique doit être supportable sur le plan écologique, viable sur le plan économique et équitable sur le plan social pour les populations locales* ». Ainsi, toute option de développement touristique doit contribuer à l'enrichissement socioculturel de la destination visitée et à l'amélioration de la qualité de vie de la population locale, sans entraîner la dégradation de l'environnement ou laisser un impact négatif sur la culture hôte.

Ces principes sont reconnus par plusieurs organismes officiels, tels que le Comité des Ministres, qui affirme<sup>4</sup> que le tourisme doit profiter à la communauté locale, soutenir son économie et encourager l'emploi de la main-d'œuvre locale et le recours aux matériaux des lieux et aux savoir-faire traditionnels. Le code mondial d'éthique du tourisme, adopté par l'Assemblée générale de l'OMT en 1999, affirme que « *les activités touristiques doivent être conduites en harmonie avec les spécificités et traditions des régions et pays d'accueil, et dans l'observation de leurs lois, us et coutumes* ». De son côté, le Guide à l'intention des autorités locales, publié

---

<sup>3</sup> On sait que les pratiques durables et les réflexions sur le tourisme responsable existent bien avant l'apparition du terme lui-même. Le premier voyage organisé par Thomas Cook, n'était pas purement touristique, mais il avait pour but de lutter contre la dépendance à l'alcool. L'afflux, dans la seconde moitié du XVIIIème siècle, de touristes britanniques en Suisse, alors un pays extrêmement pauvre, a permis d'entamer le développement des zones rurales et isolées, où beaucoup de gens ont trouvé dans le tourisme une échappatoire à la pauvreté.

<sup>4</sup> Recommandation numéro R (94)7, « relative à une politique générale de développement d'un tourisme durable [...] ».

la même année, affirme que la protection de l'environnement est essentielle pour un succès à long terme.

De fait, l'Organisation mondiale du tourisme s'appuie sur ces mêmes principes, dans sa définition du tourisme durable, « un tourisme qui tient pleinement compte de ses impacts économiques, sociaux et environnementaux actuels et futurs, en répondant aux besoins des visiteurs, des professionnels, de l'environnement et des communautés d'accueil ». De la même façon, Tourisme Québec parle d'« un tourisme qui répond aux besoins des touristes et des régions qui les accueillent tout en protégeant et en améliorant les ressources pour l'avenir [...] ».

Il serait dès lors possible d'en déduire que le tourisme durable est plutôt un mode de pensée, et une mise en application du concept de durabilité en matière de tourisme. Ce concept s'applique à toutes les formes, y compris le tourisme de masse, tant que les activités touristiques respectent, préservent et mettent durablement en valeur les ressources naturelles, culturelles et sociales de la destination visitée. Ainsi, le tourisme durable n'est pas en soi une forme distincte de tourisme. Ce sont toutes les formes de tourisme qui doivent s'efforcer de devenir plus durables (OMT).

## **1.2 Formes du tourisme durable**

Pour mieux cerner la notion d'écotourisme, il serait utile d'établir une typologie des formes propres au tourisme durable, ce qui permet de situer le concept au sein de ces différentes formes et d'éviter ainsi les confusions éventuelles. En effet, il existe plusieurs formes de tourisme durable. Certaines renvoient explicitement à des valeurs comme la responsabilité, la solidarité ou l'équité ; d'autres à un **produit touristique**<sup>5</sup>, conçu à partir de ces valeurs comme l'écotourisme ou le **tourisme d'aventure**.

---

<sup>5</sup> L'ensemble des services touristiques uniques qui sont assemblés pour être offerts à une clientèle ciblée. Ceux-ci, généralement peu homogènes, interagissent et sont bien plus qu'une simple juxtaposition. En général, le produit touristique propose au moins deux prestations bien distinctes (transport, hébergement, restauration, loisirs et autres services), une thématique précise (gastronomie, aventure, wellness, écotourisme, etc.), et est destiné à un public ciblé. En d'autres termes, le produit touristique n'est que le programme touristique lui-même.

### a) Formes qui renvoient à des valeurs

L'accent est mis sur des valeurs de durabilité qui motivent le touriste dans son choix de destination ou l'entreprise dans la conception de son projet touristique. Il s'agit principalement de quatre formes : **tourisme équitable**, **tourisme responsable**, **tourisme social**, **tourisme solidaire**.

Le tourisme équitable est généralement associé aux relations Nord-Sud et s'inspire des principes du commerce équitable. Il est ainsi utilisé comme un levier de développement et un outil de réduction des inégalités. Quant au tourisme responsable, il se réfère à la façon de voyager du touriste lui-même. Le touriste, dit responsable, est attentif à son comportement avec les hôtes, respecte leurs expressions culturelles, leur milieu et leur **habitat**. La responsabilité englobe tout acte soucieux de l'environnement et de la communauté locale.

Le tourisme social se base sur le principe que le voyage d'agrément est un droit pour tous. Le portail de l'Économie, des Finances, de l'Action et des Comptes publics précise que le tourisme social a pour objectif de permettre à chacun de partir en vacances : les jeunes, les familles, les retraités, les handicapés, les personnes à revenus modestes et les personnes à capacité physique restreinte. Le tourisme solidaire, quant à lui, met au centre du voyage l'homme et la rencontre et s'inscrit dans une logique de développement des territoires (UNAT). L'implication des populations locales dans les différentes phases du projet touristique, le respect de la personne, des cultures et de la nature et la répartition plus équitable des ressources générées sont les fondements de ces types de tourisme<sup>6</sup>.

Bien évidemment, les frontières entre ces diverses approches de tourisme durable ne sont pas imperméables. Ces formes durables convergent en plusieurs points ; mais elles recèlent

---

<sup>6</sup> Partant de ces définitions, nous pouvons relever les premiers éléments qui permettent d'éviter les confusions relatives à l'écotourisme. Celui-ci est responsable, équitable et solidaire, mais ces derniers ne sont pas forcément écotouristiques. Contrairement à celui-ci, où les attraits naturels sont le cœur du produit, ces formes peuvent être pratiquées hors des milieux naturels. Par ailleurs, le fait que l'écotourisme incarne ces valeurs de durabilité ne signifie pas qu'il est tourisme social. En effet, l'offre écotouristique, surtout à l'étranger, est onéreuse et n'est pas abordable pour tout le monde (voir chapitre 3 : limites et critiques de l'écotourisme).

également des différences, qui les font s'orienter vers l'un ou l'autre des trois piliers du développement durable. De fait, le tourisme équitable est plus axé sur la composante économique alors que le tourisme solidaire met l'accent sur la nature de la relation entre les touristes et la communauté d'accueil.

De plus, ces valeurs ne peuvent pas, en soi, être commercialisées comme un produit touristique. Cependant, elles peuvent être appliquées aux formes classiques de tourisme et permettent de les rendre plus durables, y compris le tourisme de masse. Dans son livre, *Le tourisme durable dans les Suds*, Géraldine Froger, souligne que le **tourisme culturel**<sup>7</sup> peut être solidaire. Pour cela, il suffit de limiter la taille des groupes et d'étendre son objectif au-delà du patrimoine bâti pour y intégrer le patrimoine immatériel lié à la vie quotidienne des visités et à leur mode de vie traditionnel ou actuel.

Nul doute que la liste des formes durables de tourisme serait illimitée si l'on voulait prendre en compte toutes les données disponibles sur internet. Toutefois, le choix s'est porté uniquement sur celles qui sont citées par des sources fiables (OMT, Tourisme Québec, RSCN, BNQ, OITS). Les autres formes sont à prendre avec précaution car elles sont proposées soit par des agences de voyage pour mieux commercialiser leurs offres, soit par des défenseurs de l'environnement qui cherchent à donner de l'importance à une valeur en particulier.

À titre d'exemple, plusieurs sites internet et opérateurs touristiques traitent du tourisme participatif et en proposent des définitions. Après avoir synthétisé plusieurs d'entre elles, il ressort qu'il s'agit d'un tourisme qui encourage la construction de relations entre les populations d'accueil et les touristes, et qui cherche à retrouver l'hospitalité oubliée dans le tourisme de masse. Or, ces éléments reprennent les mêmes caractéristiques rencontrées dans le tourisme solidaire. Il en est de même pour le « tourisme favorable aux pauvres » lequel gravite autour de l'idée d'utiliser le tourisme comme un levier de développement et un moyen d'améliorer les

---

<sup>7</sup> Une forme de tourisme dont l'objectif est de faire découvrir le patrimoine culturel et le mode de vie d'une région, ainsi que de ses habitants. Il englobe la visite de sites naturels, du tourisme architectural, mais aussi religieux, des déplacements à des festivals et autres manifestations culturelles, du tourisme gastronomique, la visite de musées, de monuments, de galeries d'art, etc. (IESA).

conditions de vie de la population locale, ce qui constitue l'essence même du tourisme solidaire. De plus, il n'existe pas de vraie différence entre le tourisme dit expérientiel et le **tourisme de nature** ou l'écotourisme.

#### **b) Formes qui renvoient à un produit**

Contrairement aux formes qui renvoient à des valeurs, celles-ci renvoient à un produit touristique conçu à partir des valeurs de durabilité. Ce sont principalement trois formes qui, ensemble, constituent ce que l'on appelle le tourisme axé sur la nature. Il s'agit de tourisme de nature, d'aventure et d'écotourisme qui seront traités dans la deuxième partie.



## 2. Écotourisme

### 2.1 Définitions et principes

L'écotourisme, bien qu'une sous-branche du tourisme durable, s'est développé avant celui-ci, qui en est pour ainsi dire la racine. En effet, les activités « écotouristiques » se sont développées dans la foulée du mouvement environnemental du début des années 1970. Le terme « écotourisme » lui-même, serait apparu pour la première fois en juillet 1983 en langue espagnole quand l'écologiste mexicain Hector Ceballos-Lascurain a utilisé le mot « ecoturismo » pour décrire les tours écologiques qui participent à la sauvegarde et à la protection des flamants dans l'État du Yucatan.

Plusieurs définitions de l'écotourisme ont été données :

- Ceballos-Lascurain définit l'écotourisme comme la forme de tourisme qui consiste à visiter des zones naturelles, relativement intactes ou peu perturbées<sup>8</sup>, dans le but d'étudier et d'admirer le paysage, les plantes et les animaux sauvages qu'elles abritent, de même que toute manifestation culturelle (passée et présente)<sup>9</sup>, observable dans ces zones.
- Selon la Société Internationale d'Écotourisme, l'écotourisme est un voyage responsable en **milieux naturels**. Il préserve l'environnement, participe au bien-être des populations locales, et contient un élément éducatif aussi bien pour le personnel que pour la clientèle.
- Tourisme Québec décrit l'écotourisme comme « une forme de tourisme qui vise à faire découvrir un milieu naturel tout en préservant son intégrité, qui comprend une activité d'interprétation des composantes naturelles ou culturelles du milieu, qui favorise une attitude de respect envers l'environnement, qui repose sur des notions de développement durable et qui entraîne des bénéfices socioéconomiques pour les communautés locales et régionales ».

---

<sup>8</sup>Selon Ceballos-Lascurain, il est impossible de trouver des zones complètement intactes, d'où l'insistance sur l'aspect « relatif ».

<sup>9</sup>À titre d'exemple, les sites archéologiques proches de zones naturelles, ainsi que les petits villages où habite la communauté locale.

Il existe donc manifestement une absence de consensus sur la définition de l'écotourisme. Cependant, malgré la multiplicité des définitions, certains éléments sont récurrents. Ainsi, l'écotourisme est un produit touristique, conçu à partir des activités et services qui prennent en compte les valeurs de durabilité. Ce produit présente les caractéristiques suivantes :

- il inclut les communautés locales dans sa conception et sa mise en œuvre ;
- il contribue à la conservation de l'environnement, à la protection du patrimoine culturel et au soutien de l'économie locale ;
- la destination est généralement un milieu naturel non altéré et non pollué (**aires protégées**), dont les attraits sont sa flore et sa faune, mais aussi son histoire et sa communauté locale ;
- il se prête mieux à la pratique du voyage individuel ou aux voyages organisés pour de petits groupes ;
- il comporte un élément pédagogique.

Certains de ces éléments sont, inévitablement, communs aux autres formes durables de tourisme. Toutefois, l'écotourisme comprend des principes particuliers qui le distinguent de la notion plus large de tourisme durable, mais aussi d'autres formes, telles que le tourisme de nature et le tourisme d'aventure. Ainsi, trois éléments principaux vont constituer l'essence même du concept d'écotourisme :

### **Un tourisme exercé dans les milieux naturels**

Le milieu naturel n'est pas forcément la nature : le terme s'applique uniquement aux milieux dans lesquels l'environnement paysager, la biodiversité et le processus écologique ne sont pas altérés par les activités humaines (BNQ). Il s'agit principalement des aires protégées qui assurent une conservation in situ\* des écosystèmes dans la destination visitée à savoir, les réserves naturelles, les réserves forestières, les réserves de biosphères et les parcs nationaux, etc. L'écotourisme est en effet étroitement lié aux aires protégées car leur préservation constitue une des raisons d'être de ce secteur. En effet, l'idée de rendre ces aires accessibles aux touristes était un moyen de récolter des fonds nécessaires pour, précisément, financer les activités de sauvegarde de cet environnement protégé. Rappelons que le terme est apparu pour la première

fois pour désigner les tours écologiques qui participent à la protection des flamants au Mexique. L'écotourisme était donc, depuis son apparition, inséparablement lié à ces milieux naturels. En Jordanie, le Société Royale de la Conservation de la Nature utilisait jusqu'à récemment le terme (سياحة المحميات) *siahate almahmiat* (le tourisme des aires protégées) pour désigner l'écotourisme.

### **Un tourisme avec une composante éducative**

Le but principal de l'écotourisme est de permettre au touriste d'observer et d'apprécier la nature, mais aussi de comprendre le patrimoine, tant naturel que culturel, qui l'entoure ; de là l'élément pédagogique, une caractéristique propre à cette forme de tourisme.

Il ne s'agit pas tout simplement des explications concises et peu approfondies qu'un guide touristique fournit à des touristes qui l'écoutent à peine. Il s'agit d'un vrai travail d'éducation et de sensibilisation au milieu visité, ainsi qu'aux enjeux environnementaux et socioculturels, qui sont associés à la destination écotouristique. Cette sensibilisation ne se limite pas à la clientèle ; elle s'adresse également au personnel et surtout à la population locale. Elle couvre, pour les visiteurs, les comportements à adopter ou à éviter dans les milieux naturel et humain, avec pour objectif de minimiser les impacts sur l'environnement et la communauté locale. Pour cette dernière et pour le personnel, la sensibilisation vise à leur apprendre les pratiques dites durables, qui leur permettent d'exploiter le milieu naturel tout en préservant son intégrité.

La sensibilisation de la clientèle s'effectue par l'interprétation de l'environnement, ce qui constitue le cœur du volet éducatif de l'écotourisme. Cette lecture peut être réalisée par différents moyens : guides locaux formés, sentiers signalisés, panneaux de signalisation, documents graphiques ou sonores, documentaires. La population locale est également concernée par l'interprétation de l'environnement, via des formations, des visites guidées et des campagnes de sensibilisation.

### **Un besoin de durabilité**

Grâce à une bonne gestion, l'écotourisme ne diminue pas seulement les impacts sur la nature ; il contribue également à la protection et à la conservation des zones naturelles, suite aux retombées économiques qu'il entraîne, créant ainsi des opportunités économiques pour la

population locale. En effet, l'écotourisme peut présenter un grand intérêt pour les habitants des zones visitées : possibilités d'emploi, augmentation considérable des revenus et revalorisation de l'artisanat traditionnel.

## 2.2 Confusions fréquentes

### 2.2.1 Écotourisme et tourisme durable

Bien que le concept lui-même puisse paraître simple, l'écotourisme reste une source de confusion pour le grand public. Cette confusion commence par une approche erronée de la notion de tourisme durable, lui-même considéré faussement comme une forme particulière de tourisme, à l'opposé du tourisme de masse. Les sites internet de certaines agences de voyage ou certains articles sur le sujet illustrent bien cette méprise. Dans un article publié sur le site de ConsoGlobe<sup>10</sup>, intitulé *Écotourisme, le top 5 des destinations*, se lit la phrase suivante : « le terme de **tourisme responsable** (ou **durable**) englobe une forme de tourisme axée principalement sur la **découverte de la nature**, et que l'on appelle écotourisme ». Par ailleurs, la confusion s'accroît par l'emploi incorrect de l'expression « tourisme durable » comme équivalent du terme « écotourisme » (OMT, 2003), alors que ce dernier, comme évoqué précédemment, n'est qu'une des formes que peut prendre le tourisme durable (BNQ, 2012).

Il est donc nécessaire d'éliminer ces confusions, en soulignant tout d'abord que le tourisme durable n'est pas une forme ou un type de tourisme ; et il n'est pas non plus l'opposé du tourisme de masse. Il s'apparente à une démarche qui peut être adoptée par tous les acteurs touristiques, dans le but d'effectuer des activités touristiques durables. Il s'agit, pour les entreprises, d'intégrer les principes du développement durable dans leur gestion des projets et offres touristiques. Pour les visiteurs, le tourisme durable relève plutôt de la responsabilité individuelle : à travers leur comportement, leurs gestes quotidiens et leurs choix de prestataires et de destinations, ils peuvent rendre leurs voyages plus durables. De fait, le tourisme durable doit être employé pour désigner une condition du tourisme et non un type de tourisme (OMT).

---

<sup>10</sup> Disponible sur <<https://www.consoglobe.com/ecotourisme-top-5-destinations-cg>>

En outre, si le terme « tourisme durable » n'est pas l'antonyme de « tourisme de masse », il n'est pas non plus synonyme d'écotourisme. Celui-ci désigne un produit touristique bien spécifique : une des formes durables du tourisme, pratiquée dans des milieux naturels bien déterminés, et qui contient un volet éducatif, ainsi qu'une participation active de la part du touriste dans la préservation de la nature et le soutien des communautés locales.

### **2.2.2 Écotourisme, tourisme de nature, tourisme d'aventure**

La confusion existe aussi entre l'écotourisme et les autres formes de tourisme axé sur la nature. Pratiqué dans les milieux naturels, comme les réserves naturelles et les parcs nationaux, et impliquant des activités physiques particulières, l'écotourisme est généralement confondu avec le tourisme de nature et le tourisme d'aventure.

L'écotourisme n'est pas un synonyme du tourisme de nature, ou d'aventure. Contrairement à ces deux formes, l'écotourisme ne se contente pas d'une approche écologique passive (économie d'énergie, utilisation d'énergies renouvelables, traitement des **déchets**, etc.) mais implique également une participation active des populations locales et des touristes, à des actions de sauvegarde et d'éducation dans le domaine de la biodiversité.

Cette approche conditionne le choix de la destination visitée. Les activités de tourisme de nature, ou d'aventure, sont effectuées dans des zones naturelles ou, tout simplement, dans la nature, alors que la destination écotouristique reste toujours un milieu naturel non altéré, autrement dit une aire protégée. Ainsi, une randonnée pédestre, en forêt, n'est pas une activité écotouristique, mais elle le devient, dès lors qu'elle est effectuée dans une **réserve naturelle** ou une zone de **conservation**.

Par ailleurs, le voyage écotouristique est un voyage éducatif, basé sur la compréhension de la culture de la population locale, la richesse, les enjeux et les menaces proches des zones visitées. Les tourisms de nature ou d'aventure, quant à eux, sont axés sur l'observation ou l'appréciation de la nature, sans prendre en compte ces éléments. Ainsi, le tourisme de nature ou d'aventure pourrait inclure les activités de cueillette, de chasse, ou de pêche, alors que ces activités ne sont

pas considérées comme faisant partie de l'offre écotouristique, sauf si elles sont pratiquées par la population locale, de façon traditionnelle et spontanée (sans mise en scène).

Le degré de difficulté des activités constitue également un élément de différenciation entre l'écotourisme, d'une part, et les tourisms de nature et d'aventure, d'autre part. Le tourisme d'aventure suggère des activités physiques, qui font intervenir des moyens de transport non conventionnels, qu'ils soient motorisés ou non, et suppose un niveau de risque plus important que dans l'écotourisme. Le tourisme de nature propose des activités d'une difficulté moindre que celles des activités écotouristiques.<sup>11</sup>

### **2.3 Activités et destinations écotouristiques**

Après avoir distingué l'écotourisme des autres formes de tourisme durable, il conviendra de décrire concrètement les activités qui constituent le produit écotouristique, et citer certaines destinations phares de l'écotourisme. L'expérience jordanienne en la matière sera ensuite présentée.

#### **2.3.1 Activités d'écotourisme**

L'écotourisme n'est pas uniquement axé sur la nature ; les attraits naturels ne constituent qu'une composante de l'offre écotouristique. Certes, ils représentent l'élément le plus important, mais l'offre s'appuie également sur l'histoire de la destination visitée, l'expérience vécue avec la communauté locale, ainsi que les autres éléments culturels propres à la destination. Ainsi, on peut distinguer trois types d'activités écotouristiques :

---

<sup>11</sup> Concernant les différences entre l'écotourisme, le tourisme de nature et le tourisme d'aventure, Mme Julianna Priskin, experte associée au Réseau de veille en tourisme et professeure en écotourisme et développement régional au Département d'études urbaines et touristiques de l'Université du Québec à Montréal, précise : « *si vous passez la journée à faire du kayak sur un lac ou une rivière et que vous rentrez chez vous le soir, vous vous livrez à une simple activité de loisirs ou de plein air. Si vous faites du kayak dans un parc national et passez la nuit dans une auberge ou dans le terrain de camping du parc, vous faites du tourisme de nature. Comme le kayak exige un effort physique et peut faire courir un certain degré de risque (selon le cours d'eau choisi), on peut le considérer comme une forme de tourisme d'aventure 'douce'. Toutefois, si vous pratiquez le kayak dans un parc national, en compagnie d'un guide formé et expérimenté qui vous renseigne sur votre environnement naturel et les moyens de le conserver, et que votre séjour est organisé par un voyageur, alors vous vivez probablement une forme d'écotourisme* ».



### ❖ **Activités en milieu naturel**

Toutes les activités propres au tourisme de nature et d'aventure peuvent être associées à des expériences d'écotourisme, si elles en respectent les principes. Il s'agit, entre autres, de visites de sites naturels, de l'observation de la faune, de canyoning, de randonnées pédestres, d'escalade, de cyclisme, de camping, de bivouac, de plongée et de **spéléologie**.

Les activités telles que la cueillette et la chasse ne sont pas considérées comme faisant partie de l'offre écotouristique d'une destination, sauf si elles sont pratiquées, de façon traditionnelle et spontanée, par la population locale. De même, la pêche peut faire partie intégrante d'une expérience écotouristique, si les poissons pêchés sont consommés sur place, et si le but premier de l'activité n'est pas la pratique de la pêche, mais bien une expérience de découverte et d'appréciation de la nature, dans laquelle seraient intégrés un repas ou une dégustation de poisson.

Ces activités doivent comprendre un élément de découverte et d'interprétation du milieu naturel, et de conservation de l'environnement. Dans le cas contraire, elles sont considérées comme des activités de tourisme de nature, autrement dit essentiellement comme un simple déplacement dans la nature. Dans tous les cas, toute activité en milieu naturel doit se dérouler dans le respect des lois et des règlements et sur des sites où le renouvellement de la ressource est assuré.

### ❖ **Activités avec la communauté hôte**

Solidaire et équitable, l'écotourisme s'attache à l'intérêt de la communauté locale et cherche à utiliser le tourisme comme un outil pour améliorer ses conditions de vie. Il vise également à créer des relations amicales et des liens de solidarité entre les touristes et la population, par l'intermédiaire d'activités partagées.

L'écotouriste peut ainsi se joindre à la préparation d'un repas typique, à l'aménagement d'un sentier, ou à la fabrication d'un produit artisanal. Il peut également assister aux festivités traditionnelles, par exemple un festival local ou une cérémonie de mariage.



### ❖ **Tours classiques**

Le fait que l'écotourisme soit pratiqué dans des milieux naturels ne signifie pas que le touriste soit privé d'activités classiques, telles que la visite de sites archéologiques et historiques. Le tour classique s'effectue alors, en quelque sorte, avec un esprit écotouristique. Comme déjà évoqué précédemment, les valeurs de durabilité sont applicables à toute forme de tourisme.

La qualité de l'interprétation est souvent bien plus variable, en raison d'un souci permanent de sensibilisation et d'éducation. De plus, les moyens de déplacement sont également différents. L'écotouriste évite le plus possible les moyens de transport conventionnels, pour se rendre sur son site touristique ; il privilégie le déplacement à pied, ou à vélo. En Jordanie, les écotouristes choisissent de marcher, de la réserve naturelle de Dana pour atteindre Petra : une randonnée de 40 km, qui s'étale sur trois ou quatre jours.

### **2.3.2 Destinations phares**

Les pays d'Amérique latine constituent les destinations écotouristiques les plus importantes. Elles se démarquent particulièrement par l'offre d'un mélange de paysages exotiques et d'expériences culturelles. Au Belize, la Réserve Naturelle de Shipstern est reconnue comme l'une des plus importantes du pays, abritant des espèces rares, voire endémiques. Du reste, le Belize est l'un des seuls pays d'Amérique Centrale à avoir gardé des forêts quasi vierges, sans aucun contact avec l'homme. Au Brésil, le Parc National marin Abrolhos est le premier du genre où l'on peut observer des baleines. Le Costa Rica, avec des parcs nationaux et des réserves naturelles occupant près de quart de sa superficie, est également un symbole mondial de l'écotourisme.

En Afrique, le Kenya fait figure de symbole dans ce domaine. Le Parc National Kruger, d'une taille comparable à celle du Pays de Galles, possède la plus grande réserve animalière d'Afrique du Sud. Les infrastructures à l'intérieur du Parc sont construites en matériaux naturels, et sont alimentées par des énergies renouvelables. Cette réalisation constitue un véritable succès : l'écotourisme profite directement aux populations locales, et ces dernières se soucient davantage de leur environnement et de la préservation de leur mode de vie traditionnel.

Le Canada, avec plus de 40 parcs nationaux, propose un produit écotouristique d'appel. La France est également présente sur le marché : le Parc National du Mercantour propose déjà aux visiteurs des séjours, des hébergements et activités écotouristiques, en partenariat avec des professionnels du tourisme locaux.

#### **2.4 Expérience jordanienne en écotourisme**

A l'instar de nombreux pays qui ont des besoins importants en matière de développement économique, la conservation de la nature et le développement durable du tourisme ne constituent pas une véritable priorité pour le gouvernement jordanien. Aussi, les sites touristiques sont-ils soumis à de grandes pressions. Selon Fawwaz al-Khraysheh, directeur du Département des Antiquités, plus de 5000 touristes visitaient Petra chaque jour en 2008, alors que les infrastructures d'accueil sont conçues pour en accueillir seulement 2000. En l'absence d'un système de collecte, de tri et de **recyclage** des déchets, de nombreux sites sont pollués par des amas de débris abandonnés par les visiteurs. De la même manière, les ressources naturelles subissent des pressions du même ordre, en particulier autour de la vallée de Dana (mines de cuivre), ainsi que les forêts d'Ajloun et Dibein (**déforestation** et surpâturage). La Mer Morte, quant à elle, aurait perdu, ces 50 dernières années, un tiers de sa superficie à cause de la surexploitation du Jourdain et de l'exploitation des mines de potasse et d'autres minéraux.

C'est dans ce contexte peu favorable que la Société royale pour la conservation de la nature (RSCN), **organisation non-gouvernementale**, intervient dans le domaine de la conservation de la nature et du développement touristique durable. Grâce à ses efforts, la Jordanie a réussi à trouver une place parmi les destinations écotouristiques régionales et attirer de plus en plus l'attention au niveau international. Cet organisme, socle de l'écotourisme jordanien, est responsable de la mise en place et de la gestion des aires protégées ainsi que de l'élaboration et la commercialisation des produits d'écotourisme.

### **2.4.1 La Société royale pour la conservation de la nature (RSCN)**

La RSCN est le fruit d'une initiative amorcée dans les années 1960, par un groupe de jeunes chasseurs qui, à la recherche de gibier, ont remarqué un sérieux déclin de la faune sauvage, ainsi qu'une flagrante dégradation de certains des plus beaux sites naturels du pays. Conscients que ces dégâts sont essentiellement attribués à la chasse intense et incontrôlée, ces jeunes gens ont fondé un petit club de chasse dont l'objectif est de coopérer avec les autorités concernées, afin de contrôler et réglementer les activités de chasse. Ce petit club deviendra plus tard la RSCN ; celle-ci a vu le jour officiellement en 1966, sous le patronage de Sa Majesté la reine Noor et Sa Majesté le roi Hussein en tant que président d'honneur. Quelques années plus tard, en 1973 précisément, l'organisation s'est vu officiellement confier la responsabilité de délivrer les permis de chasse et d'envoyer des patrouilles pour faire respecter les règles de cette pratique.

La RSCN ne s'est pas seulement contentée d'une approche passive de lutte contre la chasse illégale, mais elle s'est efforcée, depuis sa création, d'en réparer les dommages et de reconstituer les espèces qui avaient été amenées au bord de l'extinction à cause de cette activité. C'est dans cet esprit, qu'a été créée, en 1975, la première réserve naturelle de Jordanie, située à Shaumari, près d'Azraq, pour l'élevage en captivité d'espèces menacées, en particulier l'oryx d'Arabie, antilope de la péninsule arabe, qui avait frôlé l'extinction. Ce programme de reproduction est l'une des premières réalisations de l'histoire de la RSCN. Depuis lors, l'organisme bénévole a créé 12 aires protégées couvrant plus de 1200 kilomètres carrés et abritant une vaste gamme d'espèces sauvages précieuses.

Consciente du besoin d'un changement fondamental dans les attitudes des individus à l'égard de la nature, la RSCN s'est également concentrée sur les générations futures soucieuses de l'environnement. En 1986, elle a créé ses premiers clubs de conservation de la nature dans les écoles, pour aider les enfants à comprendre l'importance de certaines questions environnementales, tout en les faisant participer activement aux projets de conservation. Aujourd'hui, il existe plus de 1000 clubs de ce type, dans tout le Royaume, qui sont gérés par un réseau de dirigeants de clubs, formés à des méthodes innovantes d'éducation à l'environnement. De surcroît, la RSCN a coopéré avec le ministère de l'Éducation pour inclure

plusieurs concepts clés de conservation dans les programmes d'enseignement, tout en offrant des voyages éducatifs dans les réserves. En 2015, le Prince héritier Al Hussein Bin Abdullah II a inauguré l'Académie royale pour la conservation de la nature, premier centre de formation au Moyen-Orient, spécialisé dans les programmes de conservation de la nature et de la **biodiversité**.

Dans les années 1990, la RSCN avait créé cinq réserves naturelles ; cependant, le processus de conservation et de protection de la nature, par le biais de ces aires protégées, est entré peu à peu en conflit avec les intérêts sociaux et économiques des communautés locales vivant sur et aux alentours des réserves. Ainsi, l'organisation, en partenariat avec le gouvernement, le Programme des Nations Unies pour le Développement et la Banque mondiale, a lancé en 1994 un grand projet basé sur la **réserve de biosphère** de Dana, alors nouvellement créée. Le projet avait pour objectif de faire de la réserve un modèle de conservation intégrée au développement socio-économique, en tenant compte non seulement des besoins de la nature mais également de ceux des populations. Ainsi, plusieurs ateliers d'artisanat (fabrication de bijoux, séchage des fruits, fabrication de bougies, tannage) ont été établis à proximité du village de Dana, ce qui a fourni de nouvelles sources de revenus à la communauté locale et réduit sa dépendance aux ressources naturelles de la région.

Ce projet a été renforcé grâce au boom touristique que le pays a connu à la suite de la signature, en 1994, des accords de Wadi Araba et la pacification de la frontière israélo-jordanienne. La RSCN a donc commencé à organiser des séjours touristiques dans la réserve de Dana, tout en respectant son approche initiale de conservation intégrée au développement socio-économique. L'établissement de programmes d'écotourisme était une raison supplémentaire pour les gens de la région d'appréhender la notion de conservation avec peu de méfiance, et d'accroître leur appréciation et leur soutien aux efforts de préservation.

Le projet de Dana s'est avéré avantageux pour tous. La RSCN a réussi à mettre en place ses programmes de conservation et la communauté locale y a trouvé une échappatoire à la pauvreté. Plus de 60 femmes de la région ont été autonomisées grâce aux ateliers d'artisanat, de même

que plusieurs hommes ont pu sortir du chômage à travers la mise en place de programmes écotouristiques.

#### **2.4.2 Destinations écotouristiques phares**

Étant donné le succès de Dana, la RSCN a créé en 2004 une branche commerciale, Wild Jordan, responsable du développement de programmes socio-économiques similaires dans toutes les réserves naturelles de Jordanie. Depuis lors, et en s'appuyant sur les compétences locales et les potentiels de ces réserves, Wild Jordan a mis sur pied une gamme très variée de programmes écotouristiques qui permettent au visiteur de vivre une expérience authentique au sein de la nature jordanienne.

- ***La réserve de biosphère de Dana***

Cette réserve occupe une place particulière en Jordanie. Couvrant quelques 308 km<sup>2</sup>, elle est la plus grande des aires protégées. Elle est également la première réserve jordanienne classée par l'UNESCO comme réserve de biosphère, et la première à mettre en place un modèle de conservation intégrée au développement socio-économique.

Le site est composé d'une chaîne de vallées et de montagnes s'étendant de la vallée du rift du Jourdain (Al-Ghor) aux plaines désertiques du Wadi Araba. De par sa taille, elle dispose d'une remarquable diversité de paysages, allant des montagnes boisées aux falaises rocheuses, en passant par les déserts de sable et les forêts méditerranéennes. Ainsi, elle abrite une grande variété d'espèces sauvages : jusqu'à présent, un total de 700 espèces végétales, 190 espèces d'oiseaux, 37 espèces de mammifères et 36 espèces de reptiles y ont été recensées, dont le bouquetin de Nubie, le renard de Blanford, le loup d'Arabie, le serin syriaque, l'uromastyx (le lézard fouette-queue), le chat des sables et le faucon crécerellette. Sans une attention particulière, certains d'entre eux pourraient disparaître de la Terre pour toujours, ce qui fait de la Réserve de biosphère de Dana un lieu d'importance mondiale.

- ***La réserve sauvage de Shaumari***

L'oryx d'Arabie est une des espèces d'ongulés les plus remarquables de la culture arabe et cet animal est l'emblème national de Jordanie. convoitée par les chasseurs pour sa viande, ses

cornes et surtout son pelage, cette élégante antilope s'est éteinte en Jordanie vers les années 1920.

Le dernier oryx sauvage connu dans le monde a été tué par des chasseurs à Oman en 1972. Toutefois, dix ans avant cet incident, *Flora and Fauna Preservation Society* et le Fonds mondial pour la nature (WWF) avaient lancé une opération de sauvetage internationale connue sous le nom d'Opération Oryx. Un troupeau de neuf animaux, collecté de plusieurs pays, a été conservé aux États-Unis dans le jardin zoologique de Phoenix. En 1978, la RSCN a reçu onze oryx qui ont été placés au sein de la réserve de Shaumari, créée trois ans plus tôt pour devenir un centre de reproduction en captivité pour cet animal. Ce processus a connu son premier succès après la réintroduction, en 1983, de 31 animaux dans leur habitat naturel au sein de la réserve. Depuis lors, le nombre d'oryx à Shaumari ne cesse d'augmenter, passant désormais à deux cents. L'Opération Oryx en Jordanie a connu un tel succès que la petite réserve de 22 km<sup>2</sup> fournit désormais des oryx à d'autres pays, qui mènent des programmes identiques de réintroduction.

D'autres espèces que l'oryx, ayant également failli disparaître en Jordanie, peuvent à présent être observées à Shaumari : l'autruche, la gazelle, l'onagre de Perse, le renard roux, le chacal, l'hyène, le lynx et le chat sauvage, l'aigle, l'autour des palombes et le pernoptère d'Égypte repeuplent progressivement l'endroit et réaffirment leur présence dans ce refuge. Outre ces animaux, on peut découvrir à Shaumari une gamme variée d'espèces de plantes telles que l'achillée, l'armoise, la camomille, le saxaoul ou le retama.

- ***La réserve naturelle de Mujib***

Située à proximité de la Mer Morte, la réserve de Mujib est la plus basse de la planète. Elle commence avec les gorges du Wadi Mujib qui plongent dans la Mer Morte à 410 mètres sous le niveau de la mer et s'étend jusqu'aux montagnes de Kérak au sud, atteignant une altitude de 900 mètres au-dessus du niveau de la mer. Cette dénivellation, combinée au débit annuel des sept affluents, réunit les conditions parfaites pour une biodiversité très riche. Par ailleurs, certaines montagnes et vallées éloignées sont difficilement accessibles, créant ainsi un véritable havre de paix pour certaines espèces rares de chats, chèvres et autres animaux de montagne.

De même, peut-on observer dans cette réserve un large éventail d'espèces de carnivores tels que le renard, l'hyène, le chacal, le chat sauvage et de nombreuses espèces d'oiseaux sédentaires et migrateurs comme le moineau de la mer Morte, le gypaète barbu, le percnoptère d'Égypte et le vautour fauve. De plus, les falaises du Wadi Mujib constituent le parfait habitat pour l'une des plus belles chèvres de montagne au monde, le bouquetin d'Arabie, espèce visée également par un programme de reproduction en captivité.

- ***Écolodge Feynan***

Au cœur de la réserve de Dana, au bout d'une piste accidentée, un lodge idyllique, éclairé aux chandelles, repose dans le magnifique Wadi Feynan. Reconnu comme l'un des 25 meilleurs éco-hôtels au monde par *National Geographic Traveler Magazine*, Feynan Écolodge est le premier projet d'EcoHotels, une entreprise privée qui se consacre à la création et à la gestion des éco-hébergements dans des régions reculées. Créée en 2009, cette entreprise gère et exploite l'**écolodge** dans le cadre d'un partenariat avec son propriétaire, la RSCN. Dans sa gestion du lodge, EcoHotels s'est efforcée de mettre en place un modèle d'entreprise responsable qui peut être facilement reproduit sur d'autres sites.

Le lodge a été conçu par l'architecte jordanien Ammar Khammash, dans un souci de respect de l'environnement et d'harmonie avec la nature. Inspiré du traditionnel caravansérail, l'hôtel se présente comme un bâtiment fortifié construit autour d'une cour centrale. Parmi les bonnes pratiques mises en place au Feynan Écolodge, on peut mentionner la consommation très limitée de l'électricité qui équivaut à celle d'un appartement typique de deux chambres, dans la capitale Amman. L'électricité étant uniquement utilisée dans les salles de bain, les 26 chambres de l'hôtel sont éclairées aux chandelles, qui sont d'ailleurs fabriquées localement dans un atelier de bougies que nous avons précédemment mentionné. Le chauffage est quant à lui assuré par l'utilisation de briquettes de noyaux d'olives séchés et brûlés dans les deux cheminées de l'hôtel.

La question de l'eau est également prise en compte, d'autant plus que la Jordanie est l'un des pays les plus pauvres au monde en ressources hydriques. L'eau provient d'une source proche, et sa consommation est strictement limitée. La mise à disposition de bouteilles réutilisables et

de carafes en argile, fabriquées par des artisans locaux, participe à la diminution de la consommation de bouteilles en plastique. Pour ce qui concerne la restauration, le lodge offre uniquement des repas végétariens, inspirés des recettes locales ; les fruits et les légumes sont achetés auprès de petits producteurs locaux et les excédents sont transformés en engrais.

Partant du principe que le lodge n'est pas un simple lieu d'hébergement mais plutôt un endroit où l'on peut vivre une expérience authentique au sein de la nature jordanienne, de nombreuses activités ont été conçues pour permettre aux visiteurs d'apprécier la faune et la flore de la région et de découvrir la culture hôte. En plus des activités de randonnées pédestres et d'observation de la faune, les visiteurs peuvent assister aux ateliers organisés par le lodge dans le but de faire découvrir à ses clients les savoir-faire locaux : construire une tente bédouine, préparer un repas typique, maquiller et soigner les yeux avec du khôl.

### **2.4.3 Défis et limites**

Havre de paix niché entre la Syrie, l'Irak, l'Arabie Saoudite, Israël et l'Égypte, la Jordanie n'est pas à l'abri des répercussions de la situation géopolitique du Moyen-Orient, traversé depuis 2010, par des crises de toutes sortes. Dans ce contexte, l'ensemble du secteur touristique souffre d'une baisse brutale du nombre des arrivées internationales. De surcroît, l'écotourisme, contrairement au tourisme classique qui a pu absorber le choc et s'adapter à la nouvelle situation, s'est avéré un secteur vulnérable, incapable de s'imposer et de trouver sa place dans le marché.

#### **Un secteur peu résilient**

Les agences du tourisme classique ont trouvé des solutions pour contourner les problèmes engendrés par le déclin du nombre de visiteurs. Elles ont essayé d'améliorer leur compétitivité en matière de prix en éliminant certaines prestations coûteuses, comme celles de guide-accompagnateur ou en vendant certains services sous forme d'options supplémentaires dont le client peut se passer, telles que la restauration. Elles ont également trouvé une bonne alternative à la clientèle européenne qui représentait plus de la moitié des visiteurs de la Jordanie, en se tournant vers l'Est, en particulier vers les marchés russe, chinois et indien. Pour sa part, le



secteur de l'écotourisme ne dispose pas d'une telle marge de manœuvre : les prestations font partie intégrante du produit d'écotourisme et sont d'ailleurs délivrées par des membres de la communauté locale, dont la protection des intérêts constitue l'essence même de l'offre écotouristique. La seule mesure possible pour la RSCN a été de vendre ses services directement aux agences de voyage qui les intègrent dans leurs programmes touristiques, parfois sous forme d'une option supplémentaire. Ainsi, les visites dans les réserves deviennent une composante des programmes classiques et le secteur de l'écotourisme devient dépendant du celui du tourisme classique.

### **Un secteur peu attirant**

En terme de stabilité, mais également de rentabilité et de confort, l'écotourisme est moins attirant que le tourisme classique. De fait, le secteur connaît une sorte de fuite des employés et des prestataires qualifiés vers le tourisme classique qui, grâce à sa capacité d'adaptation, s'est avéré moins précaire et plus rentable. Du reste, la RSCN rencontre d'énormes difficultés à convaincre les gens de venir travailler dans les zones reculées. Même les employés originaires de la communauté locale, dès que l'occasion se présente, partent travailler ailleurs, en particulier dans les hôtels de luxe où ils peuvent trouver des offres plus stables.

Les guides d'écotourisme eux-mêmes préfèrent travailler dans le secteur du tourisme classique : il est en effet plus intéressant d'accompagner un groupe de 30 ou 50 personnes pour visiter des sites archéologiques pendant six jours, durant lesquels le guide est logé dans des hôtels de luxe et nourri dans les restaurants touristiques, qu'accompagner quatre ou cinq écotouristes qui se déplacent le plus souvent à pied, dans des réserves naturelles pendant 14 jours et dorment dans des tentes en plein désert. Pour les différents prestataires, guides touristiques, chauffeurs, guides locaux, l'écotourisme est synonyme d'un grand effort physique et d'un manque de confort non récompensés. Pour le dire sans ambages, l'écotourisme, aux yeux des prestataires, se résume à l'énoncé : moins de pourboire, moins de commissions et beaucoup de randonnées.

Tels sont les défis auxquels la RSCN doit répondre en ce moment critique. Elle doit trouver un moyen pour imposer l'écotourisme en tant que forme indépendante du tourisme classique et capable de s'adapter aux fluctuations du marché. Elle doit trouver un moyen pour trouver et

garder des employés qualifiés dans des endroits isolés et convaincre les prestataires touristiques à travailler dans le domaine de l'écotourisme. Toutefois, cet organisme, en manque d'un véritable engagement de la part du gouvernement, préoccupé surtout par la situation géopolitique et ses répercussions économiques sur le pays, et faute d'intérêt de la part des différents acteurs dans le domaine du tourisme, lesquels sont plutôt attirés par les retombées économiques du tourisme classique, semble avoir un long chemin épineux à parcourir.

### **3. Limites et critiques de l'écotourisme**

#### **3.1 Abondance sémantique**

Depuis son apparition en 1983, le terme lui-même (écotourisme) a été et reste une source de confusion pour le grand public. Comme évoqué précédemment, il est associé, par erreur, à d'autres formes durables telles que le tourisme d'aventure ou de nature, alors que chaque catégorie n'est en fait qu'une composante de l'équation.

La confusion provient principalement du foisonnement des dénominations, utilisées pour désigner les formes de tourisme durable, alors que les principes de celui-ci sont simples et bien définis. Du tourisme vert à l'écotourisme, en passant par le tourisme favorable aux pauvres, le tourisme de nature, le tourisme rural, l'agrotourisme, le tourisme d'aventure, le tourisme solidaire, participatif, responsable, éthique, équitable, humanitaire, le consommateur est confronté à une liste interminable de termes peu accessibles et qui renvoient à des réalités comparables. C'est une surcharge informationnelle et terminologique déroutante pour le grand public, qui a du mal à différencier ces formes et y voit un grand désordre. Cette confusion entrave le développement des formes durables du tourisme, y compris l'écotourisme, et entache la crédibilité des offres véritablement responsables.

#### **3.2 Écoblanchiment\*<sup>12</sup>**

L'écotourisme est considéré par plusieurs consommateurs comme un argument commercial peu crédible, qui permet à l'entreprise de mieux vendre ses services. Ses discours éthiques n'inspirent pas toujours confiance.

En effet, l'abondance sémantique dans le domaine du tourisme durable facilite les pratiques du blanchiment vert. Ainsi, le terme d'écotourisme, surexploité, n'est pas seulement une source de confusion mais également de méfiance. Dans cet état de désordre terminologique, l'étiquette écotouristique peut être librement utilisée par tous les acteurs de l'industrie touristique, et parfois à mauvais escient. Dans la réalité, cette forme de tourisme est vue par certains acteurs

---

<sup>12</sup> Le grand dictionnaire terminologique propose également les termes « mascarade écologique », « blanchiment vert » et « verdissement d'image ».

comme un segment de clientèle à conquérir ; plusieurs agences de voyage utilisent le terme à des fins strictement commerciales, sans réel engagement dans les principes de l'écotourisme.

### **3.3 Manque de labels écotouristiques**

Le problème de l'écoblanchiment est complexifié par l'absence de labels officiels de l'écotourisme. À l'instar des productions biologiques, le produit d'écotourisme est un produit de croyance<sup>13</sup> dont la qualité ne peut être vérifiée ni avant l'achat, ni lors du voyage. L'acte d'achat repose alors uniquement sur la confiance que le consommateur porte à l'agence. Cette confiance émane habituellement des labels écologiques, qui permettent de rassurer le consommateur sur la crédibilité du produit.

Toutefois, il n'existe pas de labels ou de marques officiels spécifiques à l'écotourisme. La plupart des labels utilisés dans ce domaine ne sont même pas touristiques, comme l'écolabel, utilisé pour labelliser les logements et les sites de visite. Les labels touristiques sont généraux et s'appliquent plutôt dans le cadre de la mise en place d'un tourisme durable, comme La Clef Verte, un label écologique pour les hébergements touristiques. En France, seul Gîte Panda, label non officiel, peut, dans une certaine mesure, être considéré comme écotouristique.

### **3.4 Dérives liées aux activités d'écotourisme**

Le manque d'indicateurs, de critères ou de normes écotouristiques peut être une source de dérives, liées à la mise en place des activités associées au produit d'écotourisme. En Jordanie, l'écotourisme doit, avant tout, sensibiliser les visiteurs à la beauté et à la fragilité de la nature dans les zones visitées, mais sous ce prétexte, certains opérateurs n'hésitent pas à proposer des parcours en véhicule tout-terrain, à modifier le paysage naturel pour installer des camps à la bédouine, climatisés et avec piscine, sans se soucier de leur impact différé sur la faune et la flore ou sur les ressources naturelles locales.

---

<sup>13</sup> Selon la classification Nelson (1970), on peut distinguer trois types de produits : les produits d'examen (*search goods*) dont on peut évaluer les caractéristiques avant l'achat, les produits d'expérience dont les qualités ne sont perceptibles que lors de leur consommation, et les produits de croyance (*credence goods*) dont les particularités sont difficilement repérables par le consommateur, non seulement lors de l'achat, mais aussi lors de la consommation. Ces produits sont souvent contrôlés par un organisme spécialisé.

Un nombre croissant de voyages aériens ou de croisières emportent, avec une lourde empreinte écologique\*, des passagers vers l'Arctique ou l'Antarctique, pour observer les baleines. Il s'agit, selon les opérateurs, de leur faire découvrir la beauté des paysages, ainsi que les sensibiliser à la menace que constitue le réchauffement climatique ; mais tout en y contribuant. Selon le *Journal of Marine biology* (2012), ce tourisme baleinier, bien que scientifique, est la première activité économique dépendante des cétacés, et ce même dans les pays où l'on pratique encore la chasse à la baleine. De plus, il présente de nombreux impacts négatifs, dont la modification du comportement des baleines est peut-être le moins grave. Toujours selon le même magazine, des baleines ont été blessées ou tuées à la suite de collisions avec des croisières d'observation, en particulier dans les zones très achalandées, comme les côtes du Massachusetts ou d'Hawaï.

### **3.5 Sacrifices liés au choix de l'écotourisme**

Décider de faire un voyage écotouristique exige des consommateurs de faire certains sacrifices et de renoncer à certains plaisirs. Or, les vacanciers cherchent avant tout à se reposer et à évacuer leur stress, et ne veulent pas s'imposer trop de contraintes, sous prétexte d'être plus respectueux de l'environnement.

Pour certains d'entre eux, adopter un comportement pro-environnemental est synonyme d'un renoncement à leurs propres envies. La notion de durabilité dans le tourisme est parfois associée à l'idée de consommer moins et au devoir de renoncer, au moins en partie, à son plaisir personnel. Il s'agit d'un sacrifice, quant au choix de la destination (les destinations écotouristiques sont limitées), et au confort (se déplacer à pied au lieu de prendre des véhicules, s'installer dans un camp au lieu d'un hôtel).

### **3.6 Activité élitiste**

Il est également possible de prétendre que l'écotourisme constitue un retour en arrière. Il revêt un aspect élitiste comparable à celui qui caractérisait les voyages d'agrément réservés à la fine fleur de la société européenne aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles. Certaines caractéristiques propres à l'écotourisme (la mise de l'accent sur l'aspect éducatif, le profil type d'un écotouriste

intellectuel et bien informé aux enjeux environnementaux) rappellent le *Grand Tour* effectué par les jeunes aristocrates dans le but de parfaire leur éducation.

Toutefois, le caractère élitiste de l'écotourisme se manifeste surtout par le prix du produit. Onéreuse, l'offre écotouristique n'est pas accessible à tout le monde, ce qui l'écarte du tourisme social. Un programme classique en Jordanie peut atteindre 1 500 euros, alors qu'un programme écotouristique s'élève à 2 000 euros et peut aller jusqu'à 3 450 euros.

## **Conclusion**

Les plus radicaux des défenseurs de l'environnement considèrent que le seul moyen de faire du tourisme durable est de ne pas faire de tourisme. Toutefois, cette proposition semble être une idée utopique, que les touristes ne sont pas prêts à adopter. Ainsi, il est indispensable de trouver un compromis entre la nécessité de protéger l'environnement et le besoin de tout individu de faire du tourisme, tout en tenant compte de l'intérêt de la population locale. L'écotourisme peut paraître le meilleur compromis. Il considère les exigences environnementales et peut présenter un grand intérêt pour les populations locales : possibilités d'emploi, augmentation considérable des revenus et revalorisation de l'artisanat traditionnel. Toutefois, l'écotourisme ne constitue qu'un marché de niche ; de ce fait, les retombées économiques, générées par les activités écotouristiques, ne sont pas suffisamment importantes pour participer d'une manière optimale au soutien des communautés locales et à la sauvegarde des milieux visités.

Certains auteurs proposent de trouver un autre compromis, en modifiant certains principes de l'écotourisme. Il s'agit de trouver un tourisme hybride, situé entre deux extrêmes : tourisme de masse (abordable, avec des retombées économiques considérables mais qui ne bénéficient pas aux communautés locales, et qui génère des impacts sur l'environnement) et écotourisme (durable mais onéreux et peu généralisé, avec des impacts environnementaux limités mais aussi des revenus modiques), donnant naissance à ce que l'on pourrait appeler l'écotourisme de masse : un tourisme qui puise, dans l'écotourisme, les principes de durabilité et de souci pour la communauté locale, et qui emprunte au tourisme de masse son prix abordable et le nombre de touristes. L'idée tout simplement est de démocratiser l'écotourisme, pour mieux en tirer avantage. Certes, une telle approche de l'écotourisme peut être considérée par certains comme une trahison aux principes de durabilité, mais il faut avouer qu'étant donné sa part de marché et ses revenus, celui-ci ne participe pas efficacement à la réalisation des objectifs de durabilité. Le moment est peut-être venu de s'inspirer des principes du tourisme de masse, pour permettre à l'écotourisme de réussir. Si la massification du tourisme a constitué une source de problèmes écologiques qui menacent la terre aujourd'hui, il est probable que la massification de l'écotourisme peut être une solution.

## II. TEXTE SUPPORT ET TRADUCTION

Extrait de la norme NQ 9700-060/2003 sur les produits d'écotourisme, élaborée par le Bureau de normalisation du Québec, 2003.

Nombre des mots du texte source : 3827 mots.

Nombre des mots du texte cible : 3288 mots.

---

### AVERTISSEMENT AU LECTEUR

---

- ❖ Le texte support et la traduction sont disposés en vis-à-vis, le texte source étant sur la page de gauche et le texte cible sur la page de droite.
- ❖ Les termes du glossaire apparaissent en **gras soulignés**.
- ❖ Les termes des fiches terminologiques sont suivis d'une étoile\*.
- ❖ Les passages cités dans la stratégie de traduction apparaissent en *gras italique*.



## **5 EXIGENCES RELATIVES À L'ORGANISATION TOURISTIQUE**

Les exigences du présent chapitre portent sur l'ensemble des activités de l'organisation touristique, en incluant les activités qu'elle réalise en dehors du cadre des produits d'écotourisme.

### **5.1 QUALITÉ DES SERVICES**

L'organisation touristique doit respecter les exigences de la norme sectorielle sur la qualité de la prestation des services à la clientèle du principal secteur d'activité dans lequel elle agit.

NOTES –

- 1 Par exemple, la norme du secteur des services de croisière et du transport par traversiers, du secteur du tourisme de nature et d'aventure, du secteur des attractions et des événements, du secteur des pourvoiries.
- 2 Certains éléments couverts par le présent chapitre peuvent également être traité dans le cadre de la norme de service sectorielle applicable.

### **5.2 CODE DE BONNE CONDUITE ET RESPECT DE L'ENVIRONNEMENT NATUREL ET HUMAIN**

L'organisation touristique doit posséder et faire connaître à son personnel et sa clientèle son code de bonne conduite.

Le code de bonne conduite doit comprendre des énoncés au moins sur les points suivants :

- a) la recherche d'un impact minimal des activités et des infrastructures de l'organisation touristique sur le milieu naturel ;
- b) la protection du milieu naturel et, en particulier, des milieux fragiles, des aires protégées et des aires de conservation et, lorsque cela s'applique, du milieu humain et du patrimoine culturel qui leur sont associés ;

NOTE – Les territoires considérés comme des « aires protégées » et des « aires de conservation » sont énumérés dans le document *Répertoire des aires protégées et des aires de conservation gérées au Québec, 1999* (voir annexe B)

## ٥ متطلبات متعلقة بالمنشأة السياحية

تطبق المتطلبات الواردة في هذا الفصل على مجمل أنشطة المنشأة السياحية بما في ذلك تلك التي تنفذها المنشأة خارج إطار المنتجات السياحية البيئية.

### ١-٥ جودة الخدمات

يجب على المنشأة السياحية أن تراعي ما تفرضه المعايير القطاعية من متطلبات الجودة في الخدمات التي تقدمها للعملاء ضمن إطار القطاع الذي يمثل النشاط الرئيسي لها.

ملاحظات:

- ١) على سبيل المثال: معيار قطاع خدمات السفن السياحية والنقل بالعبارات أو معيار قطاع سياحة الطبيعة وسياحة المغامرات أو معيار قطاع الأنشطة والفعاليات الاحتفالية أو قطاع تنظيم رحلات الصيد.
- ٢) من الممكن لبعض المسائل الواردة في هذا الفصل أن ترد أيضاً في المعيار المطبق على الخدمات المقدمة في قطاع آخر.

### ٢-٥ مدونة السلوك الحسن ومراعاة الوسطين الطبيعي والبشري

يجب أن يكون لدى المنشأة السياحية مدونتها الخاصة للسلوك الحسن وأن تقوم باطلاع العاملين والعملاء عليها. ويجب أن تتضمن المدونة بنوداً تتناول المسائل التالية على الأقل:

- (أ) السعي إلى أن يكون لأنشطة المنشأة السياحية وبنيتها التحتية أدنى أثر على الوسط الطبيعي؛
  - (ب) حماية الوسط الطبيعي ولا سيما الأوساط الطبيعية الهشة والمناطق المحمية ومناطق حفظ التنوع الحيوي وحماية الوسط البشري والتراث الثقافي المرتبط بهذه الأوساط إذا دعا لذلك سياق الأنشطة؛
- ملاحظة - يمكن الاطلاع على المناطق التي تعتبر مناطق محمية أو مناطق حفظ التنوع الحيوي في " مسرد المناطق المحمية ومناطق الحفظ المُدارة في كيبك، ١٩٩٩ " (أنظر الملحق ب).

- c) les pratiques d'observation des animaux qui perturbent le moins possible leurs comportements naturels ;
- d) la réduction de la pollution dans toutes ses formes (visuelle, acoustique, olfactive, mécanique, etc..) ;
- e) *la réduction des matières résiduelles générées par les activités touristiques*, leurs récupération et, lorsque cela est possible, leur **recyclage** ;
- f) le respect de populations locales et l'harmonisation avec elles des activités de l'organisation touristique et de l'exploitation qu'elle fait du milieu.

NOTE –

*L'adaptation des principes Leave No Trace (voir annexe C) élaborés par la National Outdoor Leadership School contribue à l'atteinte de certains de ces objectifs.*

Il convient que les objets jetables utilisés soient faits de matériaux recyclables et que les produits de nettoyage utilisés soient biodégradables.

Lorsque l'organisation touristique utilise le même territoire que d'autres organisations touristiques, il convient qu'elle s'entende avec celles-ci pour partager les lieux sans causer une surcharge au milieu.

### **5.3 GESTION DES MENACES ENVIRONNEMENTALES**

L'organisation touristique doit :

- a) connaître les menaces environnementales touchant la localité où ont lieu ses activités ;  
NOTE – Le danger de déversement pétrolier ou de fuite de produits chimiques causé par le transport ou l'entreposage et les feux de forêt sont des exemples de menaces environnementales auxquelles l'organisation touristique peut avoir à faire face.
- b) posséder un plan d'urgence pour faire face à des menaces environnementales, comprenant aux moins les renseignements suivants qui doivent être tenus à jour :

(ت) ممارسات مراقبة الحيوانات التي تحدث أقل ما يمكن من اضطراب في سلوكها الطبيعي؛

(ث) الحد من التلوث بكافة صوره (البصري والسمعي والشمي والميكانيكي...إلخ)؛

(ج) الحد من المخلفات الناجمة عن الأنشطة السياحية وجمعها وإن أمكن ذلك إعادة تدويرها؛

(ح) مراعاة السكان المحليين ومناغمة أنشطة المنشأة السياحية وما تقوم به من انتفاع بالوسط الطبيعي مع نمط معيشتهم.

ملاحظة -

إن اعتماد مبادئ غادر من دون أن تخلف أثراً (انظر الملحق ج) التي صاغتها المدرسة القومية النموذجية لمهارات تسيير أنشطة الهواء الطلق يساهم في بلوغ بعض هذه الأهداف.

يتعين أن يكون ما تستخدمه المنشأة السياحية من أشياء قابلة للرمي مصنوعاً من مواد قابلة للتدوير وأن تكون مواد التنظيف المستخدمة قابلة للتحلل الحيوي.

يتعين أن تقوم المنشأة السياحية لدى استخدامها مواقع تستخدمها منشآت أخرى بالتفاهم مع هذه المنشآت من أجل تقاسم أماكن تنفيذ الأنشطة دون التسبب بضغط على الوسط الطبيعي.

### 3-5 إدارة التهديدات البيئية

يجب على المنشأة السياحية أن:

(أ) أن تكون على اطلاع بالتهديدات البيئية التي تمس المنطقة التي تدور فيها أنشطتها؛

ملاحظة - يعد خطر انسكاب النفط أو تسرب المواد الكيماوية الناجم عن النقل أو التخزين ومخاطر حرائق الغابات أمثلة على التهديدات البيئية التي من الممكن أن تواجهها المنشأة السياحية.

(ب) تمتلك خطة طوارئ تظل محدثة باستمرار لغرض مواجهة هذه التهديدات تتضمن كحد أدنى المعلومات التالية:

1. les numéros de téléphone des autorités et des organisations qui sont en mesure de lui apporter assistance (par exemple, le numéro de téléphone de la Garde côtière ou de la Société de protection des forêts contre le feu [SOPFEU] ;
2. des indications sur la façon de communiquer avec ces autorités et organisations.

NOTE – Certaines situations peuvent demander une surveillance accrue, comme la susceptibilité des **tourbières** aux feux, la fragilité et la lenteur avec laquelle récupèrent les sols de la toundra à la suite de leurs piétinement ou la sensibilité extrême des milieux marins côtiers à la pollution par les **hydrocarbures**.

#### **5.4 ACCÈS AUX TERRITOIRES**

Pour toute activité prévue dans des territoires privés (déplacement pédestre, observation, repos, pause-repas, etc.), l'organisation touristique doit détenir la permission écrite des responsables des lieux.

Pour l'ensemble de ses activités, l'organisation touristique doit obtenir les autorisations prévues dans les lois et les règlements en vigueur en fonction du statut des territoires concernés.

NOTE – Les territoires considérés comme des « aires protégées » et des « aires de conservation » sont énumérés dans le document *Répertoire des aires protégées et des aires de conservation gérées au Québec, 1999* (voir annexe B)

#### **5.5 FOURNISSEURS, SOUS-TRAITANTS ET PARTENAIRES**

Il convient que l'organisation touristique sensibilise ses fournisseurs, ses sous-traitants et ses partenaires au contenu de la présente norme et leur fournisse un écrit qui comportent des recommandations sur les points a), b) et c) du 1<sup>e</sup> paragraphe de l'article 5.2.

Il convient de favoriser le recours à des fournisseurs, des sous-traitants et des partenaires qui suivent des pratiques de respect de l'environnement.

- ١- أرقام هواتف السلطات والهيئات التي بوسعها تقديم المساعدة للمنشأة السياحية (على سبيل المثال: رقم هاتف خفر السواحل أو جمعية حماية الغابات من الحرائق)؛
- ٢- إرشادات تتعلق بطرق التواصل مع هذه السلطات والهيئات.

**ملاحظة -** قد تتطلب بعض المواقع قدراً أكبر من المتابعة مثل قابلية الأراضي الخثية للحرائق وهشاشة الصحراء الجليدية (التندرا) وبطء عملية تعافي تربتها بعد الدوس عليها أو الحساسية الشديدة للأوساط البحرية الشاطئية للتلوث بالمنتجات النفطية.

#### ٤-٥ الدخول إلى المواقع المحمية

يجب على المنشأة السياحية أن تمتلك إذناً خطياً من طرف المسؤولين عن إدارة المواقع المحمية الخاصة إذا كانت تزمع القيام بأي نشاط فيها كالتنقل سيراً على الأقدام أو مراقبة الحيوانات أو الاستراحة أو الاستراحة لتناول الطعام. ويجب على المنشأة أن تحصل في جميع أنشطتها على التراخيص التي تنص عليها القوانين والأنظمة السارية وفقاً للتصنيف القانوني للمواقع المعنية.

**ملاحظة -** يمكن الاطلاع على المناطق التي تعتبر مناطق محمية أو مناطق حفظ التنوع الحيوي في " مسرد المناطق المحمية ومناطق الحفظ المُدارة في كيبك، ١٩٩٩ " (أنظر الملحق ب).

#### ٥-٥ الموردون والمقاولون من الباطن والشركاء التجاريين

يتعين على المنشأة السياحية أن تقوم بتوعية من تتعامل معهم من موردين ومقاولين من الباطن وشركاء تجاريين بمحتوى هذا المعيار وأن تزودهم بوثيقة خطية تحتوي على توصيات حول النقاط أ، ب، الواردة في الفقرة الأولى من المادة ٥-٢. ويتعين على المنشأة السياحية أن تفضل الاستعانة بمزودي خدمات ومقاولين وشركاء تجاريين يلتزمون بممارسات تراعي البيئة.

## **6 GESTION DES IMPACTS**

Les exigences de la présente norme visent à protéger les milieux naturel et humain et le patrimoine culturel des effets que peuvent avoir sur eux les activités associées à un produit d'écotourisme et à en assurer la pérennité.

### **6.1 MILIEU NATUREL**

#### **6.1.1 Plan de gestion des impacts**

L'organisation touristique doit posséder un plan de gestion des impacts sur le milieu naturel visité pour chacun des produits d'écotourisme qu'elle offre. Chacun de ces plans de gestion des impacts doit au moins :

- a) porter sur les points traités dans les articles 6.1.2 à 6.1.5 ;
- b) identifier les milieux fragiles dans lesquels se déroulent les activités associées au produit d'écotourisme ;
- c) comprendre une réflexion sur l'impact du produit d'écotourisme sur ces milieux fragiles ;
- d) spécifier les actions que l'organisation touristique entend entreprendre pour gérer ses impacts ;
- e) spécifier les directives destinées à son personnel et à ses clients pour répondre aux points ci-dessus et la façon de les communiquer aux personnes concernées.

#### **6.1.2 Faune**

Dans le cadre de l'ensemble de ses activités, il convient que l'organisation touristique ne provoque ni dispersion ni panique chez les animaux sauvages, et ne modifie pas leurs comportements.

#### **6.1.3 Prélèvement**

Tout prélèvement d'organisme vivant ou de matière inerte, organique ou non, ne doit être fait que par guide et uniquement à des fins d'interprétation. Le spécimen prélevé doit être remis à l'endroit d'où il provient. Lorsqu'il s'agit d'un organisme vivant, le guide doit prendre les moyens pour assurer la survie du spécimen.

## ٦- إدارة آثار الأنشطة السياحية

ترمي المتطلبات الواردة في هذا الفصل إلى حماية وضمان ديمومة الوسطين الطبيعي والبشري والإرث الثقافي مما يلحق بها من آثار ناجمة عن الأنشطة المرتبطة بمنتج سياحي بيئي.

### ١-٦ الوسط الطبيعي

#### ١-١-٦ خطة إدارة آثار الأنشطة السياحية

يجب أن تملك المنشأة السياحية لأي منتج سياحي بيئي تقدمه خطة لإدارة آثار الأنشطة السياحية على الوسط الطبيعي محل الزيارة.

أي خطة لإدارة الآثار يجب أن تتناول المسائل التالية على الأقل:

- أ) المسائل التي تتطرق إليها المواد من ٦-١-٢ إلى ٦-١-٥؛
- ب) تمييز الأوساط الهشة التي تدور فيها الأنشطة المرتبطة بالمنتج السياحي البيئي؛
- ت) التفكير بشأن أثر المنتج السياحي البيئي على هذه الأوساط الهشة؛
- ث) تحديد الأعمال التي تزعج المنشأة السياحية مباشرتها في سبيل إدارة آثار الأنشطة السياحية؛
- ج) تحديد التوجيهات الموجهة إلى الموظفين والعملاء من أجل الاستجابة إلى المسائل السابقة وتحديد طريقة إخطار الأشخاص المعنيين بها.

#### ٢-١-٦ الفونا

في مجمل أنشطتها، يتعين على المنشأة السياحية أن تتفادى تنفيذ أنشطة من شأنها أن تروع الحيوانات البرية أو تشتتها أو تغير من سلوكها.

#### ٣-١-٦ أخذ العينات

يناط بالمرشد فقط القيام بأي عملية أخذ عينات من الكائنات الحية أو المواد غير الحية عضوية كانت أم لا شريطة أن تكون هذه العملية لغايات الشرح والتفسير. ويجب إعادة العينة المنزعة إلى الموضع الذي أخذت منه. وحينما يتعلق الأمر بكائن حي فيجب على المرشد أن يأخذ التدابير التي تكفل بقاء العينة على قيد الحياة.



Avant d'effectuer tout prélèvement, l'organisation touristique doit

- a) dans le cas d'un territoire privé, détenir une autorisation écrite des propriétaires ou des gestionnaires des lieux ;
- b) dans le cas d'un territoire public, informer par écrit les autorités des lieux de l'intention de faire un prélèvement en évoquant les conditions exigées dans le présent article.

#### **6.1.4 Traces de passage**

*L'organisation touristique doit s'assurer que tous les déchets, incluant les déchets alimentaires et les matières recyclables, sont récupérés.*

Il convient que les objets fournis par l'organisation touristique soient réutilisables ou recyclables. Les produits de nettoyage utilisés doivent être biodégradables.

Aucune activité ne doit être pratiquée et aucun repas ni coucher ne doivent être faits dans un milieu fragile, à moins qu'un aménagement ne soit prévu à cette fin.

S'il n'y a pas de cabinet d'aisances sur les lieux visités, les clients doivent être invités et sensibilisés à faire leurs besoins au moins à 30 mètres de tout point d'eau et doivent enterrer les matières fécales dans un trou d'au moins de 15 cm de profondeur.

NOTE – Un point d'eau peut être, par exemple, une source, une étendue d'eau comme un lac ou un étang ou un cours d'eau comme une rivière ou un torrent.

Les matières fécales et l'urine se décomposent plus vite dans l'eau salée, les guides doivent, par conséquent, proposer dans les zones marines de faire des trous peu profonds dans la **zone intertidale** et de les recouvrir après utilisation.

#### **6.1.5 Intégrité du milieu**

**6.1.5.1 Infrastructures** – Lorsque l'organisation touristique conçoit ou aménage les sentiers à emprunter dans le cadre d'une activité associée à un produit d'écotourisme, elle doit le faire en considérant l'utilisation de l'habitat par les animaux et en minimisant l'impact sur le milieu naturel et humain.

قبل القيام بأخذ العينة يجب على المنشأة السياحية:

- أ) عند العمل في أرض ذات ملكية خاصة، أن تحوز على ترخيص خطي من مالك أو مدير الموقع.
- ب) عند العمل في أراض ذات ملكية عامة، أن تخبر كتابياً السلطات المسؤولة عن الموقع بنيتها أخذ العينات وأن تذكر الشروط اللازمة في هذه المادة.

#### ٦-١-٤ آثار المرور

يجب أن تتأكد المنشأة السياحية من جمع جميع المخلفات بما فيها مخلفات الطعام والمواد القابلة للتدوير. ويتعين أن تكون المواد التي تقدمها المنشأة السياحية مواد قابلة لإعادة الاستخدام أو إعادة التدوير. كما يجب استخدام منظفات قابلة للتحلل الحيوي. ويجب عدم القيام بأي نشاط أو إعداد أي وجبة أو النوم في وسط هش ما لم يجر تهيئة المكان لهذه الغاية.

في حال عدم توفر مرافق صحية في المواقع محل الزيارة فيجب دعوة العملاء وتوعيتهم لقضاء حاجتهم على مسافة تبعد ٣٠ متراً على الأقل عن أي مصدر مياه طبيعي وأن يقوموا بدفن البراز في حفرة بعمق ١٥ سم على أقل تقدير.

ملاحظة - قد يكون مصدر المياه الطبيعي على سبيل المثال نبع ماء أو مسطح مائي أو بحيرة أو بركة أو مجرى مياه كغدير أو سيل.

يتحلل البول والغائط على نحو أسرع في المياه المالحة وبالتالي يجب على المرشدين أن يثيروا على العملاء لدى القيام بأنشطة في المناطق البحرية بعمل حفر أقل عمقاً في مناطق المد والجزر وطمرها بعد الاستخدام.

#### ٦-١-٥ سلامة الوسط البيئي

٦-١-٥-١ البنية التحتية - عندما تقوم منشأة سياحية بإعداد أو تهيئة ممرات المشي التي سيسلكها الزوار في إطار نشاط مرتبط بمنتج سياحي بيئي فيجب أن تأخذ بالاعتبار استخدام الحيوانات للموائل الطبيعية وعلى نحو يقلل إلى أقصى حد من أثر هذه الأنشطة على الوسطين الطبيعي والبشري.

*NOTE – Par exemple, il faut éviter de faire passer les sentiers dans les zones de concentration animales, comme les sites de nidification ou de frai, les ravages, les aires de confinement ou d'hivernage.*

Les éléments d'infrastructures et les mobiliers servant à des fins d'interprétation dans le cadre d'une activité d'écotourisme doivent être installés de façon à ne pas modifier l'esthétisme original du paysage de manière permanente et doivent être intégrés au décor naturel sans jamais le dominer visuellement.

**6.1.5.2 Pesticides et herbicides** – L'utilisation de pesticides, d'herbicides ou de tout autre biocide doit être limitée dans l'espace et dans le temps à des situations exceptionnelles pour lesquelles il n'existe pas d'autre solution pratique. L'organisation touristique doit rédiger et conserver une justification écrite de ces cas.

L'organisation touristique doit détenir les permis appropriés à cette fin.

Les produits utilisés doivent être homologués par les autorités de réglementation.

NOTE – Les biocides n'incluent pas les insectifuges utilisés comme protection individuelle.

**6.1.5.3 Activités faisant appel à des animaux domestiques** – L'organisation touristique doit utiliser un sac ou tout autre contenant pour fournir aux animaux des suppléments ou des aliments pour animaux afin d'éviter l'introduction des plantes étrangères dans le milieu.

NOTE – On entend par «activité faisant appel à des animaux domestiques» une activité dans le cadre de laquelle on fait intervenir des animaux domestiqués, comme le cheval, le chien ou le lama.

Il convient que l'organisation touristique détienne les attestations produites annuellement par un vétérinaire, selon lesquelles ses animaux domestiques sont en mesures d'accomplir les activités prévues et qu'ils sont en bonne santé.

**ملاحظة – يجب مثلاً تجنب شق ممرات المشي في مناطق تركيز الحيوانات مثل أماكن تعشيش الطيور وأماكن تفريخ الأسماك وموائل الأيائل الشتوية، خاصة كانت أو عامة، ومناطق السبات الشتوي.**

يجب أن يجري تهيئة البنية التحتية والشواخص الإرشادية والتعريفية المُعدّة لغايات الشرح والتفسير على نحو لا يؤثر بطريقة دائمة على الجمالية الأصلية للمنظر الطبيعي بحيث يجري إدراجها فيه من دون أن تطغى عليه من الناحية البصرية.

**٦-١-٥-٢ مبيدات الآفات ومبيدات الأعشاب الضارة –** يجب أن يقتصر استخدام مبيدات الآفات ومبيدات الأعشاب الضارة أو المبيدات الحيوية في الزمان والمكان على مواقف استثنائية لا يوجد معها حل عملي بديل. ويجب على المنشأة السياحية أن تحرر إثباتاً خطياً في هذه الحالات وتحتفظ به.

كما يجب على المنشأة السياحية أن تملك الرخص الملائمة لهذا الغرض. ويجب أن تكون المنتجات المستخدمة مُصدّقة من السلطات التنظيمية.

**ملاحظة –** لا تشمل المبيدات الحيوية طوارد الحشرات المستخدمة من باب الوقاية الفردية.

**٦-١-٥-٣ أنشطة تتطلب حيوانات مستأنسة –** يجب على المنشأة السياحية أن تستخدم كيساً أو أي مستوعب آخر عند إطعام الحيوانات، أكانت مكملات أو أغذية خاصة بالحيوانات وذلك لتجنب إدخال نبات دخيلة إلى الوسط الطبيعي محل الزيارة.

**ملاحظة –** المراد بأنشطة تتطلب حيوانات مستأنسة النشاط الذي يجري فيه استخدام حيوانات أليفة كالحصان أو الكلب أو اللاما.

يتعين على المنشأة السياحية أن تملك شهادات صحية يعدها سنوياً طبيب بيطري تبرهن بأن ما لديها من حيوانات مستأنسة بوسعها القيام بالأنشطة المعدة لها وبأنها في صحة جيدة.

## **6.2 MILIEU HUMAIN ET PATRIMOINE CULTUREL**

### **6.2.1 Milieu humain**

L'organisation touristique doit posséder un document qui décrit les actions qu'elle entend entreprendre pour respecter le milieu humain qui fait l'objet des activités associées au produit d'écotourisme.

Il convient que l'organisation touristique s'assure auprès des représentants locaux que les activités offertes ne portent pas préjudice à la communauté locale.

Il convient que l'organisation écotouristique fasse connaître ou comprendre l'intérêt de ses activités aux habitants de la localité où elle les offre et qu'elle privilégie l'accès de ces derniers à ses produits et à ses activités.

NOTE – Par exemple, offrir l'accès hors saison, des privilèges de réservation ou des tarifs avantageux.

Dans les produits d'écotourisme qui mettent en valeur des composants autochtones, il convient qu'une personne-ressource autochtone soit mise à contribution dans la prestation associée à ces produits d'écotourisme.

### **6.2.2 Gestion des impacts sur le patrimoine culturel**

L'organisation doit posséder un document qui décrit les actions qu'elle entend entreprendre pour respecter et valoriser le patrimoine culturel qui fait l'objet des activités associées au produit d'écotourisme.

NOTES –

1 Par exemple, des sites archéologiques, sites sacrés ou des épaves.

2 Dans le présent document, les références à la culture visant les cultures autochtones que les cultures allochtones à moins qu'il n'en soit fait mention autrement de façon explicite.

## **6.3 TRANSPORT**

### **6.3.1 Transport pour atteindre le lieu de l'activité**

Les moyens de transport nécessaires pour se rendre sur le lieu d'une activité peuvent être motorisés. Par exemple, il peut s'agir d'un avion, de véhicules motorisés comme les autocars, les motoneiges ou d'embarcations à moteur.

## ٢-٦ الوسط البشري والإرث الثقافي

### ١-٢-٦ الوسط البشري

يجب على المنشأة السياحية أن تمتلك وثيقة تصف الأعمال التي تعتمد القيام بها في سبيل مُراعاة الوسط البشري الذي تدور فيه الأنشطة المرتبطة بالمنتج السياحي البيئي.

يتعين على المنشأة السياحية أن تتأكد لدى ممثليها المحليين من أن ما تقدمه من أنشطة لا يلحق الضرر بالمجتمع المحلي. يتعين على المنشأة السياحية أن تعمل على تعريف السكان وإفهامهم بالمنفعة المتأتية من أنشطتها ومنحهم الأفضلية في الحصول على ما تقدمه من منتجات وأنشطة.

**ملاحظة -** على سبيل المثال منحهم دخولاً مجانياً خارج الموسم السياحي وتفضيلات في الحجز وتعرفة تفضيلية.

ويتعين أن يكون هناك شخص-مرجع من السكان المحليين يساهم في تقديم الخدمات المرتبطة بالمنتجات السياحية البيئية التي تبرز جماعات من السكان المحليين.

## ٢-٢-٦ إدارة الآثار المتعلقة بالإرث الثقافي

يجب على المنشأة السياحية أن تمتلك وثيقة تصف الأعمال التي تعتمد القيام بها من أجل مراعاة وتعزيز قيمة الإرث الثقافي الذي يمثل موضوع الأنشطة المرتبطة بالمنتج السياحي البيئي.

**ملاحظة -**

١- على سبيل المثال المواقع الأثرية والمواقع المقدسة والحطام البحري.

٢- في هذه الوثيقة، تشير كلمة ثقافة إلى الثقافات الأصلية وغير الأصلية على حد سواء ما لم تجر الإشارة بوضوح إلى خلاف ذلك.

## ٣-٦ النقل

### ١-٣-٦ النقل من أجل بلوغ محل النشاط السياحي

من الممكن أن تكون وسائل النقل المستخدمة لبلوغ موقع النشاط السياحي ووسائل نقل آلية. على سبيل المثال طائرة أو مركبات كالحافلة أو الدراجة الثلجية أو القوارب الآلية.

Il convient de privilégier le moyen de transport le moins dommageable pour l'environnement, par exemple, le transport par autocar plutôt que par de nombreux véhicules motorisés individuels ou le transport par embarcations à rames ou à voile qu'à moteur.

### **6.3.2 Transport pendant la pratique de l'activité**

Il convient de privilégier le moyen de transport qui est à la fois le moins dommageable pour l'environnement et qui rend l'activité écotouristique la plus enrichissante et la plus sécuritaire possible.

## **7 INFORMATION À LA CLIENTÈLE**

### **7.1 INFORMATION SUR LES ACTIVITÉS OFFERTES ET SUR LE MILIEU NATUREL**

#### **7.1.1 Description du produit offert**

Une information écrite détaillée sur le produit d'écotourisme offert doit être fournie à la clientèle, avant la tenue de l'activité, par courrier postal, par courriel ou dans le site Internet de l'organisation touristique ou doit être remise en main propre sur les lieux d'accueil.

#### **7.1.2 Description du milieu écotouristique**

Pour chaque produit d'écotourisme offert, l'organisation touristique doit mettre à la disposition de la clientèle une description générale écrite du milieu visité avant de commencer l'activité dans le milieu visité (avant son arrivée sur le site ou dès son arrivée sur le site). Il peut s'agir d'un document sur support papier ou accessible dans Internet, de panneaux d'information, etc.

Cette description doit comprendre :

- a) le nom de la région où a lieu l'activité (par exemple, la Cote-Nord [secteur de Longue-Pointe-de-Mingan et de Sept-Îles] ou la Bas-Sain-Laurent [secteur des îles au large de Rivière-du-Loup, secteur de Trois-Pistols ou l'estuaire moyen]) ;

يتعين تفضيل وسائل النقل التي تلحق أقل ما يمكن من الضرر بالبيئة على سبيل المثال التنقل بحافلة واحدة بدلاً من مركبات فردية عديدة أو التنقل بواسطة القوارب الشراعية أو قوارب التجديف بدلا من القوارب الآلية.

### ٦-٣-٢ التنقل أثناء ممارسة النشاط السياحي

يتعين تفضيل وسائل النقل التي تحدث أقل ضرر بالبيئة وتثري النشاط السياحي البيئي وتجعله آمناً أكثر على حد سواء.

## ٧ المعلومات المُقدمة إلى العملاء

### ٧-١ معلومات متعلقة بالأنشطة المُقدمة والوسط الطبيعي

#### ٧-١-١ وصف المنتج

يجب على المنشأة السياحية أن تزود العملاء بمعلومات خطية مُفصلة بخصوص المنتج السياحي الذي تقدمه قبل البدء بالنشاط السياحي وذلك عن طريق إرسال هذه المعلومات بالبريد العادي أو الإلكتروني أو إتاحتها على الموقع الإلكتروني للمنشأة أو تسليمها باليد عند نقطة الاستقبال.

#### ٧-١-٢ وصف الوسط محل النشاط السياحي البيئي

وبالنظر لكل منتج سياحي بيئي تقترحه المنشأة السياحية، يجب أن تقدم للزبائن وصفاً خطياً عاماً للوسط محل الزيارة قبل البدء بالنشاط (قبل الوصول إلى الموقع أو بمجرد الوصول إليه). وقد تكون هذه الوثيقة عبارة عن وثيقة ورقية أو إلكترونية متاحة على الإنترنت أو عبارة عن لوحات إرشادية الخ...

هذا الوصف يجب أن يتضمن:

(أ) اسم المنطقة محل النشاط (مثلاً: منطقة Côte-Nord [بلدية Longue-pointe-de-Mingan أو مدينة

Sept-îles] أو منطقة Bas-Saint-Laurent [المنطقة الجزرية في مدينة Rivière-du-Loup أو مدينة

Trois-Pistoles أو منطقة المصب الأوسط لنهر Saint-Laurent]؛



- b) un bref portrait de l'occupation humaine du secteur dont fait partie le milieu naturel visité (par exemple, la proximité ou l'éloignement d'une agglomération d'importance, le caractère sauvage de la région visité [non habitée ou peu habitée, petites agglomérations éparses]) et les principaux modes d'utilisation du sol ou les bases de l'économie locale (par exemple, l'agriculture maraîchère de subsistance, le piégeage ou la pêche) ;
- c) *le statut juridique du milieu visité et, s'il s'agit d'une « aire protégée », sa catégorie (par exemple, les statuts de parc national, de zone d'exploitation contrôlée (zec), de réserve de parc ou de territoire privé), ainsi que les objectifs de gestion ou de conservation poursuivis par les responsables du territoire (par exemple, l'exploitation durable d'un territoire privé est en partie ce qui peut rendre le site intéressant d'un point de vue écotouristique) ;*
- d) *l'identification du type de milieu naturel visité (par exemple, milieu côtier, rivière, ile, dune, bordure d'un lac, forêt boréale, fleuve, estuaire, forêt de basses terres, forêt de hautes terres ou environnement arctique) ;*
- e) l'identification des attraits naturels caractérisant le milieu naturel visité ou des attraits représentatifs ou exceptionnels que la visite cherche à mettre en valeur (par exemple, habitat de l'ours, *flore* insulaire, *flore* alpine, *faune* marine, forêt boréale, sapinière, tourbière, principales espèces végétales ou animales d'intérêt) ;
- f) l'identification des éléments culturels associés à la visite ou des éléments culturels représentatifs ou exceptionnels que la visite cherche à mettre en valeur (par exemple, présence autochtone ou allochtone, patrimoine architectural, patrimoine historique ou village côtier) ;

Lorsque des images illustrant la culture autochtone sont utilisées dans les documents de l'organisation touristique, elles doivent avoir un caractère d'authenticité et refléter les cultures des autochtones peuplant le territoire visité.

NOTE – Par exemple, des images d'Amérindiens de l'Ouest canadien ou des États-Unis ne sont pas appropriées pour l'est du Canada.

ب) وصف موجز عن الحضور البشري في المنطقة التي يقع فيها الوسط الطبيعي محل الزيارة (على سبيل المثال قريبا أو بعدها عن التجمعات السكانية المهمة والطابع البري لها – غير مأهولة أو قليلة السكان أو تتألف من تجمعات سكانية متباعدة-والطرق الرئيسية لاستخدام التربة ومقومات الاقتصاد المحلي (على سبيل المثال زراعة الكفاف أو البستنة لأغراض تجارية أو الصيد بالأشراك أو صيد الأسماك)؛

ت) **الوضع القانوني للوسط الطبيعي محل الزيارة وإذا كان منطقة محمية فتذكر فئتها (منتزه وطني، منطقة صيد مقنن، محمية منتزه أو محميات ذات ملكية خاصة)** بالإضافة إلى ما يتبناه المسؤولون عن هذه المناطق من أهداف لإدارة الموقع وصون البيئة (على سبيل المثال: يعد الاستغلال المستدام للمحميات ذات الملكية الخاصة جزءاً مما يمكن أن يجعل الموقع محل اهتمام من وجهة نظر سياحية بيئية)؛

ث) **تحديد نوع الوسط الطبيعي محل الزيارة (ساحل، نهر كبير، جزيرة، كثيب رملي، ضفاف بحيرة، غابة شمالية تايغا)، نهر صغير، مصب نهر، غابات الأراضي المنخفضة غابات الأراضي المرتفعة أو منطقة قطبية متجمدة)؛**

ج) تمييز ما تسعى الزيارة إلى إبرازه من عوامل الجذب الطبيعية التي يتسم بها الوسط الطبيعي أو عوامل الجذب التي تمثله أو الاستثنائية (على سبيل المثال: موائل الدببة أو **الفلورا** الجزرية أو الألبية أو **الفونا** المائية أو الغابات الشمالية (التايغا) أو غابات التنوب أو أراضي الخث أو الأنواع النباتية والحيوانية الرئيسية التي تعد مثار اهتمام)؛

ح) تمييز ما تسعى الزيارة إلى إبرازه من العناصر الثقافية المرتبطة بالزيارة أو العناصر الثقافية التي تمثلها أو الاستثنائية (على سبيل المثال وجود سكان أصليين أو غير أصليين أو تراث معماري أو إرث تاريخي أو قرية ساحلية).

عندما يجري استخدام صور تظهر ثقافة السكان الأصليين في وثائق المنشأة السياحية فيجب أن يكون لها طابع أصيل وتعكس ثقافات السكان الأصليين الذي يسكنون الأراضي محل الزيارة.

ملاحظة – لا يصح مثلاً استخدام صور الهنود الأمريكيين ممن يقطنون الغرب الكندي أو الولايات المتحدة في الشرق الكندي.

## **9 RETOMBÉES ÉCONOMIQUES LOCALES ET RÉGIONALES**

En vertu des principes du tourisme durable, l'organisation touristique doit tenter de maximiser les retombées économiques de ses activités en favorisant les pratiques suivantes dans les localités ou les régions où se déroulent les activités associées à son ou à ses produits d'écotourisme :

- a) recourir le plus possible à des ressources humaines et des ressources matérielles locales ou régionales ;
- b) s'approvisionner le plus possible dans la région ;
- c) soutenir des actions en tourisme ou en protection de l'environnement ou y participer.

## **10 DISCIPLINES ET ACTIVITÉS SPECIALISÉES**

Lorsque le produit d'écotourisme offert par l'organisation touristique comprend une ou des activités ou disciplines qui apparaissent dans le présent chapitre, les exigences rattachées à cette activité ou à cette discipline doivent être respectées.

### **10.1 OBSERVATION DE LA FAUNE**

#### **10.1.1 Exigences générales**

L'organisation touristique doit avoir mis par écrit la procédure qu'elle applique dans l'observation des animaux.

L'organisation touristique ne doit pas :

- a) attirer les animaux (par exemple, en utilisant des leurres ou des appâts) ;
- b) utiliser des techniques d'observation des animaux qui risquent de modifier leurs comportements (par exemple, des flashes infrarouges ou des enregistrements de vocalisation) ;
- c) modifier la dynamique des populations d'animaux (par exemple, en provoquant une concentration inhabituelle des animaux ou des changements dans leurs habitudes migratoires) ;
- d) augmenter chez les animaux observés les risques de prédation, de mortalité ou les risques de transmission de maladies.

## ٩ العوائد الاقتصادية المحلية والمناطقية

كما تقضي مبادئ السياحة المستدامة، يجب أن تحاول المنشأة السياحية تحقيق أقصى العوائد الاقتصادية لأنشطتها في الأماكن والمناطق التي تدور فيها الأنشطة المرتبطة بمنتجاتها أو منتجاتها السياحية البيئية وذلك بتفضيل الممارسات التالية:

- أ) الاستعانة قدر ما أمكن بالموارد البشرية والمادية المحلية والمناطقية؛
- ب) التزود ما أمكن من هذه المناطق؛
- ت) دعم فعاليات تعزيز السياحة وحماية البيئة أو المشاركة فيها.

## ١٠ مجالات الأنشطة وأنشطة خاصة

عندما يحتوي المنتج السياحي البيئي الذي تقدمه المنشأة السياحية نشاطاً واحداً أو عدة أنشطة أو اختصاصات من تلك التي ترد في هذا الفصل فيجب مراعاة المتطلبات المتصلة بهذا النشاط أو الاختصاص.

### ١-١٠ مراقبة الحيوانات

#### ١-١-١٠ متطلبات عامة

يجب أن تقوم المنشأة السياحية بكتابة ما تطبقه من قواعد إجرائية عند مراقبة الحيوانات. يجب على المنشأة السياحية أن تمتنع عن:

- أ) استدراج الحيوانات (على سبيل المثال باستخدام الأحابيل أو الطعوم)؛
- ب) استخدام تقنيات المراقبة التي قد تؤثر في سلوك الحيوانات الطبيعي (على سبيل المثال فلاش أشعة تحت الحمراء أو تسجيلات تحاكي أصوات الحيوانات)؛
- ت) تعديل دينامية الحيوانات التي تقطن المنطقة (على سبيل المثال بإحداث تركيز غير مألوف لدى الحيوانات وتغيير في عادات الحيوانات المهاجرة)؛
- ث) رفع خطر الافتراس أو الموت أو نقل الأمراض عند الحيوانات المُراقبة.

### **10.1.2 Observation des mammifères marins**

Dans le cas d'activités d'observation des mammifères marins à l'intérieur des limites du Parc marin du Saguenay-Sain-Laurent, l'organisation touristique doit respecter le *Règlement sur les activités en mer dans le Parc marin du Saguenay-Saint-Laurent*.

À l'extérieur des limites du Parc marin du Saguenay-Saint-Laurent, il convient que l'organisation touristique respecte les principes de ce même règlement.

### **10.1.3 Observation des oiseaux**

Dans le cas d'activités d'observation des oiseaux, l'organisation touristique ne doit pas accoster dans des îles reconnues comme des sites de reproduction pour des espèces coloniales pendant toute la durée de la reproduction, c'est-à-dire du début du mois mai jusqu'à la fin du mois de juillet.

NOTE – *Le petit pingouin, le guillemot, l'eider à duvet et le grand héron sont des espèces coloniales.*

Il convient que l'organisation touristique ne provoque pas la dispersion des individus, ni l'abandon du nid par les parents.

Il convient que l'utilisation des reproductions de chants d'oiseaux pour en faciliter l'observation soit faite avec discernement pour ne pas perturber les activités quotidiennes et saisonnières.

## **10.2 ACTIVITÉS À CARACTÈRE SCIENTIFIQUE**

L'organisation touristique doit fournir un plan d'interprétation adapté au contenu scientifique présenté et les guides doivent avoir une formation propre à ce contenu scientifique.

La taille des groupes guidés ne doit pas dépasser 10 personnes par guide.

L'information doit être arrimée à l'activité et répartie tout au long de celle-ci.

L'activité doit être interactive et adapté aux clientèles novices et non formés aux pratiques d'échantillonnage, de prise de notes et d'observation sur le terrain. L'organisation touristique doit posséder, s'il y a lieu, tous les permis nécessaires à la pratique d'activités de recherche scientifique.

#### ٢-١-١٠ مراقبة الثدييات البحرية

ضمن إطار أنشطة مراقبة الثدييات البحرية داخل حدود منتزه ساجوني سانت لورون البحري، يجب على المنشأة الساحلية أن تحترم النظام الذي يطبقه المنتزه بشأن الأنشطة في البحر. في خارج حدود المنتزه البحري يتعين على المنشأة السياحية الالتزام بمبادئ هذا النظام.

#### ٣-١-١٠ مراقبة الطيور

ضمن إطار أنشطة مراقبة الطيور، يجب ألا تقترب المنشأة السياحية من الجزر التي يُعرف عنها أنها تمثل مواقع تعشيش الأنواع التي تتجمع في مستعمرات خلال فترة تكاثرها أي ابتداء من أيار/ مايو إلى حزيران/ يوليه.

**ملاحظة - تعتبر طيور أبو موسى والغلموت والعيدير الشائع والبلشون الأزرق الكبير من الطيور التي تتكاثر في**

**مستعمرات.**

يتعين على المنشأة السياحية ألا تقوم بشيء من شأنه تشتيت أفراد أسراب الطيور أو دفع الأبوين إلى ترك العش. عند اللجوء إلى محاكاة أصوات الطيور لتسهيل ملاحظتها، فيتعين أن يجري ذلك على نحو سليم لا يزعج أنشطة الطيور اليومية والموسمية.

#### ٢-١٠ أنشطة ذات طابع علمي

يجب أن تقوم المنشأة السياحية بتقديم خطة شرح تتلاءم مع ما تقدمه من محتوى علمي ويجب إخضاع المرشدين إلى تدريب بشأن هذا المحتوى.

يجب ألا يتجاوز حجم المجموعة السياحية مع المرشد الواحد العشرة أشخاص.

يجب أن تكون المعلومات متسقة مع النشاط وموزعة على مداره.

يجب أن يكون النشاط تفاعلياً وملائماً للعملاء حديثي العهد والغير مدربين على ممارسات أخذ العينات وتدوين الملاحظات والمراقبة الميدانية.

يجب أن تمتلك المنشأة السياحية جميع الرخص اللازمة لممارسة أنشطة البحث العلمي إذا قامت بأنشطة من هذا القبيل.

### **10.3 RANDONNEE PEDESTRE**

Les guides eux-mêmes ou encore une signalisation appropriée doivent inviter et sensibiliser les visiteurs à rester dans les sentiers.

L'organisation touristique doit restreindre la taille des groupes, particulièrement dans les milieux fragiles : le groupe doit comprendre au plus 10 personnes par guide-interprète et ne doit, en aucun cas, dépasser le nombre de personnes autorisé dans les zones où l'achalandage est contingenté.

### **10.4 CAMPING DANS DES SITES SEMI-AMENAGES ET SAUVAGES**

#### **10.4.1 Emplacement**

Le guide et les campeurs doivent utiliser le plus possible un réchaud portatif pour préparer les repas.

Dans les sites semi-aménagés, le guide et les campeurs doivent utiliser pour camper seulement les emplacements prévus à cette fin.

Lorsque l'activité inclut des couchers sous la tente dans des milieux non aménagés à cette fin, le guide doit tenter de trouver des emplacements naturellement propices en choisissant des surfaces résistantes au piétinement (gazon, gravier, sable, neige) plutôt que des surfaces meubles et fragiles, de disperser les emplacements et de prévoir au plus 6 personnes à la fois par emplacement.

Un site semi-aménagé ou sauvage doit être conçu avec des emplacements prévus pour au plus 6 personnes à la fois par emplacement en respectant une distance d'au moins 8 mètres de terrain non aménagé entre chacun des emplacements.

NOTE – il est important d'établir les campements dans des endroits qui laissent aux animaux un libre accès aux points d'eau.

Dès qu'apparaissent des signes de dommages au milieu naturel (végétation rabattue ou comprimée, branches d'arbustes brisées, etc.), il faut déplacer l'emplacement et choisir un site plus résistant.

#### **10.4.2 Eau**

Le guide et les campeurs ne doivent jamais utiliser de savon (même biodégradable) dans aucun point d'eau.

Les eaux usées doivent être rejetées au moins à 30 mètres de tout point d'eau.

### ٣-١٠ جولات راجلة

يجب أن يقوم المرشدون أنفسهم أو لوحات إرشادية ملائمة بدعوة الزوار الى البقاء ضمن الممرات المخصصة للمشاة وتوعيتهم بضرورة ذلك.

يجب على المنشأة السياحية أن تحد من حجم المجموعات السياحية وخصوصاً في الأوساط الهشة بحيث تضم المجموعة بأقصى حد عدد ١٠ أشخاص مع المرشد-المفسر. على أي حال يجب ألا يتجاوز حجم المجموعة العدد المسموح به في المناطق التي يجري فيها تقييد عدد الزوار.

### ٤-١٠ التخييم في المواقع شبه المُهيأة والمواقع البرية

#### ١٠-٤-١ الموقع

يجب على المرشد والتخييم أن يستخدموا قدر الإمكان المواقع المحمولة لتحضير الطعام. في المواقع شبه المهية يجب على المرشد والتخييم فقط في المواضع المُعدّة لهذه الغرض. عندما يشمل النشاط المبيت في خيام في أوساط طبيعية غير مُهيأة لهذا الغرض فيجب على المرشد أن يحاول العثور على أماكن تتلاءم في طبيعتها لهذا الغرض وذلك باختيار الأسطح التي تقاوم الدوس (العشب، الحصى، الرمل، الثلج) بدلا من الأسطح ذات التربة الطرية والهشة، كما يجب مبادعة مواضع التخييم وجمع ستة أشخاص كحد أقصى في الموضع الواحد. أما في المواقع البرية أو المواقع شبه المهية، فيجب تصميم مواضع المبيت لاستيعاب ستة أشخاص كحد أقصى مع مراعاة مسافة ٨ أمتار كحد أدنى من الأرض غير المهية بين كل موضع.

**ملاحظة -** من المهم إقامة المخيمات في مواقع تتيح للحيوانات التمتع بحرية الوصول إلى منابع المياه.

بمجرد ظهور علامات على تضرر الوسط الطبيعي (نباتات مكسورة أو مهروسة أو أغصان شجيرات مكسورة. الخ) يجب نقل محل التخييم واختيار موقع آخر أشد مقاومة.

#### ١٠-٤-٢ الماء

يجب ألا يستخدم المرشد والتخييمون الصابون في أي مصدر ماء حتى وإن كان هذا الصابون قابلاً للتحلل الحيوي. يجب التخلص من المياه العادمة في مواقع تبعد على الأقل مسافة ٣٠ متر عن أي نقطة مياه.



### **10.4.3 Feux**

Les guides et les campeurs doivent utiliser le moins possible les feux de camp. Les feux de camp doivent être réservés à des fins utilitaires (repas, réchauffement, etc.). Il convient de ne faire au plus qu'un feu de camp par jour et de ne faire qu'un seul feu pour l'ensemble d'un groupe.

Les feux doivent être allumés seulement dans des endroits prévus à cette fin.

Les feux doivent rester de petite dimension ; si le bois n'est pas fourni, les campeurs doivent l'alimenter avec des branches mortes qui jonchent le sol.

Il faut laisser le feu réduire en cendres tout le bois utilisé ; il faut s'assurer que le feu est bien éteint et attendre que les cendres soient refroidies avant de quitter les lieux.

## **10.5 ACTIVITÉS NÉCESSITANT UNE EMBARCATION NON MOTORISÉE**

Dans le cas du kayak de mer, l'organisation touristique doit se conformer aux pratiques environnementales décrites dans le guide *kayak de mer : guide de sécurité*.

Les lieux d'accès aux plans d'eau, de mise à l'eau, de repos et d'arrêt et les sentiers de portage doivent être situés hors des milieux fragiles (par exemple, des zones de méandre ou de végétation émergente, les herbiers) et hors des zones de concentration animale.

## **10.6 ACTIVITÉS NÉCESSITANT UNE EMBARCATION MOTORISÉE**

L'organisation touristique doit suivre les conseils de navigation écologique donnés dans la page 67 du *Guide de sécurité nautique*.

Les bateaux doivent respecter les distances et la vitesse recommandées par Environnement Canada ou dans les règlements en vigueur, lorsqu'ils sont à proximité des îles, des récifs et des rivages.

Les bateaux doivent éliminer leurs eaux usées dans des endroits appropriés et conformément aux règlements en vigueur.

Les lieux d'accès aux plans d'eau doivent être situés hors des milieux fragiles (par exemple, des marécages) et hors des zones de concentration animale et ils doivent empiéter le moins possible sur le rivage naturel.

#### ١٠-٤-٣ نيران التخييم

يجب على المرشد والمخيمين استخدام نيران التخييم في أضيق الحدود. ويجب أن يكون إشعالها لغايات ذات منفعة (تحضير الطعام، تدفئة... الخ). يتعين عدم إشعال أكثر من نار واحدة في اليوم وأن تكون هذه النار لكامل المجموعة. كما يجب إشعال النيران فقط في الأماكن المخصصة لذلك وأن تظل النيران ضيقة النطاق وفي حال عدم توفر الحطب فيجب أن يعمل المخيمين على إذكاء النار باستخدام ما هو على الأرض من أغصان ميتة. يجب ترك النار حتى يؤول الحطب المستخدم في إشعالها رماداً ويجب التحقق من أن النار خمدت وأن الرماد برد قبل مغادرة موقع التخييم.

#### ١٠-٥ أنشطة تتطلب قوارب من دون محرك

يجب على المنشأة السياحية عند التنقل باستخدام زورق الكاياك أن تلتزم بالممارسات البيئية الموصوفة في كتاب دليل كياك البحر: دليل السلامة والأمان. أما فيما يتعلق بمواقع الوصول إلى المسطحات المائية وأماكن إنزال القوارب ومحطات الاستراحة والتوقف وممرات السير أثناء حمل القارب، فيجب أن تكون خارج الأوساط الهشة (مناطق التعرجات النهرية ومناطق نمو النباتات المائية الصاعدة والعشبيات المائية) وخارج مناطق تركيز الحيوانات.

#### ١٠-٦ أنشطة تتطلب قوارب بمحرك

يجب على المنشأة السياحية الالتزام بنصائح الملاحه البيئية الواردة في الصفحة ٦٧ من دليل السلامة عند الإبحار. عند الاقتراب من الجزر والشواطئ والشعب المرجانية، يجب أن تراعي القوارب المسافات والسرعة التي توصي بهما Environment Canada أو تلك التي تحددها التشريعات السارية. يجب أن يجري التخلص من المياه العادمة في القارب في أماكن ملائمة ووفقاً للأنظمة السارية. يجب أن تكون مواقع الوصول إلى تجمعات المياه موجودة خارج الأوساط الهشة (على سبيل المثال: الأهوار) وخارج مناطق تركيز الحيوانات، كما يجب ألا تتعدى على الشاطئ الطبيعي.

Afin de s'assurer que l'expérience d'interprétation sera de qualité, en dépit de l'exigence de l'article 8.2, l'organisation touristique peut porter la taille de ses groupes au plus à 25 personnes par guide-interprète.

### **10.7 PLONGÉE EN APNÉE OU SOUS-MARINE**

Dans le but d'éviter que les plongeurs ne se promènent partout, l'organisation touristique doit fournir aux plongeurs une carte plastifiée du site de plongée indiquant les parcours à suivre.

L'organisation touristique doit vérifier la flottabilité de ses clients, afin d'éviter que ceux-ci n'abiment les fonds marins.

Les organisations touristiques qui initient les visiteurs aux techniques de plongée doivent le faire dans les sites adaptés et prévus à cette fin, afin d'éviter d'abimer les fonds marins.

Le guide doit informer les plongeurs de ne pas :

- a) laisser de traces de leur passage ;
- b) piétiner les fonds marins ;
- c) effrayer, poursuivre ni importuner les animaux marins.

Les lieux d'accès aux plans d'eau, de repos et d'arrêt doivent être situés hors des milieux fragiles (par exemple, il faut utiliser un littoral rocheux plutôt que des zones de méandres ou de végétation émergente ou des herbiers qui seraient piétinés par les plongeurs en tentant d'atteindre le site de plongée) et hors des zones de concentration animale.

Tout prélèvement d'organismes marins morts ou vivants (comme les étoiles de mer, les coquillages) doit être fait en respectant les exigences de l'article 6.1.3.

### **10.8 ÉQUITATION**

Les guides doivent s'assurer que les animaux restent dans les sentiers et y circulent au centre, pour éviter que ces sentiers ne s'élargissent plus que cela soit nécessaire.

Lorsqu'elle est gestionnaire des sentiers, l'organisation touristique doit entretenir les sentiers qu'elle utilise afin d'éviter l'érosion, l'élargissement et la dégradation des sentiers.

Au moment des arrêts ou des pauses, les chevaux doivent être attachés au moins à 30 mètres de tout point d'eau.

L'organisation touristique ne doit pas offrir d'accès à cheval dans des milieux fragiles.

من أجل ضمان أن تكون عملية التفسير ذات جودة عالية بالرغم من المتطلبات الواردة في المادة ٨-٢، يمكن للمنشأة السياحية أن ترفع حجم المجموعات الى ٢٥ شخصًا للمرشد-المفسر.

#### ٧-١٠ الغوص الحر والغوص تحت الماء

يجب على المنشأة تزويد الغواصين ببطاقة مجلدة عن موقع الغوص والمسار المتبع فيه حتى تتجنب تجول الغواصين في كل مكان.

كما يجب أن تتحقق المنشأة من قابلية الغواصين للعوام حتى تتفادي إلحاق الضرر بقاع البحر. أما المنشآت السياحية التي تقوم بتدريب الزوار على تقنيات الغوص فيجب عليها ان تقوم بذلك في المواقع المعدة لهذه الغاية حتى تتفادي الاضرار بقاع البحر.

يجب على المرشد أن يبلغ الغواصين بألا:

(أ) يخلفوا لمرورهم أثر؛

(ب) يدوسوا على قاع البحر؛

(ت) يفزعو الحيوانات البحرية ويطاردوها أو يزعجوها.

يجب أن تكون أماكن الوصول إلى التجمعات المائية وأماكن الاستراحة والتوقف موجودة خارج الأوساط الهشة (على سبيل المثال يجب استخدام شواطئ صخرية بدلاً من مناطق التعرجات المائية أو مناطق نمو النباتات المائية الصاعدة والعشبيات المائية التي قد يدوسها الغواصون وهم يحاولون بلوغ منطقة الغطس) وخارج مناطق تركيز الحيوانات. أي عملية أخذ عينات كائنات بحرية ميتة أو حية (كنجم البحر أو الصدف) يجب أن تتم مع مراعاة متطلبات المادة ٦-١-٣.

#### ٨-١٠ ركوب الخيل

يجب على المرشدين التأكد من أن تبقى الخيول في المسارات المخصصة وأن تمشي في وسطها لتفادي توسعها أكثر من اللازم. وعندما تضطلع المنشأة السياحية بمسؤولية إدارة هذه المسارات، فيجب أن تقوم بصيانتها لتفادي تآكلها وتوسعها وتردي حالتها.

في لحظات التوقف أو الاستراحة يجب أن تربط الخيول على مسافة لا تقل عن ٣٠ مترًا عن أي نقطة ماء، ويجب ألا تدخل المنشأة السياحية الخيول إلى الأوساط الهشة.

## **10.9 SPÉLÉOLOGIE**

L'organisation touristique doit posséder et mettre en application un code de bonne conduite propre aux activités de **spéléologie**.

NOTE – *Le Code d'éthique du spéléologue* de la Société québécoise de spéléologie (voir annexe B) est un exemple d'un code propre aux activités de spéléologie.

## ٩-١٠ استكشاف الكهوف

يجب أن يكون لدى المنشأة السياحية مدونتها للسلوك الحسن المتعلق بأنشطة استكشاف الكهوف ويجب عليها أن تطبق هذه المدونة.

**ملاحظة** – يعد ميثاق أخلاقيات مستكشف الكهوف الصادر عن جمعية استكشاف الكهوف في الكيبك (أنظر الملحق ب) مثالا على مدونة سلوك حسن خاصة باستكشاف الكهوف.



### **III. STRATÉGIE DE TRADUCTION**

Cette partie a pour objectif de présenter les principales difficultés rencontrées lors de la traduction et d'expliquer la méthode suivie pour les contourner.



La traduction du texte précédent est le fruit d'un travail de recherche, de documentation et de réflexion. Dans un premier temps, j'ai recherché un texte représentatif du sujet choisi, qui présenterait de véritables difficultés de traduction. Ensuite, tout en rédigeant l'exposé, je me suis documenté sur le thème afin d'acquérir des connaissances linguistiques et extralinguistiques qui me permettent de dominer le texte à traduire. Enfin, je l'ai traduit en effectuant des recherches supplémentaires, nécessaires pour contourner les différentes difficultés de compréhension et de restitution que présente le document à traduire.

## **1. Texte support**

Le Québec est connu pour ses grands espaces naturels, ses innombrables montagnes, plaines, lacs et rivières. Cette région du Canada est une destination incontournable pour les passionnés d'aventure et de nature. Selon la classification de *National Geographic*, cette province est la dixième destination écotouristique du monde.

L'une des caractéristiques de l'expérience québécoise dans l'écotourisme est le travail de normalisation. Contrairement aux autres destinations écotouristiques, ce secteur est bien organisé au Québec, et régi par des lois et des normes qui permettent d'assurer une expérience de qualité. Dans ce contexte, le Bureau de normalisation du Québec a élaboré en 2003 la norme NQ 9700-060/2003 sur les produits d'écotourisme, dans le but de fournir aux entreprises concernées les caractéristiques essentielles de ces produits et de reconnaître l'écotourisme comme une forme distincte de tourisme.

Lorsque j'ai choisi de traduire cette norme, je n'avais pas les connaissances adéquates qui me permettaient de trancher sur le degré de technicité du texte. Ainsi, mon choix était surtout motivé par la fiabilité de la source, et la pertinence du contenu, qui offre une bonne vue d'ensemble de l'écotourisme tout en touchant à d'autres domaines connexes. J'ai également identifié, à l'issue de la première lecture, certains candidats-termes et certaines tournures de phrases qui peuvent être intéressantes à traiter, en raison des possibles difficultés de leur reformulation et de leur compréhension.

## **2. Rédaction de l'exposé**

J'ai considéré la rédaction de l'exposé comme une phase de préparation à la traduction : les recherches effectuées pour le rédiger pouvaient me permettre de me familiariser avec le domaine de l'écotourisme et d'acquérir des connaissances linguistiques et extralinguistiques utiles pour maîtriser le texte à traduire. Ce travail de documentation, effectué dans des sources arabes et françaises, m'a par ailleurs permis d'apprendre certains termes et leurs équivalents en arabe et percevoir la spécificité de l'usage québécois du français, ce qui a été une des difficultés rencontrées.

## **3. Méthode de traduction**

Ma méthode de travail était identique à celle que j'avais depuis mon intégration à l'ESIT. Il s'agissait d'effectuer la traduction en trois étapes. Dans un premier temps, j'ai traduit le texte en m'aidant de mes recherches documentaires. Puis, j'ai effectué une relecture de la traduction sans consulter le texte source. Cela m'a permis d'affiner la traduction en éliminant les éventuelles coquilles et en ajoutant les éléments qui donnent au texte traduit un caractère original. Dans un troisième temps, j'ai confronté le texte source et la traduction, pour m'assurer que les modifications apportées lors de la relecture n'avaient pas altéré le sens recherché.

## 4. Difficultés rencontrées

### 4.1 Difficultés liées aux termes propres au contexte québécois

#### Extrait 1 : aire de confinement, ravage, site de frai

##### Texte source :

Il faut éviter de faire passer les sentiers dans les zones de concentration animale, comme les sites de nidification ou de frai, les ravages, les aires de confinement ou d'hivernage.

##### Traduction proposée :

يجب تفادي شق ممرات المشي في مناطق تركيز الحيوانات مثل مواقع تعشيش الطيور ومواقع تفريخ الأسماك وموائل الأيائل الشتوية، عامة كانت أو خاصة، ومواقع السبات الشتوي.

##### Commentaire :

Les difficultés dans ce passage sont de nature terminologique ; en l'occurrence, les termes « ravage » et « aire de confinement » ont posé certaines difficultés quant à la compréhension et la restitution. Utilisés pour désigner des aires protégées bien spécifiques, ces termes étaient difficiles à comprendre sans des connaissances approfondies du classement des aires protégées au Québec. Propres au contexte québécois, ces termes n'ont pas d'équivalents en arabe : je devais alors m'efforcer de proposer une traduction appropriée.

Le terme « site de frai » était facile à comprendre, mais il exigeait plus de recherche pour trouver son équivalent arabe le plus approprié.

#### ❖ Aire de confinement

Pour en saisir la signification, j'ai commencé ma recherche dans une source citée par le texte à traduire : *Répertoire des aires protégées et des aires de conservation gérée*, une source fiable qui présente tous les types d'aires protégées au Québec. Selon ce répertoire, il existe plusieurs catégories et désignations de ces aires dans la province. L'une de ces désignations est l'habitat faunique qui comprend huit types d'habitats dont les aires de confinement. Ces espaces sont des habitats hivernaux aménagés spécifiquement pour les cervidés, et notamment le cerf de

Virginie. Il s'agit de milieux naturels où les cerfs se réfugient pendant l'hiver pour se nourrir et se protéger du froid.

J'ai choisi de procéder à l'explicitation pour rendre tout le sens présent dans ce terme. Mon objectif était de proposer une traduction qui renvoie le lecteur arabophone à des réalités comparables à celles du spécialiste québécois habitué à ce vocabulaire. Si le terme « aire de confinement » est suffisant pour qu'un spécialiste québécois puisse comprendre qu'il renvoie à l'habitat hivernal des cerfs de Virginie, le destinataire arabe a besoin d'éléments explicatifs pour pouvoir imaginer ces aires. Il m'a semblé évident qu'une traduction telle que *منطقة احتواء / منطقة عزل* serait incompréhensible pour le lecteur arabophone, à moins qu'il soit francophone et bien informé sur les aires protégées au Québec. J'ai, par conséquent, choisi de me détacher complètement des mots pour proposer une traduction qui contienne les trois éléments auxquels renvoie le terme : habitat, hiver et cerfs. Aussi, j'ai choisi la traduction : *مؤئل أيائل شتوي*.

L'équivalent anglais (*deer wintering area*), utilisé sur le site de la Fédération Canadienne de la Faune, m'a permis de m'assurer de la pertinence de mon raisonnement, me donnant, ainsi, une raison supplémentaire d'adopter la traduction proposée.

#### ❖ Ravage

La plupart des documents et sites consultés utilisent les termes « ravage » et « aire de confinement » de manière interchangeable, ce qui m'a poussé à poser l'hypothèse qu'il pourrait s'agir de synonymes. Toutefois, les explications d'Hydro-Québec, une société d'État québécoise responsable de la production et de la distribution de l'électricité sur ces projets, m'ont laissé supposer qu'il existait une nuance entre les deux termes. Dans l'un de ses documents, l'entreprise laisse entendre qu'elle prend en compte, dans sa planification, les aires de confinement et les ravages même si ces derniers ne sont pas visés par *le Règlement sur les habitats fauniques*. Cette information m'a permis de présumer que l'aire de confinement est dotée d'un statut juridique ou réglementaire, ce qui n'est pas le cas pour les ravages. D'ailleurs, *le Règlement sur les habitats fauniques* et *le Répertoire des aires protégées*, qui sont des sources officielles, ne font aucune mention des ravages.

Toutefois, cette conclusion n'était pas suffisante pour que je puisse proposer une traduction viable. En conséquence, j'ai pris contact avec Service Québec pour m'enquérir sur la différence entre un ravage et une aire de confinement. Service Québec m'a dirigé vers le Ministère de l'Environnement et de la Lutte contre les changements climatiques qui, de son côté, m'a conseillé de contacter le Ministère des Forêts, de la Faune et des Parcs. Les responsables de ce ministère m'ont adressé le lien d'une page de leur site, sur les refuges et les habitats fauniques. J'ai alors été confirmé dans ma conclusion concernant le statut légal des aires de confinement ; j'ai également constaté que le ravage est le nom donné aux aires de confinement aménagées dans des territoires privés et qui sont concernées par le programme Faune-Forêt du Ministère des Forêts, un programme d'aide qui s'applique exclusivement aux terres privées et qui s'adresse, entre autres, « aux producteurs forestiers reconnus qui réalisent des aménagements forestiers adaptés aux besoins du cerf ».

Il est vrai que la nuance peut paraître insignifiante mais j'ai choisi de la maintenir dans ma traduction. De ce fait, j'ai traduit « aire de confinement » par مؤئل أيائل شتوي ذو ملكية عامة et « ravage » par مؤئل أيائل شتوي ذو ملكية خاصة . Pour intégrer les deux termes, j'ai reformulé ma phrase ainsi : الموائل الشتوية للأيائل عامة كانت أو خاصة .

#### ❖ Site de frai

J'ai aisément compris que le site de frai est un site de reproduction où les poissons déposent leurs œufs ; mon premier réflexe était de traduire ce terme par مواقع وضع الاسماك للبيوض / مواقع تكاثر الاسماك. Ces traductions me semblaient correctes mais je me suis demandé s'il existait un terme consacré.

Le site de l'autorité égyptienne pour le développement des ressources des poissons, utilise le terme أماكن التعشيش pour désigner les sites de reproduction des tilapias. Par contre, le département des pêches et de l'aquaculture de la FAO, emploie le mot تفريخ , qui m'a semblé la traduction la plus adéquate.

J'ai donc utilisé le terme تفريخ car ma première traduction était longue et difficile à intégrer d'une manière fluide dans la phrase arabe. Le terme تعشيش , quant à lui, n'est attesté que dans

les sources égyptiennes et peut prêter à confusion, du fait qu'il renvoie principalement aux sites de nidification des oiseaux.

## **Extrait 2 : zone d'exploitation contrôlée**

### **Texte source**

Cette description doit comprendre le statut juridique du milieu visité et, s'il s'agit d'une "aire protégée", sa catégorie (par exemple, les statuts de parc national, de zone d'exploitation contrôlée, de réserve de parc ou de territoire privée)

### **Traduction proposée**

ويجب أن يتضمن هذا الوصف الوضع القانوني للوسط الطبيعي محل الزيارة وإذا كان منطقة محمية فيذكر فئتها (منتزه وطني، منطقة صيد مقنن، محمية منتزه أو محميات ذات ملكية خاصة)

### **Commentaire**

Dans ce passage, le terme « zone d'exploitation contrôlée » a posé une certaine difficulté au niveau de la compréhension et de la restitution.

#### **❖ Zone d'exploitation contrôlée**

Dans un premier temps, je n'ai pas compris de quel type d'exploitation il s'agissait. Le répertoire des aires protégées définit cette zone comme un territoire de chasse et de pêche, raison pour laquelle mon premier réflexe a été de traduire exploitation par صيد. Toutefois, il m'a semblé que le choix du mot « exploitation » s'apparentait à une forme d'euphémisme, utilisé pour éviter de nommer le mot « chasse ».

Plusieurs articles, en anglais, critiquent l'usage du terme *harvesting*, qui est l'équivalent d'« exploitation », en tant que terme flou et ambigu destiné à éviter les verbes « tuer » ou « chasser ». En revanche, je n'ai pas trouvé, dans les sources québécoises consultées, d'indications qui me permettent de trancher sur le caractère euphémique du terme français.

En conséquence, j'ai hésité entre la traduction directe صيد et une traduction comme استغلال avant d'opter pour une version précise et claire qui est صيد car

الاستغلال أو الانتفاع peuvent renvoyer à l'exploitation animale, notion plus large comprenant tout processus visant à tirer profit des animaux que ce soit par la chasse, l'élevage ou même leur utilisation dans les cirques.

Pour le participe passé « contrôlée », j'ai hésité entre خاضع للسيطرة، خاضع للرقابة avant de choisir مقتن, seul mot qui rende le sens exact, d'autant plus qu'il s'agit bel et bien d'une loi qui encadre les activités de chasse dans ces zones à savoir, *la Loi sur la conservation et la mise en valeur de la faune*.

### **Extrait 3 : matières résiduelles, déchets**

#### **Texte source :**

La réduction de matières résiduelles générées par les activités touristiques, leur récupération et, lors cela est possible, leur recyclage.

L'organisation touristique doit s'assurer que tous les déchets, incluant les déchets alimentaires et les matières recyclables, sont récupérés.

#### **Traduction proposée :**

خفض المخلفات الناتجة عن الأنشطة السياحية وجمعها وان أمكن ذلك إعادة تدويرها.

يجب أن تتأكد المنشأة السياحية من جمع كل المخلفات بما في ذلك مخلفات الطعام والمواد القابلة للتدوير.

#### **Commentaire :**

Le contexte permet de constater que les matières résiduelles ne sont en réalité que des déchets. Cependant, je me suis demandé s'il existe une différence entre les deux appellations. Certains documents québécois, tels que l' « Introduction à la gestion des matières résiduelles », précisent qu'il existe une distinction entre les deux termes. Un déchet se caractérise par le fait qu'il est devenu inutile aux yeux de son propriétaire qui cherche à s'en débarrasser et il n'est donc pas recyclable ; en revanche, les matières résiduelles sont des substances ou des objets périmés, rebutés ou sinon rejetés, qui sont mis en valeur et qui deviennent déchets dès lors qu'ils sont

éliminés. Une matière résiduelle peut donc avoir une deuxième vie, ce qui n'est pas le cas pour un déchet.

De son côté, le Thesaurus de l'activité gouvernementale donne les définitions suivantes :

- matières résiduelles : matières ou objets rejetés par les ménages, les industries, les commerces ou les institutions, et qui sont mis en valeur ou éliminés.
- déchets : matériaux rejetés, car n'ayant pas une valeur immédiate, ou laissés comme résidus d'un processus ou d'une opération.

J'ai décidé de ne pas prendre en compte cette nuance dans ma traduction. Ainsi, j'ai traduit les deux termes par مخلفات pour deux raisons :

- Le Thesaurus lui-même donne l'équivalent anglais (*waste*) pour les deux termes.
- l'accent, dans le segment, n'est pas mis sur le terme lui-même mais sur la gestion des traces des activités d'écotourisme.



## 4.2 Difficultés liées aux termes spécialisés

### Extrait 4 : faune et flore

Il m'a semblé au départ que ces deux termes ne devaient pas poser de difficulté de traduction, du fait qu'ils sont installés dans l'usage des spécialistes et disposent donc d'équivalents arabes faciles à trouver. Cependant, j'ai constaté que ce n'était pas le cas en raison de l'absence de consensus sur leur traduction en arabe. Ainsi, je me suis trouvé devant plusieurs équivalents parmi lesquels je devais choisir le terme le plus approprié.

Certaines sources font appel à l'emprunt pour traduire ces deux termes. Le plan pédagogique du département de biologie de l'université de Majmaah, en Arabie Saoudite, utilise les mots الفلورا والفونا et les adjectifs فلوري وفلوري. La version arabe de la Convention sur la diversité biologique traduit la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction par الاتفاقية التجارة الدولية في الأنواع المعرضة للخطر من الفونا والفلورا الأبدية

Toutefois, la FAO, pour traduire le nom de cette même convention, emploie les termes مجموعات الحيوانات / مجموعات النبات

اتفاقية التجارة الدولية في الأنواع المهددة بالانقراض من مجموعات الحيوانات والنبات البرية

Le ministère de l'environnement émirati traduit l'intitulé de la même convention par اتفاقية الإتجار الدولي في أنواع الحيوانات والنباتات المهددة بالانقراض. UNTERM propose également les mots الحيوانات والنباتات.

Une revue scientifique saoudienne adopte les termes المجاميع النباتية والحيوانية, identiques à ceux utilisés dans le plan pédagogique du département de biologie de l'Université Jordanienne. J'ai également trouvé les équivalents الوحيش والنبيت, notamment au Maroc.

J'ai hésité devant ces équivalents, émanant tous de sources fiables, avant d'opter pour l'emprunt : les termes فونا و فلورا et leurs dérivés. L'emprunt m'a semblé une solution adéquate pour traduire de tels termes parce qu'il répond aux critères de monosémie, de précision et d'accessibilité. Les autres équivalents ne sont pas univoques et peuvent donc être une source

de confusion, sans compter qu'ils sont génériques puisqu'il est question d'espèces animales et végétales menacées.

### **Extrait 5 : petit pingouin, guillemot, eider à duvet, grand héron**

#### **Texte source :**

Le petit pingouin, le guillemot, l'eider à duvet et le grand héron sont des espèces coloniales.

#### **Traduction proposée :**

تعد كل من طيور أبو موسى والغلموت والعيدير الشائع والبلشون الأزرق الكبير من الطيور التي تتكاثر في مستعمرات.

#### **Commentaire**

Dans cette phrase, la difficulté de cet extrait résidait dans la recherche d'équivalents arabes des oiseaux mentionnés. Le passage par l'anglais s'est avéré indispensable pour trouver les bons équivalents en arabe puisque les appellations sont initialement traduites de l'anglais.

#### **❖ Grand héron**

La difficulté de ce terme est qu'il peut sembler facile à traduire : il m'a paru évident que l'équivalent serait, soit مالك الحزين soit أبو قردان . Cependant, j'ai découvert qu'il n'est pas aussi simple à trouver et que ces termes désignent en effet d'autres oiseaux.

La traduction arabe de *La filiation de l'homme et la sélection liée au sexe* propose une distinction stricte entre les aigrettes بلشونيات et les hérons مالك الحزين. Toutefois, une autre source utilise le terme بلشون pour désigner les deux espèces. Il s'agit d'un article publié sur le site *Share America*, une plateforme multilingue du Département d'État des États-Unis. Cet article, est rédigé en trois langues : anglais, français et arabe, traite de l'accord sur les oiseaux migrateurs signé entre les États-Unis et le Canada en 1916.

Une publication sur le même sujet, émanant du ministère de l'environnement iraquien, mentionne les termes البلشون الرمادي (مالك الحزين) وبلشون القطعان (أبو قردان) pour désigner respectivement le héron cendré et le héron garde-bœuf. Les mêmes traductions sont adoptées dans une parution de la réserve égyptienne d'Abu Jaloum avec une orthographe différente

بلاشون. Par ailleurs, le mot بلاشون est aussi utilisé dans ces documents pour désigner certaines aigrettes comme la grande aigrette, traduit par بلاشون أبيض كبير. Une liste des oiseaux en Tunisie, élaborée par la Société Tunisienne de l'Électricité, indique les mêmes traductions. On y trouve aussi l'aigrette garzette, nom d'espèce traduit par بلاشون أبيض صغير.

Il est vrai que je n'ai pas trouvé dans ces ressources un équivalent pour le grand héron mais ces recherches m'ont permis de constater que la distinction entre les aigrettes et les hérons, établie dans la traduction de *La Filiation de l'homme et la sélection liée au sexe*, n'est pas applicable dans la pratique. Aussi, les spécialistes utilisent-ils بلاشون pour traduire ces deux termes. De plus, j'ai pu vérifier que les équivalents arabes sont traduits de l'anglais, comme le montre le tableau suivant.

Héron garde-bœufs	<i>Cattle egret</i>	بلاشون القطعان (أبو قردان)
Héron cendré	<i>Grey heron</i>	بلاشون رمادي (مالك الحزين)
Aigrette garzette	<i>Little egret</i>	بلاشون أبيض صغير
Grande aigrette	<i>Great white egret</i>	بلاشون أبيض كبير

À l'aide de ce tableau et en m'inspirant des équivalents déjà présents pour les autres noms des oiseaux de la même famille, j'ai choisi de traduire le grand héron par بلاشون ازرق كبير et ce d'autant plus qu'en anglais il s'agit de *great blue heron*. L'idée de préciser la couleur provient également du fait que l'aigrette bleue est traduite par بلاشون أزرق صغير de l'anglais *little blue heron*.

#### ❖ Petit pingouin

Pour trouver l'équivalent arabe pour le nom de cet oiseau, j'ai commencé ma recherche à partir de l'équivalent anglais *Razorbill*. La version arabe de *La filiation de l'homme et la sélection liée au sexe* donne comme traduction الطائر ذو المنقار الحلاقي alors que l'encyclopédie d'Al-Mawrid propose les termes موسوي المنقار، الأوك ذو المنقار الموسوي.

D'autres sites officiels proposent une autre désignation : أبو موس. Elle est notamment utilisée par le ministère de l'environnement égyptien dans son encyclopédie sur les oiseaux. Une étude sur la conservation des oiseaux, élaborée par la Société Tunisienne de l'Électricité, propose la

même traduction dans l'annexe des noms d'oiseaux en Tunisie. Enfin, ce terme est également présent dans l'Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie (AEWA).

J'ai choisi d'opter pour le terme أبو موسى parce qu'il est plébiscité par des sources fiables et il est plus concis que les autres.

#### ❖ **Guillemot**

En recherchant une équivalence pour le petit pingouin dans *La filiation de l'homme et la sélection liée au sexe*, j'ai trouvé le terme طائر الغلموت comme traduction pour Guillemot. Toutefois, ayant décidé de ne pas retenir deux propositions de cet ouvrage, j'ai préféré approfondir la recherche.

J'ai trouvé la même traduction dans plusieurs sources peu fiables (Wikipédia, articles de presse). Elle est par ailleurs proposée dans le dictionnaire Al-Mawrid et un rapport onusien, issu du Comité d'étude des polluants organiques persistants, donne la même version. Il en est de même pour le traité relatif à l'AEWA, dans lequel on la retrouve également.

#### ❖ **Eider à duvet**

A l'instar des autres noms d'oiseaux, l'équivalent arabe de cette appellation est traduit de l'anglais (*common eider*). Il s'agit de عيدر شائع. Ce terme est attesté par le rapport de la douzième réunion de la Conférence des Parties à la Convention sur la diversité biologique. L'AEWA utilise le même équivalent.

### 4.3 Difficultés liées à la reformulation

Outre des problèmes terminologiques, le texte a également occasionné des difficultés de reformulation. Certains énoncés m'ont contraint à reformuler ma traduction plusieurs fois avant d'arriver à un résultat satisfaisant. Par ailleurs et afin de rendre certaines traductions plus compréhensibles, j'ai dû ajouter des éléments qui ne sont pas présents dans le texte source.

#### Extrait 6: National Outdoor Leadership School

##### Texte source:

L'adaptation des principes de *Leave No Trace* (voir annexe C), élaborés par la National Outdoor Leadership School, contribue à l'atteinte de ces objectifs.

##### Traduction proposée :

إن اعتماد مبادئ غادر من دون أن تخلف أثراً (انظر الملحق ج) التي صاغتھا المدرسة القومية النموذجية لمهارات تسيير أنشطة الهواء الطلق يساهم في بلوغ بعض هذه الأهداف.

##### Commentaire :

La difficulté de ce passage tenait au fait qu'il me fallait produire une traduction claire du nom de l'école, notamment pour la notion d'« outdoor leadership ». Les équivalents القيادة في الهواء الطلق étaient assez ambigus. Aussi ai-je dû reformuler ma traduction plusieurs fois avant d'arriver à la solution proposée.

Mon premier choix a été : المدرسة القومية للقيادة في الهواء الطلق. Cependant, cette traduction m'a semblé être une source de confusion car elle peut suggérer la conduite de voitures en plein air. J'ai donc imaginé une autre reformulation : المدرسة القومية لتعليم المهارات القيادية في الهواء الطلق. De nouveau, la traduction m'a semblé imprécise dans le sens où elle peut laisser entendre que la formation elle-même se déroule en plein air.

Le site de cette école précise qu'elle se consacre à l'enseignement de l'éthique environnementale et aux compétences nécessaires pour gérer les activités en plein air comme la gestion des risques et le secourisme en milieu sauvage et éloigné. Dès lors, j'ai pensé à reformuler la traduction

différemment pour mieux transmettre l'information, en insérant d'autres éléments qui la rendent plus compréhensible ; raison pour laquelle j'ai ajouté les mots مهارات/أنشطة et j'ai traduit « leadership » par تسيير au lieu de قيادة/ريادة. J'ai également retenu la proposition de madame Elqasem, ma directrice de mémoire, concernant l'ajout du mot النموذجية (pilote) du fait que cette école est une école pilote surtout qu'elle respecte une certaine éthique environnementale.

D'où la traduction proposée : المدرسة القومية النموذجية لمهارات تسيير أنشطة الهواء الطلق.

### **Extrait 7 : fleuve et rivière**

#### **Texte source :**

L'identification du type de milieu naturel visité (par exemple, milieu côtier, rivière, île, dune, bordure d'un lac, forêt boréale, fleuve, estuaire, forêt de basses terres, forêt de hautes terres ou environnement arctique).

#### **Traduction proposée :**

تحديد نوع الوسط الطبيعي محل الزيارة (ساحل، نهر كبير، جزيرة، كثيب رملي، ضفاف بحيرة، غابة شمالية (تايغا)، نهر صغير، مصب نهر، غابات الأراضي المنخفضة غابات الأراضي المرتفعة أو منطقة قطبية متجمدة)

#### **Commentaire :**

La difficulté que présente ce segment est liée à une particularité de la langue française qui fait la distinction entre un fleuve et une rivière, une nuance qui n'existe pas en langue arabe, laquelle utilise le même mot pour désigner ces cours d'eau.

Selon le dictionnaire du CNTRL, le fleuve est un cours d'eau important, généralement caractérisé par une très grande longueur et largeur, un débit abondant, des affluents nombreux, et qui se jette le plus souvent dans la mer. Le fleuve peut également se déverser dans un océan ou dans une mer intérieure. Ainsi, le Nil se jette dans la Méditerranée, l'Amazone se jette dans l'Atlantique, le Jourdain dans la mer Morte, et le Tigre et l'Euphrate dans le Golfe arabe. Il en est de même pour la Volga et la Loire qui se jettent respectivement dans la mer Caspienne

et l'Atlantique. En arabe, on utilise le mot نهر pour désigner ces fleuves : نهر النيل، نهر السين، نهر الأردن، نهر دجلة والفرات

La rivière, quant à elle, est un cours d'eau d'importance moyenne, qui se jette dans un fleuve (dans ce cas, la rivière est un affluent du fleuve), dans une autre rivière ou parfois dans un lac. Ainsi, la Bièvre, qui se jetait dans la Seine, est une rivière. De même, le Yarmouk se jette dans le Jourdain et en est le principal affluent. En arabe, c'est également le mot نهر qui est utilisé : نهر اليرموك .

De fait, il semble qu'en arabe l'embouchure ne soit pas un élément de distinction entre les différents cours d'eau. Ainsi, le mot نهر s'applique aux cours d'eau se jetant dans un océan, une mer, un lac, une rivière ou un fleuve. Une définition, tirée d'un ouvrage arabe sur les ressources hydriques, nous en dit davantage :

إن التعريف المبسط للنهر هو عبارة عن قناة محددة تجري فيها المياه المتدفقة من الأمطار المتساقطة والثلوج الذائبة والمياه الجوفية، وتتحرك المياه في قناة النهر على وفق انحدار السطح من أقسامه العليا والتي تمثل منطقة منابع النهر لتنتهي في المحيطات أو البحار أو البحيرات لتمثل منطقة مصب النهر. وغالباً ما يتكون النهر من التقاء شبكة متعددة من الجداول الصغيرة والكبيرة المتعاقبة في إيصال المياه إلى قناة النهر الرئيس التي تعرف بالروافد.

Mon premier réflexe, qui consistait à ne pas tenir compte de cette nuance de sens et à traduire « fleuve et rivière » par نهر, m'a paru par la suite constituer une forme d'omission qui trahit le message du texte source. J'ai également envisagé l'utilisation de mots tels que جدول، سيل، غدير mais ces termes désignent plutôt les ruisseaux et les torrents. Ainsi, j'ai choisi de traduire le fleuve par نهر كبير (grand fleuve) et la rivière par نهر صغير (petit fleuve) d'autant plus que la taille peut être un élément de distinction du fait que les fleuves sont généralement plus abondants et plus grands que les rivières.

## Extrait 8 : devoir, il convient de

### Commentaire

Le verbe « devoir » et l'expression « il convient de » sont utilisés à plusieurs endroits dans le texte source. Ces formules posent un problème de reformulation du fait que le traducteur peut avoir tendance à les traduire par des équivalents prêts à l'emploi qui parfois manquent de précision. En effet, j'ai machinalement traduit le verbe « devoir » par يجب et l'expression « il convient » par من المستحسن. Toutefois, à la suite de la proposition de madame Elqasem, ma directrice de mémoire, et après avoir consulté les indications d'interprétation données par le texte source, j'ai trouvé que l'expression arabe من المستحسن n'était pas le meilleur équivalent pour traduire l'expression « il convient »

Le texte source précise le sens voulu par ces formules dans les indications d'interprétation données dans son introduction. Ainsi, le verbe « devoir » est utilisé pour désigner une obligation qui doit être respectée ; le choix du verbe يجب est alors justifié. En revanche, les expressions « il convient » et « il est recommandé » sont utilisées pour exprimer une suggestion non obligatoire mais jugée la plus appropriée, ce qui sous-entend une forte incitation de la part de l'auteur pour le respect de cette suggestion. Cette incitation ne correspond pas au sens contenu dans l'expression arabe من المستحسن qui laisse entendre une préférence et qui correspond plutôt aux expressions françaises « il est préférable » ou « il vaut mieux ». Ainsi, j'ai opté pour le verbe يتعين, qui m'a semblé la traduction la plus appropriée pour l'expression « il convient » ; il contient en effet le sens d'incitation vers une action particulière.

En tout cas, il est nécessaire quand on traduit des documents normatifs de se référer toujours aux indications d'interprétation données par le même document. C'est la meilleure façon de cerner le vouloir-dire de l'auteur du texte.



#### **4.4 Logique de la langue cible**

Mon souci principal était, naturellement, de transmettre correctement et fidèlement le message du texte source. Toutefois, malgré cette exigence, je me suis efforcé de me libérer de l'emprise des mots afin d'élaborer un texte qui ne sente pas la traduction et qui respecte la logique de la langue cible. Ainsi, à différents endroits, je n'ai pas hésité à intercaler des mots de liaison ( كما (أن، و، وعليه afin de permettre une meilleure lecture du texte et une transition fluide d'un segment à l'autre. De même, j'ai parfois ajouté des mots qui ne figurent pas dans le texte source. D'où ma décision de traduire « milieu visité » par الوسط محل الزيارة au lieu de الوسط المزار et « feux » par نيران التخيم au lieu de نيران. Avec la même attention, j'ai traduit « prélèvement » par أخذ العينات et « territoires » par المواقع المحمية / المواقع.

#### **5. Conclusion**

Les recherches effectuées avant et pendant la rédaction de l'exposé m'ont permis d'acquérir des connaissances linguistiques et extralinguistiques nécessaires pour comprendre et traduire le texte.

Toutefois, les termes propres à l'usage canadien exigeaient des recherches supplémentaires pour la compréhension et la restitution.

Gardant à l'esprit l'objectif d'un texte qui ne sente pas la traduction, la difficulté de reformulation m'a accompagné tout au long de ma traduction.

## IV. ANALYSE TERMINOLOGIQUE

Cette partie a pour objectif de présenter le travail terminologique effectué dans le cadre du présent mémoire. Elle est structurée de la façon suivante :

1. Fiches terminologiques.
2. Glossaire français-arabe.
3. Lexique français-arabe.
4. Lexique arabe-français.

### 1. Fiches terminologiques

Vedette française	N°	Vedette arabe
Conservation in situ	01	حفظ داخل الموئل الطبيعي
Écoblanchiment	02	غسل أخضر
Empreinte écologique	03	بصمة بيئية
Exotique	04	دخيل
Valorisation énergétique des déchets	05	تحويل النفايات إلى طاقة

#### **COMMENT LIRE UNE FICHE TERMINOLOGIQUE**

Les fiches terminologiques ci-après sont constituées de tout ou partie des champs suivants :

- VE VEedette (terme faisant l'objet de la fiche terminologique et ses synonymes)
- FR FRançais
- AR ARabe
- DF DÉfinition de la vedette
- DOM DOMaine
- CTX ConTeXte
- COL COLlocations
- ID IDentification de l'auteur
- Notes :
  - EXP = renseignements encyclopédiques qui ne font pas partie de la définition
  - USG = indications relatives à l'USaGe, au niveau de la langue, au registre, etc...
  - SPE = termes SPÉcifiques
- RF RéFérences (sources bibliographiques)

## FICHE TERMINOLOGIQUE 01-FRANÇAIS

VE FR	conservation in situ [1]
DOM	protection de l'environnement
DF	Méthode de conservation qui consiste à préserver les espèces dans leur milieu de vie.
CXT	Le terme conservation in situ s'applique à un grand nombre de situations (Encadré 3.1). Il couvre principalement (a) la conservation des habitats naturels, notamment dans les aires protégées et les autres types de réserves ; et (b) la conservation, le maintien ou la récupération de populations viables d'espèces dans leurs habitats naturels.
ID	ESIT MEM19 EAL
Notes	
EXP	La préservation des ressources n'est pas une fin en soi, mais le moyen d'assurer que les ressources génétiques animales et végétales restent à la disposition des générations actuelles et futures. Après avoir identifié et caractérisé ces ressources, on peut adopter, pour les préserver, soit l'approche in situ, soit l'approche ex situ. Dans l'approche in situ, on laisse les plantes et les animaux dans leurs habitats d'origine. A l'inverse, les méthodes de préservation ex situ maintiennent les organismes hors de leurs habitats originaux, à l'aide d'équipements tels que des banques génétiques, des cultures cellulaires, des jardins botaniques ou des parcs zoologiques. Ces deux approches ne sont pas incompatibles : elles peuvent se compléter, ce qui atténue les inconvénients de l'une ou l'autre méthode.
RF	HUNTER.D, HEYWOOD.V. Espèces sauvages apparentées à des plantes cultivées. Manuel de conservation in situ [en ligne]. Rome, Italie : Bioversity International, 2011, 542p., p .88, disponible sur <a href="http://www.cropwildrelatives.org/fileadmin/templates/cropwildrelatives.org/upload/In_situ_Manual/CWR-MANUAL-FRENCH-LOWRES.pdf">http://www.cropwildrelatives.org/fileadmin/templates/cropwildrelatives.org/upload/In_situ_Manual/CWR-MANUAL-FRENCH-LOWRES.pdf</a> > (consulté le 01/03/2019)[1],[CXT]; BERRNADETTE.L, WOLF.A, CELECIA.J. Sauvages dans la ville, de l'inventaire naturaliste à l'écologie urbaine, Journal d'agriculture traditionnelle et de botanique appliquée [en ligne], 1997, bulletin n°2, p. 577-592, disponible sur internet < <a href="https://www.persee.fr/doc/jatba_0183-5173_1997_num_39_2_3651">https://www.persee.fr/doc/jatba_0183-5173_1997_num_39_2_3651</a> > (consulté le 01/03/2019) [SEC DF]; FAO. Valorisation de la diversité de la nature [en ligne], disponible sur internet < <a href="http://www.fao.org/3/V1430f/V1430F06.htm#ch5">http://www.fao.org/3/V1430f/V1430F06.htm#ch5</a> > (consulté le 14/04/2019) [EXP]

## FICHE TERMINOLOGIQUE 01-ARABE

حفظ في الموئل الطبيعي [١] حفظ في الموطن الطبيعي [٢] صون في عين المكان [٣]	VE AR
protection de l'environnement	DOM
عملية تتمثل بالحفاظ على الأنواع النباتية والحيوانية المهددة داخل موطنها الطبيعي وذلك ببناء المحميات الطبيعية التي توفر منطقة جغرافية مناسبة لعيش تلك الأنواع.	DF
(...) وعلى الرغم من أنه يمكن الحفاظ على التجمعات القابلة للحياة لبعض الأنواع خارج الموقع إما بالزراعة أو بالتربية في الأسر، فإن هذه الأساليب أقل فعالية بكثير من الحفظ في الموقع، علاوة على أنها مكلفة للغاية. ويعد حفظ الأنواع في الموقع "حفظ الأنواع في موائلها الطبيعية" الطريقة الأنسب لحفظ التنوع البيولوجي.	CXT
ESIT MEM19 EAL	ID
المركز الدولي للزراعة الملحية (إكبا). الموارد الوراثية النباتية، متاح على الإنترنت	RF
< <a href="https://www.biosaline.org/node/1421">https://www.biosaline.org/node/1421</a> > تاريخ المراجعة (٢٠١٩/٠٤/١٠) [١]، [٢]	
باربرا تشكوسكي ودافيد بيلنغ. (2009) حالة الموارد الوراثية الحيوانية للأغذية في العالم، روما، منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة (فاو)، 547 صفحة، صفحات ٤٣٣-٤٣٦ متاح على الإنترنت < <a href="http://www.fao.org/3/a1250a/a1250a02.pdf">http://www.fao.org/3/a1250a/a1250a02.pdf</a> > تاريخ المراجعة [10/04/2019] [٣]	
د. شيخة الظاهري، د. سالم جافيد، نسرين الزحلاوي، راجية بن كليب، ماهر قبشاوي، وينستون كوي، ادوين جرانذكورت (٢٠١٧). الدليل الإرشادي لتصنيف الموائل وحمايتها في إمارة أبو ظبي. هيئة البيئة ابوظبي، ٧٦ صفحة، صفحة ٤ متاح على الإنترنت >	
<a href="https://www.ead.ae/Publications/Abu%20Dhabi%20Emirate%20Habitat%20Classification%20and%20Protection%20Guideline/EAD%20-%20BOOK%20-%20-%20LANDMARK%20-%20ARABIC.pdf">https://www.ead.ae/Publications/Abu%20Dhabi%20Emirate%20Habitat%20Classification%20and%20Protection%20Guideline/EAD%20-%20BOOK%20-%20-%20LANDMARK%20-%20ARABIC.pdf</a> < تاريخ المراجعة ٢٠١٩/٠٤/١٤ [١]، [٢] [SEC CXT]	

## FICHE TERMINOLOGIQUE 02-FRANÇAIS

VE FR	écoblanchiment [1] blanchiment écologique [2] blanchiment vert [3] verdissement d'image [4] mascarade écologique [5] greenwashing [6]
DOM	Commercialisation
DF	Technique publicitaire qui consiste à utiliser un argument vert de façon abusive, en usant de présentations de nature à créer une confusion dans l'esprit du public.
CXT	Le public semble appliquer fréquemment le terme d'écoblanchiment à des publicités qui ne le sont pas pour autant. Ainsi, le moindre rapprochement avec la notion de développement durable ou d'écologie doit être réfléchi, justifiable, et justifié pour que le message publicitaire ne soit pas étiqueté <i>greenwashing</i> .
COL	v. : faire, lutter contre, pratiquer *
ID	ESIT MEM19 EAL
Notes	
RF	USG [6] à éviter, cet emprunt à l'anglais connaît des équivalents français bien formés. BREDUILLIARD.P. Publicité verte et greenwashing [en ligne]. Gestion 2000, vol. 30, no. 6, 2013, pp. 115-131, disponible sur internet < <a href="https://www.cairn.info/revue-gestion-2000-2013-6-page-115.htm">https://www.cairn.info/revue-gestion-2000-2013-6-page-115.htm</a> > (consulté le 15/01/2019) [1], [2], [6] et [CXT] ; GRAND DECTIONNAIRE TERMINOLOGIQUE. Fiche terminologique [en ligne], disponible sur < <a href="http://www.granddictionnaire.com/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8365406">http://www.granddictionnaire.com/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8365406</a> > (consulté le 15/01/2019) [1], [3], [4], [5] et [USG] ; AUTORITÉ DE RÉGULATION PROFESSIONNELLE DE LA PUBLICITÉ (ARPP). Bilan 2010, publicité et environnement [en ligne]. Rapport d'études, 20p., p.3. Créteil : ARPP, association loi 1901, disponible sur < <a href="https://presse.ademe.fr/wp-content/uploads/2010/12/bilan_arpp_ademe_publicite_environnement_2010-1.pdf">https://presse.ademe.fr/wp-content/uploads/2010/12/bilan_arpp_ademe_publicite_environnement_2010-1.pdf</a> > (consulté le 14/04/2019) [SEC DF].

## FICHE TERMINOLOGIQUE 02-ARABE

	غسل أخضر [١] غسيل الدماغ الأخضر [٢]	VE AR
	Commercialisation	DOM
	مجموعة العمليات الاتصالية التي ترمي إلى تعزيز الالتزامات البيئية والاجتماعية عند الترويج لمنتجات غير بيئية في حقيقتها بحيث تعطي هذه الإعلانات بعداً أخلاقياً وبيئياً مغلوطاً.	DF
	يتميز الغسل الأخضر في كثير من الأحيان بتغيير اسم العلامة التجارية أو المنتج لإعطاء انطباع عن الطبيعة مثل وضع صورة للغابات على زجاجة من المواد الكيميائية. ويشهد العالم اليوم تنامي إعلانات تسيء استخدام الحجة البيئية في الترويج لأدوية ومنتجات تفترض أنها صديقة للبيئة والواقع أنها مصدر تلوث.	CXT
	ESIT MEM19 EAL	ID
	- مقري، زكية (٢٠١١). التسويق الأخضر في مواجهة ظاهرة الغسل الأخضر: مقارنة لتبني التوجه البيئي"، مداخلة ألقيت في الملتقى الدولي الثاني حو الأداء المتميز للمنظمات والحكومات المنظم بجامعة ورقلة يومي ٢٢-٢٣ تشرين ثاني/نوفمبر ٢٠١١، الصفحات ٣٥٥-٣٧٥، متاح على الانترنت < <a href="http://manifest.univ-ouargla.dz/documents/Archive/Archive%20Faculte%20des%20Sciences%20Economiques%20,%20de%20Gestion%20et%20des%20Sciences%20Commerciales/La%20croissance%20des%20institutions%20et%20des%20economies%20entre%20la%20realisation%20de%20la%20performance%20financiere%20et%20les-defis%20de%20la%20performance%20environnementale%20%20a%20l%20Universite%20de%20Ouargla%20le%20Novembre%202011/20.pdf">http://manifest.univ-ouargla.dz/documents/Archive/Archive%20Faculte%20des%20Sciences%20Economiques%20,%20de%20Gestion%20et%20des%20Sciences%20Commerciales/La%20croissance%20des%20institutions%20et%20des%20economies%20entre%20la%20realisation%20de%20la%20performance%20financiere%20et%20les-defis%20de%20la%20performance%20environnementale%20%20a%20l%20Universite%20de%20Ouargla%20le%20Novembre%202011/20.pdf</a> > (تاريخ المراجعة ٢٠١٩/٠٣/٠٣) [١]، [DF]، [SEC CXT]	RF
	- كرز، جورج (٢٠١٨). غسيل الدماغ الأخضر. مجلة آفاق البيئة والتنمية. متاح على الانترنت < <a href="https://urlz.fr/9qpi">https://urlz.fr/9qpi</a> > (تاريخ المراجعة ٢٠١٩/٠٣/٠٣) [٢].	

## FICHE TERMINOLOGIQUE 03-FRANÇAIS

VE FR	empreinte écologique [1]
DOM	protection de l'environnement
DF	Outil développé par le Global Footprint Network qui permet de mesurer l'impact des activités humaines sur les écosystèmes et la planète. Cet outil évalue la surface des forêts, des terres cultivées, des pâturages, des sources d'eau potable et des zones de pêche utilisée par une population donnée pour répondre à ses besoins (alimentation, eau, chauffage, élimination des déchets ...).
CXT	Pour vivre tous ensemble sur la planète de manière durable et équitable, il faudrait réduire l'empreinte écologique d'environ 2 hectares par personne.
COL	v. : calculer, réduire *
ID	ESIT MEM19 EAL
RF	AUZIAS D., LABOURDETTE JP. Guide de l'écotourisme. France : Petit futé, 2012, 376 p. [1], [SEC DF], [SEC CXT]

## FICHE TERMINOLOGIQUE 03-ARABE

	بصمة بيئية [1] بصمة قدم بيئية [٢]	VE AR
	protection de l'environnement	DOM
	مؤشر لقياس تأثير مجتمع معين على كوكب الأرض ونظمه الطبيعية وهو يوضح مستوى استدامة نمط عيش سكان دولة محددة ويحدد مدى تأثيره وضرره على كوكب الأرض.	DF
	(...) ويمثل التقرير مؤشرات عديدة للاستدامة، منها مؤشر الكوكب الحي ومؤشر بصمة المياه ومؤشر البصمة البيئية الذي يعد مؤشراً للعلاقة بين استهلاك الإنسان لموارد الأرض الطبيعية من جهة وقدرة الأرض على إعادة تجديد هذه الموارد من جهة أخرى.	CXT
	ESIT MEM19 EAL	ID
		Notes
	[٢] لا ينصح باستخدامه، مصطلح موجود فقط في عنوان الأطروحة المذكورة في المصادر وهو ترجمة حرفية من اللغة الإنجليزية.	USG
	أحمد المهدي، البصمة البيئية أمل جديد للتنمية المستدامة في مصر، الأهرام، متاح على الانترنت < <a href="https://urlz.fr/9qnU">https://urlz.fr/9qnU</a> > (تاريخ المراجعة ٢٠١٩/٠٤/٠٨) [١]، [DF]؛	- RF
	ليلي عبد اللطيف (٢٠٠٧). مبادرة البصمة البيئية للإمارات، ملخص تنفيذي، جمعية الإمارات للحياة الفطرية بالتعاون مع الصندوق العالمي لصون الطبيعة، ٣٨ صفحة، صفحة ٦، متاح على الانترنت < <a href="https://www.moccae.gov.ae/assets/download/b6d5cd9/EFI%202007-2010%20Summary%20Arabic.pdf.aspx">https://www.moccae.gov.ae/assets/download/b6d5cd9/EFI%202007-2010%20Summary%20Arabic.pdf.aspx</a> > (تاريخ المراجعة ٢٠١٩/٠٤/٠٨) [SEC CXT]؛	-
	زياد نجم (٢٠١٨). أثر بصمة القدم البيئية في الاستدامة الحضرية لمدينة بغداد، أطروحة دكتوراه في جامعة بغداد. متاح على الانترنت < <a href="http://coeng.uobaghdad.edu.iq/?p=2553">http://coeng.uobaghdad.edu.iq/?p=2553</a> > (تاريخ المراجعة ٢٠١٩/٠٤/٠٨) [٢]	-



## FICHE TERMINOLOGIQUE 04-FRANÇAIS

VE FR	exotique [1] exogène [2] non indigène [3] allochtone [4] étranger [5]
DF	Espèce animale ou végétale qui, pour une raison naturelle ou par le biais des activités humaines, est introduite en dehors de son aire de répartition habituelle.
DOM	Biologie, protection de l'environnement.
CXT	Une espèce exotique envahissante est une espèce allochtone ou non indigène dont l'introduction par l'homme, volontaire ou fortuite, sur un territoire menace les écosystèmes, les habitats naturels ou les espèces indigènes avec des conséquences écologiques, économiques et sanitaires négatives.
COL	adj. : espèce * envahissante n. espèce, animale, plante *
ID	ESIT MEM19 EAL
Notes	ANT autochtone, endémique, indigène, natif
RF	MINISTERE DE LA TRANSITION ENERGETIQUE ET ECOLOGIQUE, Politiques publiques, [en ligne], disponible sur < <a href="https://www.ecologique-solidaire.gouv.fr/especes-exotiques-envahissantes">https://www.ecologique-solidaire.gouv.fr/especes-exotiques-envahissantes</a> > (consulté le 26/01/2019) [1], [3], [4] et [CXT]; CANS.C, DE KLEMM.C. Un cas d'irréversibilité : l'introduction d'espèces exogènes dans le milieu naturel. Revue Juridique de l'Environnement, 1998, numéro spécial, pp. [2]; KONIG.C. Espèces autochtones et espèces allochtones, [en ligne], disponible sur < <a href="https://www.futura-sciences.com/planete/dossiers/botanique-especes-invasives-1014/page/4/">https://www.futura-sciences.com/planete/dossiers/botanique-especes-invasives-1014/page/4/</a> > (consulté le 23/01/2019) [5], [CXT].

## FICHE TERMINOLOGIQUE 04-ARABE

دخيل [1] غريب [2] غير أصيل [3] مستقدم [4] غير أصلي [5]	VE AR
يشير إلى أنواع النباتات والحيوانات والفطريات والكائنات المجهرية التي نُقلت صدفةً أو بشكل متعمد عبر حدود بيئية واستقرت في مناطق خارج مجالها الطبيعي.	DF
biologie, protection de l'environnement	DOM
سبقت الإشارة إلى الخطر الذي قد تحدثه الأنواع الدخيلة من الطيور المتكاثرة على الطيور المستوطنة المعرضة للانقراض، خاصة عند استيراد أعداد إضافية شبيهة بالأنواع الموجودة في شبة الجزيرة العربية، مما قد يهدد التوازن البيئي والحياة الفطرية في المنطقة.	CTX
ESIT MEM19 EAL	ID
	Notes
ليست كل الأنواع الدخيلة مؤذية ولكن الكثير منها قد يصبح غازياً بصورة عداوية وينتشر بسرعة عبر البيئة الطبيعية ويتفاعل مع الأنواع الأصلية ويهدد الأحياء أو الأنظمة الأصلية أو كلاً منهما. وللأنواع الدخيلة الغازية آثار سلبية على الأنواع الأصلية كونها تعمل كمفترسة مباشرة أو منافسة لها أو كناقلة للأمراض أو كعدول للموائل ومُغيّر لدينامية الأنواع الأصلية.	EXP
أصيل، مستوطن	ANT
مكتب معلومات البحر المتوسط للبيئة والثقافة والتنمية المستدامة (٢٠١٣). أنواع دخيلة في البحر المتوسط. منشور ٢٠ صفحة، صفحة ٥. متاح على الانترنت < <a href="https://mio-ecsde.org/wp-content/uploads/2013/01/Aliens-in-the-Mediterranean_ar.pdf">https://mio-ecsde.org/wp-content/uploads/2013/01/Aliens-in-the-Mediterranean_ar.pdf</a> > (تاريخ	RF
المراجعة (٢٠١٩/٠١/٠٧) [1]، [3]، [4]، [5]، [SEC DF]، [EXP]	
مايكل جينكز، زينا مغربل (٢٠١٣). مختصر أطلس الطيور المتكاثرة في شبة الجزيرة العربية. الرياض، المملكة العربية السعودية. ١٨٧ صفحة، صفحة ١٤. متاح على الانترنت: < <a href="https://urlz.fr/9qp5">https://urlz.fr/9qp5</a> > (تاريخ	
المراجعة (٢٠١٩/٠١/٠٧) [CTX]؛	
أمير عبد الله، محمد الطيب. البرنامج العالمي المشترك بين مرفق البيئة العالمية وبرنامج الأمم المتحدة الإنمائي والمنظمة البحرية الدولية لإدارة مياه الصابورة ومعهد المحيطات العالمي، ٢٠٠٩، الخطوط التوجيهية لتقييم حالة مياه الصابورة على المستوى الوطني. سلسلة دراسات متخصصة، البرنامج العالمي لإدارة مياه الصابورة (غلوبالست) رقم ١٧، ٣٨ صفحة، صفحة ١١، متاح على الانترنت: < <a href="https://portals.iucn.org/library/sites/library/files/documents/2009-129-Ar.pdf">https://portals.iucn.org/library/sites/library/files/documents/2009-129-Ar.pdf</a> > (تاريخ المراجعة ٢٠١٩/٠١/٠٧) [2]، [5].	

## FICHE TERMINOLOGIQUE-05 FRANÇAIS

VE FR	valorisation énergétique des déchets [1] récupération de l'énergie des déchets [2]
DOM	protection de l'environnement
DF	Processus qui consiste à récupérer et à valoriser l'énergie produite lors du traitement des déchets sous forme de chaleur, d'électricité, de carburant.
CTX	On peut distinguer deux sortes de valorisation énergétique : la valorisation par traitement thermique (incinération, co-incinération, pyrolyse et gazéification) et la valorisation du biogaz issu notamment des installations de stockage de déchets non dangereux et de la méthanisation des déchets organiques.
ID	ESIT MEM19 EAL
RF	FÉDÉRATION NATIONALE DES ACTIVITÉS DE LA DÉPOLLUTION DE L'ENVIRONNEMENT, Valorisation énergétique [en ligne], disponible sur < <a href="https://www.fnade.org/fr/produire-matieres-energie/valorisation-energetique">https://www.fnade.org/fr/produire-matieres-energie/valorisation-energetique</a> > (consulté le 08/04/2019) [1], [DF] et [CTX] ; PRÉVOT H. La récupération de l'énergie issue du traitement des déchets [en ligne], Conseil général des mines, 2002, disponible sur < <a href="https://www.ladocumentationfrancaise.fr/var/storage/rapports-publics/014000625.pdf">https://www.ladocumentationfrancaise.fr/var/storage/rapports-publics/014000625.pdf</a> > (consulté le 08/04/2019) [2] ;

## FICHE TERMINOLOGIQUE 05ARABE

تحويل النفايات إلى طاقة [١] استرداد الطاقة من النفايات [٢]	VE AR
protection de l'environnement	DOM
شكل من أشكال استرداد الموارد يتم فيه تحويل الجزء العضوي الضئيل من النفايات إلى شكل ما من أشكال الطاقة القابلة للاستخدام.	DF
تساعد تقنية تحويل النفايات إلى طاقة في الحد من اللجوء لعملية دفن النفايات، كما أنها تحقق أفضل النتائج عندما تندرج ضمن استراتيجية شاملة لإدارة النفايات.	CTX
ESIT MEM19 EAL	ID
	Notes
ترميد النفايات، تغويز، حرق مشترك، تحلل حراري، تفكك حراري، هضم لاهوائي.	SPE
البوابة الرسمية لحكومة الإمارات العربية المتحدة، البيئة والطاقة، تحويل النفايات إلى طاقة، متاح على الإنترنت: <a href="https://urlz.fr/9qpy">https://urlz.fr/9qpy</a> < (تاريخ المراجعة ٢٠١٩/٠٤/٠٨) [١]:	RF
قاعدة مصطلحات الوكالة الأوروبية للبيئة، متاح على الإنترنت: <a href="https://urlz.fr/9qpA">https://urlz.fr/9qpA</a> < (تاريخ المراجعة: ٢٠١٩/٠٤/٠٧) [٢]؛	
مركز البيئية للمدن العربية، تحويل النفايات إلى طاقة، متاح على الإنترنت: <a href="https://urlz.fr/9qpC">https://urlz.fr/9qpC</a> < (تاريخ المراجعة: ٢٠١٩/٠٤/٠٨) [SEC CTX].	

## 2. Glossaire français-arabe

<b>aire protégée</b>	منطقة محمية
Une portion de terre, de milieu aquatique ou de milieu marin, géographiquement délimitée, vouée spécialement à la protection et au maintien de la diversité biologique, aux ressources naturelles et culturelles associées ; pour ces fins, cet espace géographique doit être légalement désigné, réglementé et administré par des moyens efficaces, juridiques ou autres. <u>RF</u> : DUDLEY.N. Lignes directrices pour l'application des catégories de gestion aux aires protégées. Gland, Suisse : Union internationale pour la conservation de la nature, 2008, 116 p.	
<b>baléarisation, bétonnage du littoral,</b>	توسع عمراني في المناطق الساحلية
Type d'espace soumis à une demande touristique excessivement forte qui se traduit par un développement linéaire immobilier compact affectant le plus souvent une zone littorale. Ce phénomène de saturation s'est d'abord manifesté en différents points du Bassin méditerranéen, et en particulier à Palma de Majorque et à Marnella. <u>RF</u> : LOZATO-GIOTART Jean-Pierre. Le chemin vers l'écotourisme. Paris, France : Delachaux et Niestlé, 2006, 191 p. ISBN 2-603-01382-3.	
<b>biodiversité</b>	تنوع حيوي
Variabilité des êtres vivants de toute origine y compris, entre autres, les écosystèmes aquatiques et les complexes écologiques dont ils font partie : cela comprend la diversité au sein des espèces, ainsi que celle des écosystèmes. <u>RF</u> : CONVENTION DE LA DIVERSITE BIOLOGIQUE, article 2.	
<b>conservation</b>	صون الطبيعة
Gestion planifiée des ressources naturelles ayant pour objectif l'utilisation rationnelle et durable et la protection de ces ressources contre la surexploitation, la destruction ou la négligence. La conservation répond à la nécessité de sauvegarder la biodiversité et de pallier l'extinction des espèces. On distingue la conservation in situ qui est le fait de préserver les espèces animales et végétale dans leur milieu naturel (aires protégées) et la conservation ex situ ou dans un milieu artificiel (parcs zoologiques, jardins botaniques, banque de gènes ...). <u>RF</u> : AUZIAS D., LABOURDETTE JP. Guide de l'écotourisme. France : Petit futé, 2012, 376 p.	
<b>déchet</b>	نفاية
Toute substance ou tout objet, ou plus généralement tout bien meuble, dont le détenteur se défait ou dont il a l'intention ou l'obligation de se défait. <u>RF</u> : SPI VALLEE DE SEINE. Les déchets définition, gestion, collecte, traitement, responsabilités, police spéciale. Plaquette d'information. Paris : 2017, 27 p., disponible sur < <a href="http://www.spi-vds.org/fr/dechets-sites-et-sols-pollues-97.html?idRubrique=100204">http://www.spi-vds.org/fr/dechets-sites-et-sols-pollues-97.html?idRubrique=100204</a> > (consulté le 03/02/2019)	
<b>déforestation</b>	إزالة الغابات
Perte de surface forestière au profit d'autres utilisations des terres, ou la réduction importante du couvert forestier. Elle se distingue de la dégradation forestière, qui représente l'altération des qualités des forêts comme la biodiversité et les services écosystémiques. <u>RF</u> : FONDS MONDIAL POUR LA NATURE. Déforestation et dégradation forestière, enjeu majeur pour la planète [en ligne], disponible sur < <a href="https://www.wwf.fr/it/node/372">https://www.wwf.fr/it/node/372</a> > (consulté le 03/02/2019).	
<b>écoblanchiment, verdissement d'image, mascarade écologique, blanchiment vert, blanchiment écologique</b>	غسل أخضر، غسل دماغ أخضر
Utilisation abusive ou mensongère de l'argument écologique ou du développement durable dans la publicité, pour une marque, un produit ou une entreprise. <u>RF</u> : VERDURA. Écoblanchiment [en ligne], disponible sur : < <a href="http://www.vedura.fr/economie/entreprise/ecoblanchiment">http://www.vedura.fr/economie/entreprise/ecoblanchiment</a> > (consulté le 31/01/2019).	
<b>écolodge</b>	نزّل بيئي
Complexe touristique non polluant situé dans une zone naturelle et fortement impliqué dans la préservation et le développement durable. Généralement construit à partir de matériaux locaux, l'écolodge limite son impact sur l'environnement grâce à l'utilisation d'énergies renouvelables (énergie solaire ou hydraulique)	

et au recyclage des déchets et de l'eau utilisée. Les activités y sont organisées dans un souci de protection de l'environnement. <b>RF</b> : AUZIAS D., LABOURDETTE JP. Guide de l'écotourisme. France : Petit futé, 2012, 376 p.	
<b>économie circulaire</b>	اقتصاد التدوير
Modèle économique dont l'objectif est de produire des biens et des services de manière durable, en limitant la consommation et les gaspillages de ressources (matières premières, eau, énergie) ainsi que la production des déchets. Il s'agit de rompre avec le modèle de l'économie linéaire (extraire, fabriquer, consommer, jeter) pour un modèle économique « circulaire ». <b>RF</b> : MINISTERE DE LA TRANSITION ECOLOGIQUE ET SOLIDAIRE. Politiques publiques / de A à Z [en ligne], disponible sur < <a href="https://www.ecologique-solidaire.gouv.fr/leconomie-circulaire">https://www.ecologique-solidaire.gouv.fr/leconomie-circulaire</a> > (consulté le 31/01/2019).	
<b>écotourisme</b>	سياحة بيئية
Forme de tourisme qui vise à faire découvrir un milieu naturel tout en préservant son intégrité, qui comprend une activité d'interprétation des composantes naturelles ou culturelles du milieu (volet éducatif), qui favorise une attitude de respect envers l'environnement, qui repose sur des notions de développement durable et qui entraîne des bénéfices socioéconomiques pour les communautés locales et régionales. <b>RE</b> : TOURISME QUEBEC. Écotourisme et tourisme de nature, orientations et plan d'action 2003-2008. Québec : Direction de développement des produits touristiques, 2003, 73 p.	
<b>empreinte écologique</b>	بصمة بيئية، بصمة القدم البيئية
Outil développé par le Global Footprint Network qui permet de mesurer l'impact des activités humaines sur les écosystèmes et la planète. Cet outil évalue la surface des forêts, des terres cultivées, des pâturages, des sources d'eau potable et des zones de pêche utilisée par une population donnée pour répondre à ses besoins (alimentation, eau, chauffage, élimination des déchets ...). Pour vivre tous ensemble sur la planète de manière durable et équitable, il faudrait réduire l'empreinte écologique d'environ 2 hectares par personne ; or, la moyenne mondiale est estimée à 2,5 hectares par personne. <b>RF</b> : AUZIAS D., LABOURDETTE JP. Guide de l'écotourisme. France : Petit futé, 2012, 376 p.	
<b>espèce envahissant</b>	نوع غازي
Espèce allochtone dont l'introduction par l'Homme (volontaire ou fortuite), l'implantation et la propagation menacent les écosystèmes, les habitats ou les espèces indigènes avec des conséquences écologiques ou économiques ou sanitaires négatives. <b>RF</b> : UNION INTERNATIONALE POUR LA CONSERVATION DE LA NATURE, 2000.	
<b>exotique, exogène, non-indigène, allochtone, étranger</b>	دخيل، غير أصلي، غير أصلي، مستقدم، غريب
Espèce animale ou végétale qui, pour une raison naturelle ou par le biais des activités humaines, est introduite en dehors de son aire de répartition habituelle. <b>RF</b> : MINISTERE DE LA TRANSITION ENERGETIQUE ET ECOLOGIQUE, Politiques publiques, [en ligne], disponible sur < <a href="https://www.ecologique-solidaire.gouv.fr/especes-exotiques-envahissantes">https://www.ecologique-solidaire.gouv.fr/especes-exotiques-envahissantes</a> > (consulté le 26/01/2019)	
<b>exploitation forestière</b>	استغلال الغابات، قطع الأشجار
Première étape de transformation et de valorisation de la production forestière. Elle comprend l'ensemble des opérations techniques et commerciales permettant la récolte des bois. <b>RF</b> : OFFICE NATIONAL DES FORÊTS. Travaux forestiers-Exploitation forestière. Fiche technique [en ligne]. ONF en partenariat avec la FNCOFOR, 2007, 2p, disponible sur < <a href="http://www1.onf.fr/lire_voir_ecouter/++oid++e46/@@display_media.html">http://www1.onf.fr/lire_voir_ecouter/++oid++e46/@@display_media.html</a> >	
<b>gestion des déchets</b>	إدارة المخلفات
Processus qui comprend la collecte, le transport, la valorisation et, l'élimination des déchets et, plus largement, toute activité participant de l'organisation de la prise en charge des déchets depuis leur production jusqu' à leur traitement final, y compris les activités de négoce ou de courtage et la supervision de l'ensemble de ces opérations. <b>RF</b> : SPI VALLEE DE SEINE. Les déchets définition, gestion, collecte, traitement, responsabilités, police spéciale. Plaquette d'information. Paris : 2017, 27 p., disponible sur < <a href="http://www.spi-vds.org/fr/dechets-sites-et-sols-pollues-97.html?idRubrique=100204">http://www.spi-vds.org/fr/dechets-sites-et-sols-pollues-97.html?idRubrique=100204</a> > (consulté le 03/02/2019)	

<b>habitat</b>	موئل
<p>Milieu où une population d'individus d'une espèce donnée ou d'un groupe d'espèces peut normalement vivre et s'épanouir. Il est formé d'un ensemble de facteurs écologiques qui constituent le milieu et offrent les ressources suffisantes pour permettre à une population d'une espèce de vivre et se reproduire. On distingue l'habitat naturel, semi naturel et artificiel.</p> <p><b>RF</b> : UNIVERSITE VIRTUELLE ENVIRONNEMENT ET DEVELOPPEMENT DURABLE. Processus écologique [en ligne], disponible sur &lt; <a href="http://www.supagro.fr/ress-pepites/Opale/ProcessusEcologiques/co/Ha_Definitions.html">http://www.supagro.fr/ress-pepites/Opale/ProcessusEcologiques/co/Ha_Definitions.html</a> &gt; (consulté le 23/03/2019).</p>	
<b>hydrocarbures</b>	المحروقات
<p>Terme qui sert à désigner tous les produits pétroliers : le pétrole brut, mais aussi les carburants issus d'une première transformation comme le gasoil ou l'essence. Le transport des hydrocarbures est réalisé soit par voies maritimes, dans des navires spécifiques, pétroliers ou supertankers, soit par voie terrestre par des oléoducs ou pipelines. Dans les deux cas, le transport est risqué et source de pollutions accidentelles et graves comme les marées noires.</p> <p><b>RF</b> : LE MONDE. Révision du bac [en ligne], disponible sur &lt; <a href="https://www.lemonde.fr/revision-du-bac/annales-bac/geographie-terminale/hydrocarbure_gx216.html">https://www.lemonde.fr/revision-du-bac/annales-bac/geographie-terminale/hydrocarbure_gx216.html</a> &gt; (consulté le 10/02/2019).</p>	
<b>liste rouge</b>	القائمة الحمراء للأنواع المهددة بالانقراض
<p>Indicateur établi par l'UICN pour suivre l'état de la biodiversité dans le monde. Grâce à cet état des lieux, on sait aujourd'hui qu'une espèce de mammifères sur quatre, un oiseau sur huit, plus d'un amphibien sur trois et un tiers des espèces de conifères sont menacés d'extinction mondiale.</p> <p><b>RF</b> : UNIC. Liste rouge mondiale des espèces menacées [en ligne], disponible sur &lt; <a href="https://uicn.fr/liste-rouge-mondiale">https://uicn.fr/liste-rouge-mondiale</a> &gt; (consulté le 23/03/2019)</p>	
<b>milieu naturel</b>	وسط طبيعي
<p>Milieu dans lequel l'environnement paysager, la biodiversité et les processus écologiques n'ont pas été altérés de manière permanente ni à long terme par les activités humaines, qui maintient sa capacité de se régénérer et où la présence humaine ne modifie pas le paysage de manière importante ni ne le domine.</p> <p><b>RE</b> : TOURISME QUEBEC. Écotourisme et tourisme de nature, orientations et plan d'action 2003-2008. Québec : Direction de développement des produits touristiques, 2003, 73 p.</p> <p><b>NT</b> : par opposition au milieu naturel, un milieu artificiel est un milieu qui a été modifié de façon importante comme les jardins zoologiques et botaniques, les terriens de golfs ou les centres de ski.</p>	
<b>mitage</b>	زحف الاستثمار السياحي
<p>Diffusion anarchique des équipements ou des hébergements touristiques dans l'espace rural, au détriment de l'espace agricole ou naturel.</p> <p><b>RF</b> : LOZATO-GIOTART Jean-Pierre. Le chemin vers l'écotourisme. Paris, France : Delachaux et Niestlé, 2006, 191 p. ISBN 2-603-01382-3.</p>	
<b>organisation non gouvernementale</b>	منظمة غير حكومية
<p>Organisme financé essentiellement par des dons privés et qui se voue à l'aide humanitaire sous une ou plusieurs de ses différentes formes (assistance médicale ou technique dans les pays non-industrialisés, aide aux plus démunis dans les pays développés, secours en cas de catastrophe ou de guerre, etc.).</p> <p><b>RF</b> : ENCYCLOPEDIE LAROUSSE. Organisation non gouvernementale [en ligne], disponible sur &lt; <a href="https://www.larousse.fr/encyclopedia/divers/organisation_non_gouvernementale_ONG/75270">https://www.larousse.fr/encyclopedia/divers/organisation_non_gouvernementale_ONG/75270</a> &gt; (consulté le 23/03/2019).</p>	
<b>produit touristique</b>	منتج سياحي
<p>Ensemble de services touristiques uniques qui sont assemblés pour être offerts à une clientèle ciblée. Ces services, généralement peu homogènes, interagissent entre eux et sont bien plus qu'une simple juxtaposition. En général, le produit touristique propose au moins deux prestations bien distinctes (transport, hébergement, restauration, loisirs et autres services), propose une thématique précise (gastronomie, aventure, wellness, écotourisme etc.) et est destiné à un public ciblé.</p> <p><b>RF</b> : LA MEUSE ET VOUS. Guide à la création d'un produit touristique performant [en ligne]. Belgique : Wallonie tourisme, 2011, 41 p, disponible sur &lt; <a href="http://strategie.tourismewallonie.be/nl/guide-a-la-creation-d-un-produit-touristique-performant.html?IDC=616&amp;IDD=43274">http://strategie.tourismewallonie.be/nl/guide-a-la-creation-d-un-produit-touristique-performant.html?IDC=616&amp;IDD=43274</a> &gt; (consulté le 07/01/2019).</p>	

<b>recyclage</b>	إعادة تدوير
<p>Toute opération de valorisation par laquelle les déchets, y compris les déchets organiques, sont retraités en substances, matières ou produits aux fins de leur fonction initiale ou à d'autres fins. Les opérations de valorisation énergétique des déchets, celles relatives à la conversion des déchets en combustible et les opérations de remblaiement ne peuvent pas être qualifiées d'opérations de recyclage.</p> <p><b>RF</b> : SPI VALLEE DE SEINE. Les déchets définition, gestion, collecte, traitement, responsabilités, police spéciale. Plaquette d'information. Paris : 2017, 27 p., disponible sur &lt; <a href="http://www.spi-vds.org/fr/dechets-sites-et-sols-pollues-97.html?idRubrique=100204">http://www.spi-vds.org/fr/dechets-sites-et-sols-pollues-97.html?idRubrique=100204</a>&gt; (consulté le 03/02/2019)</p>	
<b>réemploi</b>	إعادة استخدام
<p>Toute opération par laquelle des substances, matières ou produits qui ne sont pas des déchets sont utilisés de nouveau pour un usage identique à celui pour lequel ils avaient été conçus.</p> <p><b>RF</b> : SPI VALLEE DE SEINE. Les déchets définition, gestion, collecte, traitement, responsabilités, police spéciale. Plaquette d'information. Paris : 2017, 27 p., disponible sur &lt; <a href="http://www.spi-vds.org/fr/dechets-sites-et-sols-pollues-97.html?idRubrique=100204">http://www.spi-vds.org/fr/dechets-sites-et-sols-pollues-97.html?idRubrique=100204</a>&gt; (consulté le 03/02/2019)</p>	
<b>réserve de biosphère</b>	محمية محيط حيوي
<p>Aire écologique représentative dotée de 3 fonctions essentielles : la conservation de l'environnement (des paysages, des bois, des forêts, des étangs, des pâtures, des écosystèmes, ou des espèces...) le développement (économique et humain dans une notion de développement durable) et logistique (elle permet de fournir un soutien à la recherche, à l'éducation tout en surveillant activement le milieu). Les réserves de biosphère sont dotées de trois zones interdépendantes : l'aire centrale, la zone tampon et la zone de transition.</p> <p><b>RF</b> : Réserve de Biosphère et Forêts [en ligne]. The forest time, 16/11/2017, disponible sur &lt; <a href="https://www.the-forest-time.com/fr/reserve-de-biosphere-et-forets">https://www.the-forest-time.com/fr/reserve-de-biosphere-et-forets</a> &gt; (consulté le 23/03/2019).</p>	
<b>réserve naturelle</b>	محمية طبيعية
<p>Partie du territoire d'une ou plusieurs communes, de superficie variable, dans laquelle la conservation de la faune, de la flore, des eaux, des gisements de minéraux et de fossiles, et, en général, du milieu naturel présente une importance particulière ou qu'il convient de soustraire à toute intervention artificielle susceptible de les dégrader.</p> <p><b>RF</b> : LOZATO-GIOTART Jean-Pierre. Le chemin vers l'écotourisme. Paris, France : Delachaux et Niestlé, 2006, 191 p. ISBN 2-603-01382-3.</p>	
<b>réutilisation</b>	إعادة استخدام
<p>Toute opération par laquelle des substances, matières ou produits qui sont devenus des déchets sont utilisés de nouveau.</p> <p><b>RF</b> : SPI VALLEE DE SEINE. Les déchets définition, gestion, collecte, traitement, responsabilités, police spéciale. Plaquette d'information. Paris : 2017, 27 p., disponible sur &lt; <a href="http://www.spi-vds.org/fr/dechets-sites-et-sols-pollues-97.html?idRubrique=100204">http://www.spi-vds.org/fr/dechets-sites-et-sols-pollues-97.html?idRubrique=100204</a>&gt; (consulté le 03/02/2019)</p>	
<b>spéléologie</b>	استكشاف الكهوف
<p>Activité pluridisciplinaire à forte plus-value éducative, elle allie à la fois des aspects scientifiques, environnementaux, sportifs et de loisirs. Elle a pour objectif l'exploration du karst et des milieux souterrains, naturels, artificiels ou anthropiques afin de contribuer de manière active à l'étude, la connaissance et la conservation des terrains de pratique de la spéléologie, tout en tenant compte des éléments du patrimoine de surface.</p> <p><b>RF</b> : FÉDÉRATION FRANCAISE DE SPÉLÉOLOGIE. Définition de la spéléologie. Fiche technique. Lyon : FFS, 2010, 1 p.</p>	
<b>tourbière</b>	أرض خثية - منقع
<p>Zone humide réglementée par les articles L211-1 et R211-108 et suivants du code de l'environnement. L'eau stagnante y crée un milieu dépourvu d'oxygène limitant les processus de décomposition des végétaux morts, provoquant l'accumulation de la tourbe. Cette véritable « roche végétale » contient 85 % d'eau et jusqu'à 50 % de son poids sec en carbone.</p> <p><b>RF</b> : OFFICE NATIONALE DES FORETS. Fiche technique sur la préservation des tourbières. Fiche n° 8. France : ONF, 2012, 6 p., disponible sur &lt; <a href="http://www.onf.fr/lire_voir_ecouter/++oid++1954/@@display_media.html">http://www.onf.fr/lire_voir_ecouter/++oid++1954/@@display_media.html</a> &gt;</p>	



<b>tourisme alternatif</b>	سياحة بديلة
<p>Ensemble des formes de tourisme qui s'exerce en dehors des circuits commerciaux traditionnels. Ces formes de tourisme s'organisent en petits groupes, autour de thèmes et activités précis et visent à une juste redistribution des richesses du secteur touristique, notamment dans les pays en développement.</p> <p><u>RF</u> : LOZATO-GIOTART Jean-Pierre. Le chemin vers l'écotourisme. Paris, France : Delachaux et Niestlé, 2006, 191 p. ISBN 2-603-01382-3.</p>	
<b>tourisme culturel</b>	سياحة ثقافية
<p>Forme de tourisme, dont l'objectif est de faire découvrir le patrimoine culturel et le mode de vie d'une région ainsi que de ses habitants. Ce type de tourisme englobe la visite de sites naturels, le tourisme architectural, mais aussi le tourisme religieux, les déplacements effectués pour assister à des festivals et autres manifestations culturelles, le tourisme gastronomique, la visite de musées, de monuments, de galeries d'art</p> <p><u>RF</u> : IESA. L'école internationale des métiers de la culture et du marché de l'art [en ligne], disponible sur &lt;<a href="https://www.iesa.fr/definition-tourisme-culturel-pat">https://www.iesa.fr/definition-tourisme-culturel-pat</a>&gt; (consulté le 12/08/2018).</p>	
<b>tourisme d'aventure</b>	سياحة المغامرات
<p>Activité de plein air ou combinaison d'activités qui se déroulent dans un milieu naturel particulier, qui exigent des moyens de transport non conventionnels, soit motorisés ou non motorisés et qui implique nécessairement un niveau de risque, lequel peut varier selon l'environnement ou selon la nature des activités et des moyens de transport impliqués.</p> <p><u>RF</u> : TOURISME QUEBEC. Écotourisme et tourisme de nature, orientations et plan d'action 2003-2008. Québec : Direction de développement des produits touristiques, 2003, 73 p.</p>	
<b>tourisme de nature</b>	سياحة الطبيعة
<p>Toute forme de tourisme qui dépend principalement d'un milieu naturel en tant que principal attrait ou site pour prendre forme et qui se concentre sur les activités axées sur l'observation ou l'appréciation de la nature à des fins de découverte ou de pratique d'activités de plein air.</p> <p><u>RE</u> : TOURISME QUEBEC. Écotourisme et tourisme de nature, orientations et plan d'action 2003-2008. Québec : Direction de développement des produits touristiques, 2003, 73 p.</p>	
<b>tourisme équitable</b>	سياحة عادلة
<p>Forme de tourisme inspirée des principes du commerce équitable. Elle propose un service préalablement établi par les communautés d'accueil, qui participent à la gestion continue de ces activités. Ainsi, les bénéfices sociaux, culturels et financiers sont en grande partie perçus localement équitablement partagés entre les membres de la population autochtone.</p> <p><u>RF</u> : AUZIAS D., LABOURDETTE JP. Guide de l'écotourisme. France : Petit futé, 2012, 376 p.</p>	
<b>tourisme social</b>	سياحة اجتماعية
<p>Forme de tourisme qui a pour objectif de permettre à chacun de partir en vacances et de pratiquer des activités de loisirs. Branche de poids dans le secteur global du tourisme, le tourisme social vise à rendre effectif « le droit aux vacances » et témoigne de la volonté des acteurs politiques et sociaux de rendre le tourisme accessible à tous : les jeunes, les familles, les retraités, les personnes aux revenus modestes, les personnes à capacité physique restreinte, etc. Le tourisme social inclut également les réalisations qui contribuent à rendre accessible la pratique d'activités de plein air, notamment en faveur des jeunes.</p> <p><u>RF</u> : Le portail de l'Économie, des Finances, de l'Action et des Comptes publics. Le tourisme social, c'est quoi ? [en ligne], disponible sur &lt;<a href="https://www.economie.gouv.fr/ess/tourisme-social-cest-quoi">https://www.economie.gouv.fr/ess/tourisme-social-cest-quoi</a>&gt;</p>	
<b>tourisme solidaire</b>	سياحة تضامنية
<p>Forme de tourisme alternatif qui met au centre du voyage l'homme et la rencontre et qui s'inscrit dans une logique de développement des territoires. L'implication des populations locales dans différentes phases du projet touristique, le respect de la personne, des cultures et de la nature et une répartition plus équitable des ressources générées sont les fondements de ce type de tourisme.</p>	
<b>touristification</b>	تحويل الأماكن إلى مقاصد سياحية
<p>Niveau ou taux d'occupation touristique d'un territoire. Le terme peut désigner la part accordée à l'activité touristique. Il fait alors allusion aux méfaits que le tourisme peut exercer sur les populations locales et sur l'environnement.</p>	

<b>RF</b> : LOZATO-GIOTART Jean-Pierre. Le chemin vers l'écotourisme. Paris, France : Delachaux et Niestlé, 2006, 191 p. ISBN 2-603-01382-3.	
<b>touristophobie</b>	معادة السياح
Aversion envers les touristes qui se manifeste par des gestes de rejet, voire des agressions, commis à leur endroit. Ce terme n'est pas à confondre avec la tourismophobie qui désigne rejet de l'industrie touristique et de ses partenaires institutionnels (administrations publiques, municipalités, offices de tourisme, administrations portuaires et aéroportuaires) et commerciaux (hôtels, transporteurs...) par des habitants d'un territoire, qui se sentent, légitimement ou non, dépossédés de leurs droits et avantages. <b>RF</b> : LAINE L. Ne pas confondre tourismophobie et touristophobie [en ligne]. L'écho touristique, 17/10/2018, disponible sur < <a href="https://www.lechotouristique.com/article/ne-pas-confondre-tourismophobie-et-touristophobie">https://www.lechotouristique.com/article/ne-pas-confondre-tourismophobie-et-touristophobie</a> >(consulté le 23/03/2019).	
<b>union internationale pour la conservation de la nature</b>	اتحاد دولي للحفاظ على الطبيعة
Union composée de gouvernements et d'organisations de la société civile qui offre aux organisations publiques, privées et non-gouvernementales les connaissances et les outils nécessaires pour que le progrès humain, le développement économique et la conservation de la nature se réalisent en harmonie. Créée en 1948, l'UICN s'est agrandie au fil des ans pour devenir le réseau environnemental le plus important et le plus diversifié au monde. Elle compte avec l'expérience, les ressources et le poids de ses 1300 organisations Membres et les compétences de plus de 13 000 experts. Elle fait aujourd'hui autorité au niveau international sur l'état de la nature et des ressources naturelles dans le monde et sur les mesures pour les préserver. <b>RF</b> : UICN. À propos [en ligne], disponible sur < <a href="https://www.iucn.org/fr/a-propos">https://www.iucn.org/fr/a-propos</a> > (Consulté le 03/02/2019).	
<b>zone intertidale</b>	منطقة المد والجزر
Espace compris entre les niveaux des marées les plus hautes et ceux des marées les plus basses. <b>RF</b> : LOZATO-GIOTART Jean-Pierre. Le chemin vers l'écotourisme. Paris, France : Delachaux et Niestlé, 2006, 191 p. ISBN 2-603-01382-3.	

### 3. Lexique français-arabe

Français	Synonymes	Arabe
Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie		الاتفاقية الإفريقية الأوراسية للحفاظ على الطيور المائية المهاجرة
Achillée		قيصوم
Affluent		رافد
Agriculture de subsistance		زراعة كفاف
Aigle		عقاب
Aigrette bleue		بلشون أزرق صغير
Aigrette garzette		بلشون أبيض صغير
Aigrette sacrée		غرنوق
Aire de confinement		مؤئل شتوي عام
Aire marine protégée		محمية بحرية
Aire protégée		منطقة محمية
Animal domestique		حيوان مستأنس
Animal sauvage		حيوان بري، حيوان آبد
Après-ski		أنشطة ما بعد التزلج
Aqueduc		قناة مائية
Armoise		شبح
Artisanat		حرفة يدوية
Auberge de campagne		نزل ريفي
Autonomisation des femmes		تمكين المرأة
Autour des palombes		باز شمالي
Baléarisation		تمدد عمراني إلى المناطق الساحلية
Barbecue		حفل شواء
Biocide		مبيد حيوي
Biodégradable		قابل للتحلل الأحيائي
Bivouac		تخييم في العراء
Boom touristique		طفرة سياحية
Bouquetin de Nubie		وعل نوبي
Braconnage		صيد غير قانوني
Broderie		تطريز
Camomille		بابونج
Campagne de sensibilisation		حملة توعية
Camping		تخييم

Canoë		زورق
Canoë gonflable		زورق هوائي
Canyonisme		اختراق الوديان
Capacité d'accueil		طاقة استيعابية
Capacité porteuse	Capacité de charge	طاقة التحمل
Caravane		قافلة مقطورة، عربة مقطورة، بيت متنقل، كرفان
Casse-croûte		وجبة خفيفة، تصبيرة
Centre d'hydrothérapie	Spa	حمام معدني
Chacal		ابن آوى
Charte du tourisme durable		ميثاق السياحة المستدامة
Chasse		صيد بري
Chat des sables	Chat de Margueritte, chat du désert	قط الرمال
Chat sauvage		قط بري
Communauté locale		مجتمع محلي
Comportement		سلوك
Conservation		حفظ، صون
Conservation ex situ		حفظ خارج الموئل الطبيعي، حفظ خارج الموقع
Conservation in situ		حفظ في الموئل الطبيعي، صون في عين المكان
Coquille		صدفة بحرية
Cottage	Chaumière	كوخ
Cours d'eau		مجرى ماء
Croisière		سفينة سياحية
Cueillette		جمع النباتات
Décharge		مكب نفايات
Déchets biodégradables	Biodéchet	نفاية حيوية
Déchets solides		نفاية صلبة
Déchets		نفاية، مخلفات
Déchets alimentaires		نفاية الطعام
Déchets ménagers		نفاية منزلية
Déchets verts		نفاية خضراء
Déforestation		إزالة الغابات
Descente en rappel		نزول بالحبل
Destination touristique		وجهة سياحية
Développement durable		تنمية مستدامة

Développement touristique		تنمية سياحية
Diversité biologique	Biodiversité	تنوع حيوي
Écoblanchiment	Verdissement d'image, mascarade écologique, blanchiment vert, blanchiment écologique	غسل أخضر، غسل دماغ أخضر
Écolodge		نزل بيئي
Écologie		علم البيئة
Économie circulaire		اقتصاد التدوير
Écosystème		نظام بيئي
Écotourisme		سياحة بيئية
Écotouriste		سائح بيئي
Eider à duvet		عيدر شائع
Eider à lunettes		عيدر أبو نظارة
Eider à tête grise		عيدر الملك
Élevage en captivité	Élevage conservatoire, reproduction en captivité	إكثار في الأسر
Embarcation à moteur.		قارب آلي
Embarcation à rames		قارب تجديف
Embarcation à voile		قارب شرعي
Empreinte écologique		بصمة بيئية
Endémique		مستوطن
Épave		حطام بحري
Équitation		ركوب الخيل، فروسية
Escalade		تسلق الجبال
Espèce envahissante	Espèce envahissante exogène, espèce exotique envahissante	نوع دخيل غازي
Espèce menacée	Espèce en danger	نوع مهدد بالانقراض
Estuaire		خور، مصب نهري
Étang		بركة
Étendue d'eau		مسطح مائي
Étoile de mer		نجم البحر
Excursion		فسحة، رحلة قصيرة
Excursionniste		متنزه
Exotique	Allochtone, exogène, introduit, non-indigène, étranger	دخيل، غير أصيل، غير أصلي، غريب، مُستقدم
Exploitation forestière		استغلال الغابات، قطع الأشجار
Extinction		انقراض
Falaise		جرف

Faucon crécerelle		عوسق، صفر الجراد، شبوط
Faucon crécerellette		عوسق صغير، عويسق
Faune		فونا، حيوانات، مجاميع حيوانية
Faune marine		فونا مائية
Ferry		عبارة، معدية
Feux de forêt		حرائق الغابات
Flamant		طائر النحام، فلامنغو
Flamant nain	Petit flamant	نحام صغير
Flamant rose		نحام كبير
Fleuve		نهر كبير
Flore		فلورا، نباتات، مجاميع نباتية
Flore alpine		فلورا ألبيه
Flore insulaire		فلورا جزرية
Fond marin		قاع البحر
Forêt boréale	Taïga	غابة شمالية، تايجا
Forêt de basses terres		غابات الأراضي المنخفضة
Forêt de hautes terres		غابات الأراضي المرتفعة
Forêt équatoriale	Forêt pluviale	غابة مطيرة
Forêt tropicale		غابة استوائية
Forêt vierge		غابة عذراء
Garde côtière		خفر السواحل
Gazon		مرج أخضر
Gestion des déchets		إدارة المخلفات
Gibier		طريدة، لحم صيد
Gorge	Canyon	واد خانق، واد سحيق
Grand héron		بلشون أزرق كبير
Grande randonnée	Trekking	التجول سيرا على الأقدام لمسافات طويلة
Gravier		أرض حصوية
Gros gibier		طريدة كبيرة
Grotte		غار، مغارة
Grue		طائر الكركي
Guide-interprète		مرشد-مفسر
Guillemot		طائر الغلموت
Gypaète barbu		نسر أبو ذقن
Habitat		مؤئل طبيعي
Habitat faunique		مؤئل حيواني

Habitat floristique		مؤئل نباتي
Habitat marin		مؤئل بحري
Herbicide		مبيد أعشاب ضارة
Héron à tête blanche		بلشون أبيض العنق
Héron cendré		بلشون رمادي، مالك الحزين
Héron coiffé		بلشون مقنزع
Héron garde-bœuf		بلشون القطعان، أبو قردان
Hérons		بلشونيات
Hippodrome		مضمار خيل
Hivernage		بيات شتوي
Horticulture		بستنة
Hydrothérapie, balnéothérapie		علاج بمياه معدنية
Hyène		ضبع
Ibis		طائر أبو منجل
Insectifuge		طارد حشرات
Interprétation		شرح، تفسير، تأويل
Iris noir		سوسنة سوداء
Jardin botanique		حديقة نباتية
Jardin zoologique		حديقة حيوانات
Jungle		دغل
Kayak		قارب كياك
Lama		لاما
Liste rouge		القائمة الحمراء للأنواع المهددة بالانقراض
Loup d'Arabie		ذئب عربي
Lynx		وشق
Malbouffe	Junk food	طعام غث، خسارة
Mammifères marins		ثدييات بحرية
Marais	Marécage	هور
Marée noire		انسكاب نفطي
Matière inerte		كائن غير حي
Méandre		منحنى النهر، تعرج نهري
Menace environnementale		تهديد بيئي
Milieu fragile		وسط هش
Milieu humain		وسط بشري
Milieu humide		أرض رطبة
Milieu naturel		وسط طبيعي

Milieu vital		وسط حيوي
Mitage		زحف الاستثمارات السياحية
Mosaïque		فسيفساء
Motoneige		دراجة ثلجية
Nidification		تعشيش
Oiseau colonial		طائر يعيش في مستعمرة
Oiseau d'eau	Oiseau aquatique	طائر مائي
Oiseau migrateur		طائر مهاجر
Onagre de Perse		حمار بري
Ongulés		ذوات الحافر
Opérateur touristique		مُشغّل سياحي
Organisation mondiale du tourisme		منظمة السياحة العالمية
Organisation non gouvernementale		منظمة غير حكومية
Organisme vivant		كائن حي
Oryx d'Arabie	Oryx blanc	مها عربية
Parc d'attractions		ملاهي، مدينة ترفيهية
Parc national		منتزه وطني
Patrimoine		إرث، تراث
Pêche		صيد الأسماك
Pêche durable		صيد الأسماك المستدام
Percnoptère d'Égypte		رخمة مصرية، نسر مصري
Perdrix		حجل بري
Pesticide		مبيد آفات
Petit déjeuner continental		إفطار أوروبي
Petit pingouin		طائر أبو موس
Piégeage		صيد بالأشراك
Plan d'action		خطة عمل
Plongée en apnée		غوص حر
Plongée sous-marine		غوص تحت الماء
Pollution olfactive		تلوث شمي
Pollution sonore		تلوث سمعي
Pollution visuelle		تلوث بصري
Prélèvement		أخذ عينات
Produit de croyance		منتج
Produit d'écotourisme		منتج سياحي بيئي
Produit respectueux de l'environnement		منتج صديق للبيئة



Produit touristique		منتج سياحي
Randonnée pédestre		تجول سيراً على الأقدام، تجول مشياً
Réchaud portatif		موقد محمول
Récif corallien		حيد مرجاني
Recyclage		إعادة تدوير
Réemploi		إعادة استعمال
Renard de Blanford	Renard afghan	ثعلب أفغاني، ثعلب وقور، ثعلب كلبى، ثعلب بلانفورد
Renard roux		ثعلب أحمر
Repas typique		وجبة تقليدية
Reproduction artificielle		إكثار النباتات
Reptiles		زواحف
Réserve animalière		محمية حيوان
Reserve de biosphère		محمية محيط حيوي
Réserve forestière		محمية حرجية، محمية غابات
Réserve naturelle		محمية طبيعية
Réserve sauvage		محمية برية
Ressource touristique		مورد سياحية
Retama		رتم
Réutilisation		إعادة استخدام
Safari		سفاري، رحلة قنص
Saison		موسم سياحي
Saison de chasse		موسم صيد
Sapinière		غابة التب
Saxaoul		غضى
Scubadiving		غطس
Sculpture sur bois		فن نحت الخشب
Sculpture sur os		نحت العظام
Sentier		ممر تراقي
Sentier de portage		ممر حمل القوارب
Serin syriaque		نعار سوري
Site archéologique		موقع أثري
Site de frai	Site de ponte	موقع تفريخ الأسماك
Site sacré		موقع مقدس
Ski nautique		تزلج على الماء
Société Internationale d'Écotourisme		الجمعية الدولية للسياحية البيئية
Spécimen		عينة

Spéléologie		استكشاف الكهوف
Sport nautique		رياضة مائية
Surchasse		صيد جائر
Surcyclage		إعادة تدوير للأمتل
Surf		ركوب الأمواج، ركجة
Surpâturage		رعي جائر
Surtourisme		فرط السياحة
Tarif avantageux		تعرفة تفضيلية
Tarif hors saison		تعرفة غير موسمية
Tente gonflable		خيمة هوائية
Toundra		صحراء جليدية، أراضي التندرا
Tourbière		أرض خثية، منقع
Tourisme alternatif		سياحة بديلة
Tourisme classique		سياحة تقليدية
Tourisme culturel		سياحة ثقافية
Tourisme de masse		سياحة جماهيرية، سياحة الجماهير، سياحة جماعية
Tourisme de nature		سياحة الطبيعة
Tourisme domestique		سياحة داخلية
Tourisme durable		سياحة مستدامة
Tourisme éducatif		سياحة تعليمية
Tourisme équitable		سياحة عادلة
Tourisme favorable aux pauvres		سياحة محابية للفقراء
Tourisme médical	Tourisme de santé, tourisme hospitalier	سياحة علاجية
Tourisme participatif		سياحة تشاركية
Tourisme religieux		سياحة دينية
Tourisme responsable		سياحة مسؤولة
Tourisme rural		سياحة ريفية
Tourisme social		سياحة اجتماعية
Tourisme solidaire		سياحة تضامنية
Tourisme vert		سياحة خضراء
Tourismophobie		كرة السياحة
Touristification		تحويل الأماكن إلى مقاصد سياحية
Touristophobie		معاداة السياح
Union internationale pour la conservation de la nature		الاتحاد الدولي للحفاظ على الطبيعة

Uromastyx	lézard fouette-queue	ضب
Valorisation énergétique des déchets	Récupération de l'énergie des déchets	تحويل النفايات إلى طاقة، استرداد الطاقة من النفايات
Vautour fauve		نسر أسمر، نسر غيفرين
Végétation émergente		نبات مائي صاعد
Village côtier		قرية ساحلية
Vocalisation		محاكاة أصوات الحيوانات
Zone de concentration animale		منطقة تركيز حيوانات
Zone de chasse contrôlée, zone d'exploitation contrôlée		منطقة صيد مقنن
Zone intertidale		منطقة المد والجزر

#### 4. Lexique arabe- français

Français	Synonymes	Arabe
Chacal		ابن آوى
Canyonisme		اختراق الوديان
Prélèvement		أخذ عينات
Gestion des déchets		إدارة المخلفات
Patrimoine		إرث، تراث
Gravier		أرض حصوية
Tourbière		أرض خثية، منقع
Milieu humide		أرض رطبة
Déforestation		إزالة الغابات
Exploitation forestière	قطع الأشجار	استغلال الغابات
Spéléologie		استكشاف الكهوف
Réemploi		إعادة استعمال
Réutilisation		إعادة استخدام
Recyclage		إعادة تدوير
Surcyclage		إعادة تدوير للأمثل
Petit déjeuner continental		إفطار أوروبي
Économie circulaire		اقتصاد التدوير
Reproduction artificielle		إكثار النباتات
Élevage en captivité, élevage conservatoire, reproduction en captivité,		إكثار في الأسر
Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie		الاتفاقية الإفريقية الأوراسية للحفاظ على الطيور المائية المهاجرة
Grande randonnée, trekking		التجول سيرا على الأقدام لمسافات طويلة
Randonnée pédestre	التجول مشيا	التجول سيرا على الأقدام
Union internationale pour la conservation de la nature		الاتحاد الدولي للحفاظ على الطبيعة
Société Internationale d'Écotourisme		الجمعية الدولية للسياحية البيئية
Faune marine		فونا مائية
Liste rouge		القائمة الحمراء للأصناف المهددة بالانقراض
Marée noire		انسكاب نفطي
Après-ski		أنشطة ما بعد التزلج
Extinction		انقراض
Camomille		بابونج
Autour des palombes		باز شمالي
Étang		بركة
Horticulture		بستنة

Empreinte écologique		بصمة بيئية
Héron à tête blanche		بلشون أبيض العنق
Aigrette garzette		بلشون أبيض صغير
Aigrette bleue		بلشون أزرق صغير
Grand héron		بلشون أزرق كبير
Héron garde-bœuf	أبو قردان	بلشون القطعان
Héron cendré	مالك الحزين	بلشون رمادي
Héron coiffé		بلشون مقنزع
Hérons		بلشونيات
Hivernage		بيات شتوي
Touristification		تحويل الأماكن إلى مقاصد سياحية
Valorisation énergétique des déchets, récupération de l'énergie des déchets	استرداد الطاقة من النفايات	تحويل النفايات إلى طاقة
Camping		تخييم
Bivouac		تخييم في العراء
Ski nautique		تزلج على الماء
Escalade		تسلق الجبال
Broderie		تطريز
Tarif avantageux		تعرفة تفضيلية
Tarif hors saison		تعرفة غير موسمية
Nidification		تعشيش
Pollution visuelle		تلوث بصري
Pollution sonore		تلوث سمعي
Pollution olfactive		تلوث شمعي
Baléarisation		تمدد عمراني إلى المناطق الساحلية
Autonomisation des femmes		تمكين المرأة
Développement touristique		تنمية سياحية
Développement durable		تنمية مستدامة
Diversité biologique, biodiversité		تنوع حيوي
Menace environnementale		تهديد بيئي
Mammifères marins		ثدييات بحرية
Renard roux		ثعلب أحمر
Renard de Blanford, renard afghan	ثعلب وقور، ثعلب كلبى، ثعلب بلانفورد	ثعلب أفغاني
Falaise		جرف
Cueillette		جمع النباتات
Perdrix		حجل بري
Jardin zoologique		حديقة حيوانات
Jardin botanique		حديقة نباتية
Feux de forêt		حرائق الغابات

Artisanat		حرفة يدوية
Épave		حطام بحري
Conservation ex situ	حفظ خارج الموقع	حفظ خارج الموئل الطبيعي
Conservation in situ	صون في عين المكان	حفظ في الموئل الطبيعي
Conservation	صون	حفظ
Barbecue		حفل شواء
Onagre de Perse		حمار بري
Centre d'hydrothérapie, spa		حمام معدني
Campagne de sensibilisation		حملة توعية
Récif corallien		حيد مرجاني
Animal sauvage	حيوان آبد	حيوان بري
Animal domestique		حيوان مستأنس
Plan d'action		خطة عمل
Garde côtière		خفر السواحل
Estuaire	مصب نهري	خور
Tente gonflable		خيمة هوائية
Exotique, allochtone, exogène, introduit, non-indigène, étranger	غير أصيل، غير أصلي، غريب، مُستقدم	دخيل
Motoneige		دراجة ثلجية
Jungle		دغل
Ongulés		ذوات الحافر
Loup d'Arabie		ذئب عربي
Affluent		رافد
Retama		رتم
Percnoptère d'Égypte	نسر مصري	رخمة مصرية
Surpâturage		رعي جائر
Surf	ركمجة	ركوب الأمواج
Équitation	فروسية	ركوب الخيل
Sport nautique		رياضة مائية
Mitage		زحف الاستثمارات السياحية
Agriculture de subsistance		زراعة كفاف
Reptiles		زواحف
Canoë		زورق
Canoë gonflable		زورق هوائي
Écotouriste		سائح بيئي
Safari	رحلة فنص	سفاري
Croisière		سفينة سياحية
Comportement		سلوك
Iris noir		سوسنة سوداء
Tourisme social		سياحة اجتماعية

Tourisme de masse	سياحة الجماهير، سياحة جماعية	سياحة جماهيرية
Tourisme de nature		سياحة الطبيعة
Tourisme alternatif		سياحة بديلة
Écotourisme		سياحة بيئية
Tourisme participatif		سياحة تشاركية
Tourisme solidaire		سياحة تضامنية
Tourisme éducatif		سياحة تعليمية
Tourisme classique		سياحة تقليدية
Tourisme culturel		سياحة ثقافية
Tourisme vert		سياحة خضراء
Tourisme domestique		سياحة داخلية
Tourisme religieux		سياحة دينية
Tourisme rural		سياحة ريفية
Tourisme équitable		سياحة عادلة
Tourisme médical, tourisme de santé, tourisme hospitalier		سياحة علاجية
Tourisme favorable aux pauvres		سياحة محابية للفقراء
Tourisme durable		سياحة مستدامة
Tourisme responsable		سياحة مسؤولة
Interprétation	تفسير، تأويل	شرح
Armoise		شبح
Toundra	أراضي التندرا	صحراء جليدية
Coquille		صدفة بحرية
Pêche		صيد الأسماك
Pêche durable		صيد الأسماك المستدام
Piégeage		صيد بالأشراك
Chasse		صيد بري
Surchasse		صيد جائر
Braconnage		صيد غير قانوني
Uromastix, lézard fouette-queue		ضب
Hyène		ضبع
Insectifuge		طارد حشرات
Capacité d'accueil		طاقة استيعابية
Capacité porteuse, capacité de charge		طاقة التحمل
Ibis		طائر أبو منجل
Petit pingouin		طائر أبو موس
Guillemot		طائر الغلموت
Grue		طائر الكركي
Flamant	فلامنغو	طائر النحام

Oiseau d'eau, oiseau aquatique		طائر مائي
Oiseau migrateur		طائر مهاجر
Oiseau colonial		طائر يعيش في مستعمرة
Gros gibier		طريدة كبيرة
Gibier		طريدة، لحم صيد
Malbouffe, junk food	خشارة	طعام غث
Boom touristique		طفرة سياحية
Ferry	معدية	عبارة
Aigle		عقاب
Balnéothérapie, hydrothérapie		علاج بمياه معدنية
Écologie		علم البيئة
Faucon crécerellette	عويسق	عويسق صغير
Faucon crécerelle	صفر الجراد، شبوط	عويسق
Eider à lunettes		عيدر أبو نظارة
Eider à tête grise		عيدر الملك
Eider à duvet		عيدر شائع
Spécimen		عينة
Forêt de hautes terres		غابات الأراضي المرتفعة
Forêt de basses terres		غابات الأراضي المنخفضة
Sapinière		غابات التوب
Forêt tropicale		غابة استوائية
Forêt boréale, taiga	تايجا	غابة شمالية
Forêt vierge		غابة عذراء
Forêt équatoriale, forêt pluviale		غابة مطيرة
Grotte	مغارة	غار
Aigrette sacrée		غرنوق
Écoblanchiment, verdissement d'image, mascarade écologique, blanchiment vert, blanchiment écologique	غسيل دماغ أخضر	غسل أخضر
Saxaoul		غضى
Scubadiving		غطس
Plongée sous-marine		غوص تحت الماء
Plongée en apnée		غوص حر
Surtourisme		فرط السياحة
Excursion	رحلة قصيرة	فسحة
Mosaïque		فسيفساء
Flore alpine		فلورا ألبية
Flore insulaire		فلورا جزرية
Flore	نباتات، مجاميع نباتية	فلورا



Sculpture sur bois		فن نحت الخشب
Faune	حيوانات، مجاميع حيوانية	فونا
Biodégradable		قابل للتحلل الأحيائي
Embarcation à moteur.		قارب آلي
Embarcation à rames		قارب تجديف
Embarcation à voile		قارب شرعي
Kayak		قارب كياك
Fond marin		قاع البحر
Caravane	عربة مقطورة، بيت متنقل، كرفان	قافلة مقطورة
Village côtier		قرية ساحلية
Chat des sables, chat de Margueritte, chat du désert		قط الرمال
Chat sauvage		قط بري
Aqueduc		قناة مائية
Achillée		قيصوم
Organisme vivant		كائن حي
Matière inerte		كائن غير حي
Tourismophobie		كرة السياحة
Cottage, chaumière		كوخ
Lama		لاما
Herbicide		مبيد أعشاب ضارة
Pesticide		مبيد آفات
Biocide		مبيد حيوي
Excursionniste		متنزه
Communauté locale		مجتمع محلي
Cours d'eau		مجرى ماء
Vocalisation		محاكاة أصوات الحيوانات
Aire marine protégée		محمية بحرية
Réserve sauvage		محمية برية
Réserve forestière	محمية غابات	محمية حرجية
Réserve animalière		محمية حيوان
Réserve naturelle		محمية طبيعية
Reserve de biosphère		محمية محيط حيوي
Déchets alimentaires		نفاية الطعام
Déchets verts		نفاية خضراء
Déchets ménagers		نفاية منزلية
Déchets	مخلفات	نفاية
Gazon		مرج أخضر
Guide-interprète		مرشد-مفسر
Endémique		مستوطن

Étendue d'eau		مسطح مائي
Opérateur touristique		مُشغّل سياحي
Hippodrome		مضمار خيل
Touristophobie		معادة السياح
Décharge		مكب نفايات
Parc d'attractions	مدينة ترفيهية	ملاهي
Sentier		ممر ترابي
Sentier de portage		ممر حمل القوارب
Produit de croyance		منتج
Produit touristique		منتج سياحي
Produit d'écotourisme		منتج سياحي بيئي
Produit respectueux de l'environnement		منتج صديق للبيئة
Parc national		منتزه وطني
Méandre	تعرج نهري	منحنى النهر
Zone intertidale		منطقة المد والجزر
Zone de concentration animale		منطقة تركيز حيوانات
Zone de chasse contrôlée, zone d'exploitation contrôlée		منطقة صيد مقنن
Aire protégée		منطقة محمية
Organisation mondiale du tourisme		منظمة السياحة العالمية
Organisation non gouvernementale		منظمة غير حكومية
Oryx d'Arabie, oryx blanc		مها عربية
Oryx d'Arabie		مها عربية
Ressource touristique		موارد سياحية
Saison		موسم سياحي
Saison de chasse		موسم صيد
Réchaud portatif		موقد محمول
Site archéologique		موقع أثري
Site de frai, site de ponte		موقع تفريخ الأسماك
Site sacré		موقع مقدس
Habitat marin		مؤئل بحري
Habitat faunique		مؤئل حيواني
Aire de confinement		مؤئل شتوي عام
Habitat		مؤئل طبيعي
Habitat floristique		مؤئل نباتي
Charte du tourisme durable		ميثاق السياحة المستدامة
Végétation émergente		نبات مائي صاعد
Étoile de mer		نجم البحر
Flamant nain, petit flamant		نحام صغير

Flamant rose		نحام كبير
Sculpture sur os		نحت العظام
Écolodge		نزل بيئي
Auberge de campagne		نزل ريفي
Descente en rappel		نزول بالحبل
Gypaète barbu		نسر أبو ذقن
Vautour fauve	نسر غيفرين	نسر أسمر
Écosystème		نظام بيئي
Serin syriaque		نعار سوري
Déchets biodégradable, biodéchets		نفايات حيوية
Déchets solide		نفايات صلبة
Fleuve		نهر
Espèce envahissante, espèce envahissante exogène, espèce exotique envahissante		نوع دخيل غازي
Espèce menacée, espèce en danger		نوع مهدد بالانقراض
Marais, marécage		هور
Gorge, canyon	واد سحيق	واد خانق
Repas typique		وجبة تقليدية
Casse-croûte	تصبيرة	وجبة خفيفة
Destination touristique		وجهة سياحية
Milieu humain		وسط بشري
Milieu vital		وسط حيوي
Milieu naturel		وسط طبيعي
Milieu fragile		وسط هش
Lynx		وشق
Bouquetin de Nubie		وعل نوبي

## V. BIBLIOGRAPHIE CRITIQUE

Les sources suivantes sont celles que j'ai consultées le plus dans le cadre de la préparation du présent mémoire. Elles sont indispensables pour quelqu'un souhaitant s'appropriier la notion d'écotourisme ou traduire un texte qui relève de ce domaine.

### 1. Sources en français/anglais

#### Ouvrages

AUZIAS D., LABOURDETTE JP. *Guide de l'écotourisme*. France : Petit futé, 2012, 376 p.

*Ce guide permet de se familiariser avec le concept de l'écotourisme et les notions qui y sont rattachées telles que les aires protégées et le tourisme durable et alternatif ; il permet également de découvrir les destinations écotouristiques mondiales. Il est précis dans sa présentation des différentes formes de tourisme et particulièrement intéressant d'un point de vue terminologique.*

PNUE, OMT. *Vers un tourisme durable, guide à l'usage des décideurs*. Madrid, OMT, 2006, p223.

*Cet ouvrage, destiné aux décideurs, offre des pistes pour un tourisme plus durable et propose douze objectifs ayant trait aux impacts économiques, sociaux et environnementaux dans ce domaine. Il identifie par ailleurs plusieurs façons d'influencer la gestion des entreprises touristiques ainsi que les activités des touristes. La première partie de ce guide s'avère très utile pour bien cerner la notion de tourisme durable : elle en détaille les principes et élimine les confusions qui l'entourent.*

#### Rapports et documents normatifs

CONFERENCE MONDIALE DE TOURISME DURABLE. Charte de tourisme durable [en ligne]. Lanzarote, Espagne, 1995, disponible sur < <http://www.comite21.org/docs/economie/axes-de-travail/tourisme/charte-lanzarote.pdf>>

*Établie à l'issue de la Conférence Mondiale du Tourisme Durable, organisée à Lanzarote en 1995 par l'UNESCO, l'OMT et le PNUE, cette charte présente les 18 principes de cette catégorie de tourisme.*

LECOLLE L. Écotourisme : outils et bonnes pratiques. CEN L-R [en ligne]. 2008, 121 p., disponible sur : < <http://www.belle-ile-nature.org/data/documents/ecotourisme-outils-pratiques.pdf>>

*Il s'agit d'un rapport technique qui traite de l'écotourisme, d'une manière détaillée. Il permet de découvrir, entre autres, les outils utilisés tels que les labels et les normes, ainsi que les bonnes pratiques à prendre en compte dans la planification et la mise en place d'un projet écotouristique.*

LE RESEAU DE VEILLE EN TOURISME. Le tourisme d'aventure [en ligne]. Québec : 2012, 36 p, disponible sur <<https://veilletourisme.s3.amazonaws.com/2013/12/Le-tourisme-daventure.pdf>>

*Consacré au tourisme d'aventure, ce rapport permet de découvrir ce qui fait le propre de cette forme de tourisme et ce qui la distingue de l'écotourisme. Il présente également des statistiques relatives aux activités d'aventure et d'écotourisme, et essaie de dresser un profil type du touriste d'aventure. De plus, il identifie les enjeux relatifs à ces deux concepts axés sur la nature.*

OMT. Code mondial d'éthique du tourisme [en ligne]. Santiago, Chili, 1999, disponible sur < <http://cf.cdn.unwto.org/sites/all/files/docpdf/gcetbrochureglobalcodefr.pdf>>.

*Adopté en 1999 par l'Assemblée générale de l'Organisation mondiale du tourisme, ce code constitue un cadre de référence fondamental pour le tourisme responsable et durable. En s'adressant aussi bien aux autorités publiques et aux professionnels du secteur des voyages qu'aux communautés et aux touristes, il permet de comprendre comment chaque partie prenante peut contribuer à maximiser les effets bénéfiques du tourisme tout en limitant ses effets négatifs sur l'environnement, le patrimoine culturel et les communautés locales.*

TOURISME QUEBEC. Écotourisme et tourisme de nature, orientations et plan d'action 2003-2008. Direction de développement des produits touristiques, 2003, 73p.

*Ce plan d'action constitue un cadre de référence pour orienter le développement et la promotion de l'écotourisme et du tourisme durable, en milieu naturel au Québec. Il permet en particulier de cerner précisément les principes de l'écotourisme et de faire ainsi la distinction entre cette forme de voyage et les autres formes du tourisme axé sur la nature. Il offre par ailleurs la possibilité de découvrir les comportements que les touristes et les entreprises touristiques peuvent adopter pour rendre écotouristiques les activités menées dans les milieux naturels.*

## Articles

SIHEM D. AKLI ACHABOU M. La perception de l'écotourisme, complexité sémantique et attentes des consommateurs [en ligne]. RIMHE : Revue Interdisciplinaire Management, Homme & Entreprise, 2014/1 (n° 10), p. 37-57, disponible sur <https://www.cairn.info/revue-rimhe-2014-1-page-37.htm>

*Cet article de recherche aborde l'écotourisme à travers le prisme des consommateurs. En exposant les résultats d'une étude effectuée sur un échantillon de 26 Français, il permet de voir comment l'écotourisme est perçu par le grand public, peu familiarisé avec cette notion, et de découvrir les réalités auxquelles renvoie ce terme chez ce même public.*

JONATHAN T. Écotourisme et développement durable, Vertigo - la revue électronique en sciences de l'environnement [En ligne], Volume 4 Numéro 1, mai 2003, disponible sur < <https://journals-openedition-org.ezproxy.univ-paris3.fr/vertigo/4575#quotation> >

*Outre la présentation des notions d'écotourisme et de tourisme durable, cet article passe en revue les différents impacts de l'écotourisme et évalue les coûts relatifs à la mise en place d'un projet écotouristique. Il permet ainsi d'évaluer les avantages et les inconvénients de la mise en place de tels projets.*

NORMAND H. Écotourisme, tourisme durable, tourisme responsable ou tourisme équitable ? [En ligne]. L'ère de l'écotourisme, bulletin spécial produit par l'Association Québécoise pour la Promotion de l'Éducation Relative à l'Environnement (AQPERE), 2003, disponible sur <[https://www.aqpere.qc.ca/pdf/ERE\\_Ecotourisme.pdf](https://www.aqpere.qc.ca/pdf/ERE_Ecotourisme.pdf)>

*Cet article met l'accent sur les différences entre l'écotourisme et les tourisms durable, responsable, social et équitable. Ainsi, il permet de connaître ce qui fait le propre de chacune de ces formes distinctes de tourisme.*

PRISKIN J. Commentaires du professeure Julianna Priskin sur le texte « Quand l'étiquette écotourisme est utilisée à toutes les sauces ». [En ligne]. Réseau Veille tourisme, 2005, disponible sur <<https://veilletourisme.ca/2005/02/23/commentaires-du-professeure-julianna-priskin-sur-le-texte-%C2%ABquand-letiquette-ecotourisme-est-utilisee-a-toutes-les-sauces%C2%BB/>>

## Sources audiovisuelles

DUKE UNIVERSITY. What is Ecotourism? with Hector Ceballos-Lascurain [Youtube]. John Hope Franklin Center at Duke University, 24 fév.2015. Disponible sur : <https://www.youtube.com/watch?v=OII35J70pNU>

*Il est nécessaire, lorsqu'on aborde un concept, d'essayer de le comprendre à travers le prisme de la personne qui l'a introduite, d'où l'intérêt de cette vidéo qui permet de découvrir les explications données par Hector Ceballos-Lascurain, à l'origine du terme, lors d'un séminaire intitulé « l'écotourisme et la gestion des aires protégées ».*

MADAR R. Conversation with Hector Ceballos-Lascurain [Youtube]. 26/06/2008. Disponible sur : [https://www.youtube.com/watch?v=WOwV4LD\\_Amc](https://www.youtube.com/watch?v=WOwV4LD_Amc)

*Cet entretien de quelques minutes avec Hector Ceballos-Lascurain aide à comprendre l'origine du terme écotourisme et le contexte de son émergence.*

### **Sites internet**

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT ET DE LA LUTTE CONTRE LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. Registre des aires protégées [en ligne], disponible sur : [http://www.environnement.gouv.qc.ca/BIODIVERSITE/aires\\_protegees/registre/index.htm](http://www.environnement.gouv.qc.ca/BIODIVERSITE/aires_protegees/registre/index.htm)

*Le Répertoire des aires protégées gérées au Québec, qui a été cité par le texte source et que j'ai initialement consulté, n'est plus disponible. Toutefois, il a été remplacé par un Registre des aires protégées, qui donne les mêmes informations et présente le même intérêt : il permet non seulement de comprendre les différentes désignations spécifiques aux aires protégées au Québec, mais également de mieux cerner la notion de manière générale. Il est très intéressant au plan terminologique.*

MINISTÈRE DES FORÊTS, DE LA FAUNE ET DES PARCS, disponible sur

<https://mffp.gouv.qc.ca/> >

*Le Ministère des Forêts, de la Faune et des Parcs est le ministère chargé de la gestion des forêts et des parcs. Consulté dans le cadre de la traduction du texte support, le site m'a aidé à mieux faire la distinction entre les différents types d'espaces protégés, en particulier les ravages et les aires de confinement. D'une manière générale, ce site est riche en informations sur des domaines tels que les forêts et leur aménagement, la faune et la chasse.*

MINISTÈRE DE LA TRANSITION ENERGETIQUE. Politiques publiques [en ligne], disponible sur < <https://www.ecologique-solidaire.gouv.fr/politiques-publiques> >

*La rubrique « Politiques publiques » de ce site est très utile pour effectuer des recherches rapides mais efficaces. Les différents concepts relatifs à l'environnement y sont classés par ordre thématique, avec des définitions et des explications qui permettent de bien cerner la notion étudiée. Je l'ai utilisée pour me familiariser avec certains concepts tels que le traitement des déchets et l'économie circulaire.*

ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME, disponible sur < <http://www2.unwto.org/> >

SOCIÉTÉ INTERNATIONALE D'ÉCOTOURISME, disponible sur < <https://ecotourism.org/> >

FOND MONDIAL POUR LA NATURE, disponible sur < <https://www.wwf.fr> >

## Encyclopédies et dictionnaires

European Environment Information and Observation Network (EIONET). General Multilingual Environmental Thesaurus [en ligne], disponible sur < <https://www.eionet.europa.eu/gemet/ar/themes/>>

*Le réseau européen d'information et d'observation pour l'environnement (Eionet) dispose d'une base terminologique très complète, rédigée dans plus de 30 langues dont l'arabe. L'accès aux fiches peut se faire selon un ordre alphabétique ou selon leur contenu thématique. Il est particulièrement utile au plan terminologique bien que certaines fiches arabes soient la traduction des fiches anglaises. En général, le contenu arabe est pertinent et relève d'un grand effort de la part des rédacteurs. Il en est de même pour les équivalents proposés qui se sont avérés corrects et pertinents. Toutefois, il est toujours nécessaire de recouper cette base avec d'autres sources.*

FAO. Portail terminologique de la FAO [en ligne], disponible sur <http://www.fao.org/faoterm/fr/>

*Bien qu'émanant d'une organisation internationale, cette base, en particulier la partie arabe, est à consulter avec circonspection. En effet, j'ai peu pris en compte les équivalents arabes qui y sont proposés en raison du manque de précision dans certaines traductions (à titre d'exemple : faune, flore, forêt décidue, conservation). Du reste, elles sont différentes de celles attestées dans d'autres documents de la FAO, probablement faute de révision des traductions effectuées à l'externe ou par manque de coordination entre les traducteurs et les responsables de l'alimentation de la base terminologique. Ce n'est pas une référence à écarter mais elle doit absolument être comparée avec d'autres sources.*

OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. Le grand dictionnaire terminologique, disponible sur < <http://www.granddictionnaire.com/>>.

*Ce dictionnaire terminologique, de l'Office québécois de la langue française, contient plus de trois millions de termes français et anglais, dans plus de 200 domaines d'activité. Il propose parfois des équivalents en d'autres langues comme l'espagnol, le catalan, l'italien et le portugais. Il est très utile : chaque fiche contient la définition du terme vedette et ses synonymes, ainsi que des notes relatives à l'usage, l'orthographe et l'origine des termes.*



PORTAIL QUÉBEC. Thésaurus de l'activité gouvernementale [en ligne], disponible sur <http://www.thesaurus.gouv.qc.ca/tag/accueil.do>

*Il s'agit d'une banque de fiches terminologiques simples, qui contient quelques milliers de termes couvrant l'ensemble des grands champs ou des domaines de l'activité gouvernementale au Québec (administration publique, agriculture, économie, éducation, environnement, finance, justice, santé, etc.). Chaque fiche présente le terme vedette en français, sa définition, ses éventuels synonymes et ses équivalents en anglais. Cet ensemble de données est un outil efficace pour effectuer des recherches rapides sur les termes propres au contexte québécois.*

SAUDI COMMISSION FOR TOURISM AND NATIONAL HERITAGE (SCTH). Lexicon of touristic terms [en ligne], 2013, 191 p. disponible sur <[https://scth.gov.sa/ebooks/Documents/Others/Dictionary\\_2nd/Dictionary\\_2nd.pdf](https://scth.gov.sa/ebooks/Documents/Others/Dictionary_2nd/Dictionary_2nd.pdf)>

*Consulté à titre accessoire dans le cadre de la préparation du volet terminologique du mémoire, ce document contient des termes qui relèvent du domaine du tourisme. Bilingue, il se présente sous la forme d'un lexique anglais – arabe avec d'éventuelles définitions. Les équivalents arabes m'ont semblé pertinents.*

SYSTÈME DE REFERENCE TERMINOLOGIQUE DE L'ONU. UNTERM [en ligne], disponible sur < <https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>>

*Cette base terminologique est utile comme point de départ d'une recherche. Elle peut offrir des pistes de réflexion mais les traductions proposées sont à adopter avec précaution.*

## 2. Sources en arabe

### Ouvrages

د. خليف مصطفى غرايبة (٢٠١٢). السياحة البيئية. عمان، دار ناشري، ١٩١ صفحة. متاح على الانترنت >

<<http://www.nashiri.net/index.php/latest/books-mags-news/5281-2012-11-12-19-16-52>

*Cet ouvrage est rédigé par un professeur spécialisé en géographie humaine et sociale, à l'université de Balqa'a en Jordanie. L'auteur y aborde l'environnement en tant qu'élément d'attraction touristique et explique les différentes menaces écologiques. Il présente également l'écotourisme, les activités écotouristiques, ses impacts économiques et sociaux ainsi que la notion d'écologie et ses critères.*

### Rapports et études

الجمعية الملكية لحماية الطبيعة. الخطة الإدارية لمحمية ضانا للمحيط الحيوي ٢٠٠٩-٢٠١٣. عمان، الأردن، ١١٢ صفحة. متاح على الانترنت

<<http://jo.chm-cbd.net/biodiversity/protected-areas/dana-biosphere-reserve/dana-management-plan->

< [2009-2013/download/en/1/MP%20of%20Dana%20MBR%202009-2013.pdf](http://2009-2013/download/en/1/MP%20of%20Dana%20MBR%202009-2013.pdf)

*Il s'agit d'un plan de gestion de la réserve la plus remarquable en Jordanie. Ce plan constitue un exemple concret de la bonne application du modèle de la conservation intégrée au développement socio-économique, qui prend en compte l'intérêt des communautés locales. Le deuxième chapitre, consacré à la faune et flore est très intéressant au plan terminologique.*

بسام الرميدي، فاطمة طلحي (٢٠١٨). السياحة البيئية ودورها في حماية البيئة في ضوء الاستراتيجية الوطنية للسياحة البيئية في مصر. مداخلة في إطار المؤتمر الدولي حول إشكالية البيئة في المجتمع العربي بين الممارسة والتطوير ٢٤ صفحة. متاح على الانترنت

<[https://www.researchgate.net/publication/328497724\\_alsyaht\\_albyyyt\\_wdwrha\\_fy\\_hmay](https://www.researchgate.net/publication/328497724_alsyaht_albyyyt_wdwrha_fy_hmay)>

<[t\\_albyyyt\\_fy\\_dw\\_alastratyjyt\\_alwtnyt\\_llysaht\\_albyyyt\\_fy\\_msr](http://t_albyyyt_fy_dw_alastratyjyt_alwtnyt_llysaht_albyyyt_fy_msr)

*Cette communication met l'accent sur le rôle que l'écotourisme peut jouer dans la protection de l'environnement. Partant du principe que le tourisme et l'environnement sont interdépendants et exposant la stratégie nationale de l'écotourisme en Égypte, elle permet d'appréhender ce concept comme un moyen de concilier tourisme et préservation écologique.*

عبد الرحمن الغامدي. المحميات الطبيعية. بحث جامعي. جامعة الباحة كلية الآداب والعلوم ببلجرشي قسم الأحياء. ٩٦ صفحة.  
متاح على الانترنت <<https://urlz.fr/9H8j>>

*Cette recherche présente de manière détaillée la notion d'aire protégée, avec notamment les différentes désignations de ces milieux naturels et les aires principales dans le monde arabe ainsi que les espèces qu'elles abritent. Bien que riche au plan terminologique, elle utilise parfois des équivalents lexicaux arabes peu attestés (développement durable, forêt pluviale), ce qui n'entame cependant pas la pertinence de l'ensemble de la terminologie utilisée.*

محمد فاضل عبد (٢٠٠٨) أنواع الطيور في مناطق الأهوار والأنواع الموافدة اليها من الدول الأخرى. وزارة البيئة العراقية  
الدائرة الفنية قسم الأهوار ٢٣ صفحة. متاح على الانترنت >

<<http://www.moen.gov.iq/Portals/0/Studies/birds%20in%20marshes.pdf>>

*Ce rapport fait état des oiseaux présents dans les marais de Mésopotamie. Outre des photos, il contient des listes avec les dénominations scientifiques, leurs équivalents en anglais et en arabe.*

معتصم سعيدان، عمار أبو ضريس (٢٠١٦). دليلك المعتمد لإدارة النفايات في الأردن. المجلس الأردني للأبنية الخضراء.  
٣٣ صفحة. متاح على الانترنت > [http://jordangbc.org/arabic/blog/project/your-guide-to-solid-](http://jordangbc.org/arabic/blog/project/your-guide-to-solid-waste-management-in-jordan/)

<[waste-management-in-jordan/](http://jordangbc.org/arabic/blog/project/your-guide-to-solid-waste-management-in-jordan/)>

*Consultée dans le cadre de la traduction et de la préparation du volet terminologique, cette brochure m'a permis de me familiariser avec les termes relatifs au traitement des déchets. Par ailleurs, son contenu, bien que concis, est très riche et la terminologie utilisée m'a semblé pertinente.*

هيئة البيئة في أبو ظبي. دليل السائتس لدولة الإمارات العربية المتحدة، الأنواع الشائعة ضمن قوائم السائتس وخارجها في  
الاتجار ١٠٤ صفحة. متاح على الانترنت >

<<https://www.ead.ae/Publications/UAE%20CITES%20Handbook%20Common%20CITES%20Non%20CITES%20Species%20in%20Trade/UAE-CITES-Handbook-Eng+Ar.pdf>>

*Ce guide est très utile pour trouver les termes équivalents en arabe pour des espèces animales et d'oiseaux inclus dans la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction (CITES). Il est composé d'une centaine de fiches dont chacune présente le nom scientifique de l'animal, le*

*nom vernaculaire ainsi que sa version en arabe, accompagnée d'une photo et d'une brève description.*

## Sites internet

<http://wildjordan.com/ar> بركة الأردن.

*Wild Jordan est la branche commerciale de la Société royale pour la conservation de la nature. Elle est chargée de la conception, de la mise en place et de la promotion des produits d'écotourisme. Le site de Wild Jordan fournit des éléments concrets sur l'expérience jordanienne en écotourisme et le rôle que cette forme de voyage peut jouer dans l'amélioration des conditions de vie de la communauté locale. Il permet également de découvrir les activités propres à ce concept et les destinations écotouristiques en Jordanie. Disponible en anglais et en arabe, le site est par ailleurs étoffé sur le plan terminologique.*

وزارة البيئة المصرية، شبكة المعرفة البيئة المصرية. متاح على:

<https://www.eekn.net/tags/6446/posts#https://www.eekn.net/posts/602107>

*Le site du ministère égyptien de l'Environnement a pour objectif de sensibiliser le public aux enjeux environnementaux et de promouvoir une culture de l'écologie. Il contient plusieurs articles sur des sujets variés relatifs à l'environnement et au tourisme durable, tout comme une rubrique sur l'écotourisme et les réserves naturelles ainsi qu'une encyclopédie de la faune en Égypte. Son contenu est très dense et très intéressant au plan terminologique.*

<http://www.rscn.org.jo/ar> الجمعية الملكية لحماية الطبيعة. متاح على الانترنت

*La Société royale pour la conservation de la nature est une organisation non-gouvernementale jordanienne, responsable de la création et de la gestion des aires protégées. De renommée internationale, elle constitue une source fiable pour les informations relatives au domaine de la conservation. Le site de l'organisme fournit plusieurs éléments sur les aires protégées en Jordanie et la préservation de l'environnement*

<https://www.ead.ae/arabic/SitePages/Home.aspx> هيئة البيئة في أبو ظبي

*Créée en 1996, l'Agence pour l'environnement d'Abu Dhabi (EAD) s'est engagée à protéger et à améliorer la qualité de l'air, les eaux souterraines ainsi que la biodiversité des écosystèmes désertiques et marins. En complément des informations qu'il fournit sur la protection de l'environnement, le site permet de télécharger*

*plusieurs rapports et documents sur des sujets variés tels que la gestion des déchets, la protection de la nature et la conservation, ainsi que la réintroduction des espèces menacées.*

<https://www.animals-wd.com/> موسوعة عالم الحيوان

*Cette encyclopédie regroupe toutes sortes d'animaux tels que les mammifères, les reptiles, les poissons, les amphibiens, les oiseaux et tout ce qui se réfère au règne animal. Elle constitue un moyen simple et rapide d'obtenir des informations sur le monde animal et présente un grand intérêt sur le plan terminologique.*

## INDEX

### A

Abrolhos .....	16
Achillée .....	21
Afrique.....	2, 16, 75, 98, 107
Agriculture maraîchère de subsistance .....	48
Aigle .....	98, 111
Aigrette.....	74, 98, 108, 111
Aire protégée .....	92
Ajloun .....	17
Allochtone .....	48, 88, 93, 109
Amérique latine .....	16
Animal domestique.....	42
Animal sauvage .....	9, 38
Antarctique .....	28
Antilope.....	18, 21
Arabie Saoudite .....	23
Arctique.....	28
Argile.....	23
Armoise .....	21
Artisanat traditionnel .....	12, 30
Auberge de campagne.....	98, 114
Autour des palombes .....	21
Autruche .....	21

### B

Baléarisation .....	92
Baleine.....	16, 28
Banque génétique .....	82
Belize .....	16
Biocide.....	98, 112
Biodiversité.....	10, 13, 19, 21, 92, 94, 108, 124
Bivouac.....	15
Blanchiment écologique .....	84, 92, 100, 111
Blanchiment vert.....	26, 84, 92, 100, 111
BNQ.....	7, 10, 12
Bouquetin de Nubie .....	20
Braconnage .....	98, 110
Bésil .....	16

### C

Camomille .....	21
Camping .....	14, 15
Canada .....	17

Canyonisme .....	99, 107
Cerf de Virginie.....	67
Cétacés .....	28
Chacal.....	21, 22
Charte de Lanzarote.....	3
Chat des sables .....	20
Chat sauvage .....	21, 22
Chèvre .....	21
Communauté locale.....	3, 9, 10, 13, 30, 93
Conservation .....	11, 82, 92
Costa Rica .....	16
Cours d'eau .....	99, 112
Croisière .....	32, 99, 109
Cueillette .....	13, 15, 99, 108
Cyclisme.....	15

### D

Dana .....	16, 17, 19, 20, 22
Déchet .....	92
Déchet biodégradable.....	99, 114
Déchet solide.....	99, 114
Déforestation .....	92
Déversement pétrolier .....	34, Voir marée noire
Dibeen .....	17
Dune.....	48, 77

### E

Écoblanchiment.....	26, 81, 92, 111
EcoHotels .....	22
Écolodge.....	22, 92, 100, 114
Économie circulaire.....	100, 107
Eider à duvet .....	52
Embarcation .....	44
Empreinte écologique.....	28, 86, 93
Endémique.....	100, 112
Escalade .....	15
Espèce envahissante .....	93
Espèce menacée.....	18
Espèces sauvage .....	20
Estuaire.....	46, 48, 77, 100, 109
Étang .....	100, 107
Etoile de mer .....	58
Excursion.....	100, 111
Exotique .....	

Espece, plante, animal .....	88, 93
Exploitation animale .....	70
Exploitation forestière.....	93
Extinction.....	100, 107

## F

FAO .....	68, 72, 82, 119
Faucon .....	20
Faune .....	38, 67, 68, 101, 107, 112, 118
Faune sauvage.....	18
Feux de forêt.....	34
Feynan .....	22
Flamant .....	101, 110, 113, 114
Flore.....	101, 111
Forêt boréale .....	48, 77
France .....	17, 27, 86, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 115

## G

Gazéification.....	90
Gazelle .....	21
Gestion des déchets.....	93
Guide d'écotourisme.....	24
Guide touristique .....	11
Guillemot .....	52, 73
Gypaète barbu.....	101, 114

## H

Habitat .....	6, 94
Hébergement touristique.....	27, 94
Hector Ceballos-Lascrain.....	9, 117, 118
Herbier.....	56, 58
Héron .....	52, 73, 74, 101, 108
Hivernage.....	102, 108
Horticulture.....	102, 107
Hydrocarbures.....	94
Hyène.....	21, 22

## I

Incinération.....	90
Insectifuge .....	102, 110
Interprétation.....	9, 11, 15, 16, 93

## J

Jardin botanique.....	102, 108
Jardin zoologique.....	102, 108
Jordanie, 11, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 23, 27, 29, 121, 123,	124

Jourdain .....	17, 20, 77, 78
----------------	----------------

## K

Kayak .....	102, 112
Kenya .....	16
Kérak .....	21
Khôl.....	23

## L

Label.....	27, 116
Lama.....	102, 112
Liste rouge.....	94
Lodge.....	22, 23
Loup d'Arabie .....	20

## M

Marée noire .....	102, 107
Mascarade écologique .....	26, 84, 92, 100, 111
Matière recyclable .....	40, 70
Méandre.....	102, 113
Méditerranée.....	2, 77
Mer Morte .....	17, 21
Méthanisation .....	90
Milieu écotouristique.....	46
Milieu naturel 9, 10, 11, 13, 15, 82, 88, 92, 93, 94, 95, 96	
Mitage .....	94
Motoneige.....	44
Moyen-Orient .....	19, 23
Mujib.....	21, 22

## N

Nil.....	77
----------	----

## O

Offre écotouristique.....	13, 14, 15
Oiseau colonial .....	103, 111
OITS .....	7
OMT .....	2, 4, 5, 7, 12
Onagre de Perse.....	21
Ongulé .....	20
Opération Oryx.....	21
Organisation non gouvernementale .....	94
Oryx d'Arabie.....	20

**P**

Panneaux de signalisation.....	11
Parc National Kruger.....	16
Patrimoine.....	7, 10, 11, 32, 38, 44, 48, 95, 96, 116
Pays de Galles.....	16
Pêche.....	13, 15, 86, 93
Percnoptère d'Égypte.....	21, 22
Petit pingouin.....	52, 73, 75
Petra.....	16, 17
Plongée.....	15
Pollution.....	34, 36
Pourvoirie.....	32
Produit d'écotourisme.....	24, 38, 40, 44, 46, 50

**R**

Réchauffement climatique.....	28
Recyclage.....	93, 95, 104, 107
Réemploi.....	95
Règlement sur les habitats fauniques.....	67
Réintroduction.....	21, 124
Renard de Blanford.....	20
Renard roux.....	21
Reproduction en captivité.....	21, 22, 100, 107
Reptile.....	20, 124
Réserve animalière.....	16
Réserve de biosphère.....	95
Réserve naturelle.....	13, 16, 95
Réserve Naturelle de Shipstern.....	16
Retama.....	21
Réutilisation.....	104, 107
RSCN.....	iii, 7, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 24

**S**

Safari.....	104, 109
Sapinière.....	48
Saxaoul.....	21
Serin syriaque.....	20
Shaumari.....	18, 20, 21
Société Internationale d'Écotourisme.....	9
Sommet de Rio.....	4
Spéléologie.....	15, 95

**T**

Tannage.....	19
Tourbière	
tourbe.....	95
Tourisme alternatif.....	96
Tourisme classique.....	23, 24
Tourisme culturel.....	7, 96
Tourisme d'aventure.....	10, 14, 26, 96, 116
Tourisme de masse.....	2, 5, 7, 12, 30
Tourisme de nature.....	8, 10, 13, 14, 15, 26, 93, 94, 96
Tourisme équitable.....	6, 7, 96
Tourisme Québec.....	5, 7, 9
Tourisme social.....	6, 29, 96
Tourisme solidaire.....	6, 7, 26, 96
Touristification.....	96
Touristophobie.....	97

**U**

UNESCO.....	iii, 20, 115
Union internationale pour la conservation de la nature.....	97
Uromastix.....	20

**V**

Valorisation énergétique des déchets.....	90, 95
Verdissement d'image.....	92, 111
Volga.....	77

**W**

Wadi Araba.....	19, 20
Wadi Mujib.....	21
Wild Jordan.....	20, 123
WWF.....	iii, 21

**Y**

Yarmouk.....	78
Yucatan.....	9

**Z**

Zone intertidale.....	40, 97
-----------------------	--------



**Résumé du mémoire :** Le présent mémoire de traduction s'intéresse à la notion d'écotourisme. Il vise à donner au lecteur les clés essentielles pour comprendre l'importance et les enjeux de cette forme de tourisme. Il permet également de découvrir l'expérience jordanienne en la matière tout en donnant la définition de principales notions relatives à ce domaine. Au moyen d'un texte en français et sa traduction en arabe, ce mémoire permet de comparer l'utilisation des termes français et arabes dans des textes techniques spécialisés et d'analyser un certain nombre des difficultés de traduction que le traducteur arabophone peut confronter en traduisant tels textes.

**Mots-clés :** écotourisme ; tourisme durable ; écoblanchiment ; traduction technique